

# NYOMDÁSZATI MESTERSZÓK

SZERKESZTETTE  
PUSZTAI FERENCZ

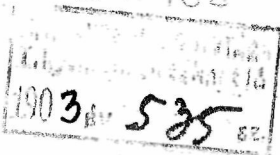


BUDAPEST  
PALLAS RÉSZVÉNYTÁRSASÁG NYOMDÁJA  
1902.

M. K. 1  
1199



321.468



# MAGYAR-NÉMET RÉSZ.

A «BALL.» RÖVIDÍTÉS BALLAGIT, A «FOG.»  
FOGARASSYT JELENT.)

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

## A

Ábécze, Alphabet.

Abéczés számolás, Alphabetberechnung.

Abra, Abbildung, Figur.

Ábrás nyomás, Illustrationsdruck.

Ábrázolás, Illustration.

Aczélmetszés, Stahlstecherkunst.

Aczélmetszet, Stahlstich.

Aczélmetsző, Stahlschneider.

Aczélnyomás, Stahlruck.

Aczél-odor, Stahlmater.

Ágyalás (rézmetszésben), Aetzgrund.

Ágyazat, Lager.

Ajánlás, Dedication, Empfehlung, Widmung,  
Zueignungsschrift.

Ajánló cím, Dedicationstitel, Widmungstitel.

Ájóvėső, Grabstichel.

Akczidens-állvány (közh.), Accidenzregal.

Akczidens-betűk (közh.), Accidenzschriften.

Akczidens-festék (közh.), Accidenzfarbe.

Akczidens-gyorssajtó (közh.), Accidenz-  
schnellpresse.

Akczidens-hajó (közh.), Accidenzschiff.

Akcezidens munka (közh.), mestermunka.

Accidenzarbeit.

Akcezidens nyomda (közl.aszn.), Accidenz-druckerei.

Akcezidens-sajtó (közh.), Accidenzpresse.

Akcezidens-sorjázó (közh.), Accidenzwin-  
kelhaken.

Akcezidens-szedés (közh.), mesterszedés,  
Accidenzsatz.

Akcezidens-szekrény (közhaszn.), Accidenz-  
kasten.

Akcezidens-záró (közh.), Accidenzschliess-  
zeug.

Aláhúzni (sort), unterstreichen.

Aláírás, Unterschrift, Facsimile.

Alak, alakzat, Format.

Alak-adás, alakítás, Formatmachen, For-  
matbildung, Formeinrichtung.

Alakját venni valaminek, abformen.

Alakmutató, Formatbuch.

Alakzat meghatározása, Formatmachen.

Alapozni, grundieren.

Alapszín, Grundfarbe, Grundierfarbe, Unter-  
grund.

Alapszín-nyomás, Tondruck.

Alapzat (a gépé), Fundament, Unterlage.

Alátrakni (szedésben), unterlegen.

Alávágni, unterschneiden.

Alávágott betűk, unterschrittene Buchstaben.

Aldin betű, Aldine.

Áldomás, beállítás, Estand.

Alja (az oldalnak), Fuss.

Aljfesték, Grundfarbe.

Alkalmazás, Condition.

Álló szedés (közh.), stehender Satz.

Állvány, Regal.

Alnyomat, Unterdruck.

Alnyomatlemez, Unterdruckplatte, Tonplatte.

Alsó illeszték, Untermarke.

Általag, Kreuzsteg.

Alulfaragní, unterschneiden.

Alulfaragott betűk, unterschrittene Buchstaben.

Angyalbőrös nyomás, Buntdruck, Farbedruck, Mehrfarbendruck.

Antiqua, lateinische Schrift.

Anyabetű, Mater, Matrice.

Anyag, Material.

Anyaminta (közh.), odor, Mater, Matrice, Abschlag.

Apadás (festékező hengereké), Schwinden.

Apadék, Abgang.

Aquarellnyomás, Aquarelldruck.

Ar, Ahle.

- Arab számok, arabische Ziffern.  
 Arany, Verhältniß Proportion.  
 Aranylíst, Blattgold, Goldblatt, Goldfolie.  
 Aranymetszet, Goldschnitt, goldener Schnitt.  
 Aranynyomás, Golddruck.  
 Áranyosítás, sorzárás, Sperren. Ausschlies-  
 sen, Einteilen.  
 Áranyosító (sorzáró) darabok szekrénye,  
 Ausschlusskasten.  
 Áranyosítók, sorzárók, Ausschliessung.  
 Aranyozás, Vergolden.  
 Aranyozó-sajtó, Vergoldepresse.  
 Aranypapiros, Goldpapier.  
 Aranyszín, Goldfarbe, Goldgelb.  
 Árnyékkép, árnykép, Schattenbild, Schat-  
 tenriss, Silhouette.  
 Árnyékolódás, árnyékolás, árnyalás, ár-  
 nyéklát, Schattierung.  
 Árnyékolni, schattieren.  
 Arszabály (közh.), munka-árszabás. Tarif.  
 Arvasor, Hurenkind, Hurenzeile, Diebszeile.  
 Árvéső, Stichel.  
 Asztalfestés (közh.), Tischfärbung.  
 Átdolgozni, retouchieren.  
 Átemelni, umheben.  
 Átrecszeni (papirosról szólva), durch-  
 schlagen  
 Átfordítás (vonalaké), Verschlingung.



Átfordítani (az íveket), umschlagen.  
 Áthárítás (rajzé, kőre, lemezre), Übertragen.  
 Atlaszpapiros, Atlaspapier, Satinépapier.  
 Átmásolás, Durchpausen, Abpausen, Pausen.  
 Átmásolt rajz. Pause.  
 Át nyomás, Umdruck.  
 Át nyomó-festék, Umdruckfarbe.  
 Át nyomó-papiros, Umdruckpapier.  
 Átönteni, umgiessen.  
 Áttetsző festék, Lasurfarbe.  
 Áttetsző nyomás. Transparentdruck.  
 Átvinni (rajzot kőre, stb.), übertragen.  
 Átvizsgálni, revidieren.  
 Autotípiá, Halbtoncliché.  
 Áztatni (papirost), nyirkosítani, anstreichen,  
     feuchten, netzen  
 Áztató-deszka, Feuchtbrett.  
 Áztató-léccek, Feuchtspäne.  
 Azurfesték, Lasurfarbe.  
 Azurkék, Azurblau.

## B

Bádognyomás, Blechdruck.  
 Bál (papiros), Ballen.  
 Bankjegynyomtatás. Banknotendruck.  
 Barátság, Mönchschrift, gotischer Buch-  
     stabe.

Barnalakk, Bister.

Barnaréz, Bronze.

Bánsonyos papiros, Atlaspapier, Sammet-papier, Satinépapier.

Beállás, Estand.

Beborítani (a nyomóhengert), aufziehen, überziehen.

Becsomagolás (szedésé), Einschlagen.

Bedörzsölés, Einreiben.

Beemelés (formáé), Einheben.

Befestékezés, Auftragen, Einschwärzen.

Befürészelő gép, Einsägemaschine.

Behajtani, einfahren.

Behengerelni, aufwalzen, auftragen.

Behozni (közh.), betuszkolni, einbringen.

Beilleszteni, anpassen.

Beillesztő-ív, Margebogen.

Bekerítés (szedésé), Einrahmen.

Bekezdés, Einzug, Absatz.

Bekötni, einbinden.

Bekötőtábla, Einbanddeckel.

Belészedni (vmi vmibe), einsetzen.

Belőni (közh.), einschiessen.

Belső forma, innere Form, Widerdruck.  
Sekunde.

Belső nyomás, Widerdruck.

Bélyegmetsző, Stempelschneider, Graveur.

Bengezöld, Saftgrün.

- Beosztás, Raumverteilung, Zwischenschlag  
Adjüstieren, Einteilen  
Beragasztás, Einkleben, Zukleben.  
Berakás (az ívé a sajtóba), Anlegen, Einlegen, Auflegen.  
Berakás (a betűé a szekrénybe), Einlegen.  
Berakó, Anleger, Einleger.  
Berakó-asztal. Anlegetisch, Einlegetisch.  
Berakó-léczek, Anlegespäne, Einlegespäne  
Berakónő, Anlegerin, Einlegerin.  
Berendezés, Einrichtung.  
Berlini kék, Berlinerblau.  
Beszúrás (kézirat). Einschaltung.  
Betuszkolni, einbringen.  
Betű, Buchstabe, Lettern, Type, Schrift.  
Betűanya, Matrize, Schriftmater.  
Betűárok, Signatur.  
Betűbélyeg, betűbélyegző, Patrize, Schriftstempel, Buchstabenpunze, Typenpunze.  
Betűcsiszoló gép, Typenschleifmaschine.  
Betűfajta, Schriftgattung.  
Betűfém, Schriftzeug, Schriftmetall, Giessmetall, Typenmetall.  
Betűfiók, betűrekesz, Buchstabenfach, Fach.  
Betűgyalu, Typenhobel.  
Betűkép, Typenbild, Bild, Schnitt, Auge.  
Betűkészlet, Garnitur.  
Betűkeverék, Zwiebelfisch.

- Betűkönyvi, Patrice, Schriftstempel, Buch-  
 stabenpunze, Typenpunze.  
 Betűköz, hús (közh.), Abstand, Fleisch.  
 Betűláda, betűszekrény, Schriftkasten.  
 Betűmérő, Typometer.  
 Betű metszete, Schnitt.  
 Betűminta, Schriftprobe  
 Betűodor, Matrice, Mater.  
 Betűöntő, Schriftgiesser, Giesser.  
 Betűöntőde(közh.), betűöntő-műhely, Schrift-  
 giesserei, Giesserei.  
 Betűöntő gép. Typengiessmaschine, Lettern-  
 giessmaschine.  
 Betűpolcz (Fog.), Regal.  
 Betűrend, Alphabet.  
 Betűrendes számolás, Alphabetberechnung.  
 Betűs lapszám, lebender Kolumnentitel.  
 Betűszár, Schriftkegel.  
 Betűszedő, Schriftsetzer.  
 Betűszekrény, Schriftkasten.  
 Betűtalp, Typenfuss.  
 Betűtest, betűtörzs, Kegel, Corps.  
 Betűtörzsmérő, Kernmass.  
 Bevágás, Signatur, Einschnitt.  
 Betűvastagság, Dichte.  
 Betűvéső Schriftschneider, Stempel'schnei-  
 der.  
 Bevezetés, Einleitung.

- Bevezető henger, Einführwalze.  
Bevezető szalagok. Einführbänder.  
Bevonni (a nyomóhengert), überziehen.  
Bevonó nyomtatás (szövetnyomtatásban).  
Holzdruck, Enlevagedruck.  
Billenni, kippen.  
Billentő-rúd, Balanzierstange.  
Billentő-sajtó, Balanzierpresse.  
Billentyű (szedőgépen), Taste.  
Billentyűzet, Tastatur, Klaviatur.  
Bizonyospénzes szedő (közh.), Setzer im gewissen Gelde.  
Blokád (közh.), fordított betű, Fliegenkopf Blockade.  
Blokálni, blockieren.  
Bolygó, Fisch.  
Bordázóvas, Kaschiereisen.  
Borgisz, Bourgeois.  
Borítás (a nyomóhengeren, nyomótalpon).  
Aufzug, Überzug, Cylinderbekleidung,  
Deckelüberzug, Drucktuch, Filz.  
Boríték, Umschlag, Deckel, Couvert.  
Borítékhajtogató gép, Couvertfaltmaschine.  
Borítékozás, Couvertieren.  
Borító festék, Deckfarbe.  
Borító-keret, Rähmchen.  
Borító-papiros, Makulaturbogen.  
Bőrhántoló gép, Lederschärfmaschine.

Bőrhenger, Lederwalze  
 Bőrkötés, Franzband.  
 Bőrpapiros, Papierleder.  
 Brilláns betű, Brillant.  
 Bronzfesték, Bronzfarbe.  
 Bronznyomás, Bronzdruck.  
 Bronzolni, bronziehen.  
 Bronzoló-gép, Bronzermaschine.  
 Bronzoló-kefe, Bronzierbürste  
 Bronzoló-készülék, Bronzierapparat.  
 Bronzoló-por, Bronzierpulver.  
 Buktatni (az íveket), umschlagen.  
 Burkolat (nyomóhengeré v. nyomótalpé),  
 Aufzug, Überzug, Cylinderbekleidung,  
 Deckelüberzug, Drucktuch, Filz,

## C

Csap, Zapfen.  
 Csapágy, Lager, Zapfenmutter.  
 Csappantó, Greifer.  
 Csavar (közh.), Schraube.  
 Csavarkulcs, Schraubenschlüssel.  
 Csavarós keret, Schraubenrahmen.  
 Csigás henger, Schneckencylinder.  
 Csíkozás, Schraffierung.  
 Csillag, Sternchen.  
 Csinga, Gusszapfen, Anhängsel, Anguss.

- Csipőfogó. Pincette, Zange, Zwickzange, Flachzange.  
Csiriz, Kleister, Pappe.  
Csiszolás (kőé). Schleifen, Polieren.  
Csiszoló, Schmirgel.  
Csiszoló gép, Schleifmaschine.  
Csiszoló-papiros, Schmirgelpapier, Glas-papier.  
Csomagoló-papiros, Packpapier.  
Csomagoló-sajtó. Packpresse.  
Csomó (papiros), Lage.  
Csukló, Facette, Stereotypfacette, Scharnier.  
Czégkártya, Adresskarte.  
Czérnafűző gép, Fadenheftmaschine.  
Cziczeró, Cicero.  
Czikkbetű, Kapitälchen.  
Czikkely, czikk, Artikel.  
Czím, Titel, Überschrift, Adresse.  
Czím-árkus (közh.), Titelbogen.  
Czímбетűk Titelschriften.  
Czím-elő, Schmutztitel.  
Czímező gép, Adressiermaschine.  
Czím-ív, Titelbogen.  
Czímкártya (közh.), czégjegy. Adresskarte.  
Czímke (közh.), Etiketle.  
Czímкép, Titelbild, Vignette.  
Czímlap, cím oldal. Titelblatt.  
Czimpa, Grat

Czimszedés, Titelsatz.

Czin, Zinn.

Czink, Zink.

Czinklemez, Zinkplatte.

Czinkográfia, Zinkätzung, Zinkographie.

Czinóber, Zinnober.

## D

Darabos vonalak, Stücklinien.

Darab szedés, Schriftstück.

Deblokálni (közh.), Fliegenköpfe berichtigen, deblockiren.

Derékállvány, Hauptgestell.

Deríteni (a követ vagy lemezt), auflichten.

Deszka, Brett.

Díszbetűk (közh.), díszes betűk, Zierschrift, verzierte, moussierte Buchstaben.

Díszes mű, Prachtwerk.

Díszes vonalak, Accidenzlinien.

Díszítmény, Verzierung, Ornament.

Díszítménydarabok, Zierstücke.

Díszítő lécz, Zierleiste.

Díszítő vonal, Zierlinie.

Dob, Tympan.

Dobozgyártás, Cartonnagefabrikation.

Domborító (szerszám), Punze.



Domboredzés, czinkográfia (közh.), Zinkätzung, Zinkographie.  
Dombornyomó gép (közh.), Prägepresse. Prägewerk, Prägstock.  
Domború képű lemezek, Reliefplatten, erhabene Platten.  
Domború nyomás, Reliefdruck, Prägedruck.  
Domborúra maratás, Hochätzung.  
Dörzsölő henger, Reiberwalze.  
Drótfűző gép, Drahtheftmaschine.  
Dúc, Stock, Holzstock.  
Dúczkészítő gép, Klischiermaschine; Abklatschmaschine.  
Dült betű, Kursiv, Kursivschrift.

## E

Egyengetés, Zurichtung, Abgleichen.  
Egyengető-ív, Margebogen, Zurichtbogen.  
Egyenlőségjel, Gleichheitszeichen.  
Egyensúlyos sajtó, Balanzierpresse.  
Egyesület, Verband, Bund.  
Egyiptomias betű, Egyptienne.  
Egymártású papiros, halbgeleimtes Papier  
Egynyomású gyorssajtó, einfache Schnellpresse.  
Egyrét, Plakatformat.  
Egyszínű, einfarbig.

Együtttes, Sortiment.

Ék, Keil.

Ékek, Keilstege.

Ékesítő anyag, Verzierung.

Ékesítő darabok, Zierstücke.

Ékezet, Accent.

Ékítménydarabok, Zierstücke.

Él, Kante.

Elefántcsontpapiros, Elfenbeinpapier.

Elfenődés, Abschmieren.

Elfogyni (betű), ausgehen.

Elforgatni (az íveket), umstülpen.

Elkapó karika, Auffangrolle.

Elkészítő, Fertigmacher.

Ellőni (közhaszn.), hibásan oldalozni, falsch  
ausschiessen, verschiessen.

Előkorong, Vorgelege.

Előnyomat, Vordruck.

Élő oldalszám (közh.), lebender Kolum-  
nentitel.

Előszó, Vorrede, Vorwort, Vorbericht.

Előtét-papiros, előzék, Vorsatz.

Elromlott ív, Makulatur

Elrontott papiros, Abgang.

Elsődleti tábla (közh.), Primmentafel.

Első oldal (az ívé), Prime Anfangs-  
kolumne.

Első sor, Anfangszeile.

Elszámolási levonat, Beleg.  
Elszínlés (a színeké), Abtönen.  
Eltakarítani, aufräumen.  
Elteríteni (festéket), ausstreichen.  
Étető betű, Brotschrift.  
Elülső illeszték, Vordermarke.  
Elülső pecze, elülső tűző, vordere Punktur.  
Elvágni, beschneiden.  
Elválasztani, teilen, abteilen. trennen, abbrechen.  
Elválasztás, Teilung.  
Elválasztó jel, Teilungszeichen, Trennungszeichen, Divis.  
Elzevir-betű, Elzevir-Buchstabe.  
Enyv, Leim.  
Enyvezetlen papiros, ungeleimtes Papier.  
Enyvezett papiros, geleimtes Papier.  
Enyvnyomás, Leimdruck.  
Erezet (a kőben), Adern.  
Erezett papiros, Fladerpapier, Maserpapier.  
Erőgép (közh.), Kraftmaschine, Motor.  
Erőgyűjtő, Akkumulator.  
Értékpapiros, Wertpapier.  
Eszrevétel, Anmerkung, Bemerkung.  
Eszterga, Drehbank.  
Étetés, Aetzen.  
Étető-alap, Aetzgrund.  
Étető-víz, Aetzwasser.

Ezüstfűst, Silberfolie, Blattsilber.  
Ezüstnyomás, Silberdruck.  
Ezüstpapiros, Silberpapier.  
Ezüstsztínű, silberfarbig, silberweiss.

## F

Faanyag, Holzstoff, Cellulose.  
Fabetű, Holzschriften.  
Fahajó, Holzschiff.  
Fahenger, Dachter.  
Falragasz, plakát (közh.), Anschlagzettel;  
Ansagzettel, Plakat, Verkündigung, An-  
kündigung.  
Fametszés, fametsző művészet, Holz-  
schneidekunst, Xylographie.  
Fametsző, Holzschneider, Xylograph.  
Fametszet, Holzschnitt, Holzstock.  
Fanyomat, Holzdruck, Blockbücher.  
Faragó kés, Schnitzer.  
Fa-tag, fa-ürpótló (közh.), Holzsteg.  
Fatönk, Holzstock.  
Fattyúsor, Hurenkind, Hurenzeile.  
Fedőfesték, Deckfarbe.  
Fehér lap, Respektblatt.  
Fej (szedésben), Kopf.  
Fejezet, Abschnitt, Kapitel.  
Fejléc (közh.), homlokléc, Kopfleiste.

Fekete vonalak, fette Linien.

Félbörkötés, félfrancziakötés, Halbfranzband.

Felényi, Halbgeviert.

Felkiáltójel, Ausrufungszeichen.

Félkövér betű, halbfette Schrift.

Félkövér vonal (közh.), halbfette Linie.

Félnégyzet (közh.), felényi, Halbgeviert.

Félpetit, Halbpetit.

Félreállítani (a hengereket), abstellen.

Felső szalagvezeték, Oberbänder.

Félszakú tag, Schiefsteg.

Fémfüggelék, Gusszapfen.

Fenék (az öntőműszereken), Bodenstück.

Fényes kéregpapiros, Glanzpappe.

Fényezett papiros, Glanzpapier, Tafttpapier.

Fénykép (közh.), Photographie, Daguerrotype.

Fényképész (közh.), Photograph.

Fényképészet (közh.), Photographie.

Fénymásolás, Lichtpausverfahren.

Fénymásoló papiros, Lichtpauspapier.

Fénynyomás, Lichtdruck, Alberttypie.

Fenyőkorom, Kienruss.

Fényrajz, Photographie, Daguerrotype.

Ferde ürpótló (közh.), ferde tag, Schiefsteg.

Festék, Farbe.

Festék, Schwärze.

- Festékátadó henger, Ulmer.  
 Festék áteresztő penge, Farbemesser.  
 Festékes asztal, Farbtisch.  
 Festékes doboz, Farbebehälter.  
 Festékes henger, Farbeylinder.  
 Festékes hordó, Farbenfass.  
 Festékes kő, Farbstein.  
 Festékes válú, festékválú, Farbekasten.  
 Festékezés, Auftragen, Aufwalzen, Schwärzen.  
 Festékező henger, Auftragwalze.  
 Festékező készülék, Auftragapparat.  
 Festékező labdák, Ballen, Tupfbällchen.  
 Festékező szerkezet, Farbenmischung.  
 Festéklapát (közh.), festékvakaró, Spachtel, Spatel, Farbspachtel.  
 Festékmérő, festékes kés (közh.), Farbmesser, Temperiermesser.  
 Festékmű (közh.), Farbwerk.  
 Festékszedő henger, Läufer.  
 Festékszédőrszövő henger, Farbenreiber.  
 Festékválasztó, Bleibrocken, Brocken.  
 Finom vonal (közh.), feine Linie.  
 Fiók, Lade, Fach.  
 Firnász, firnác, Firniss.  
 Fizetés, Lohn.  
 Fogantyú, Deckelgriff, Griff, Handhabe.  
 Fogás (papiros), Lage.

Fogás (szedéskor, osztáskor), Griff, Setzgriff, Ablegegriff.

Fogas kapcsolás, Zahnkuppelung.

Fogas kerék, Zahnrad, Kronrad.

Fogas kerék koszorúja, Zahnradkranz.

Fogas rúd, Zahnstange.

Fogyaték, Abgang, Abnahme.

Fok, Grad, Kante.

Folyóbetű, Kurrentschrift.

Folyóirat, Zeitschrift.

Fonálfűző gép, Fadenheftmaschine.

Fordító-jel, Vertaturzeichen.

Fordító-rúd, Bengel, Pressbengel.

Fordított betű, Fliegenkopf, Blockade.

Fordulat, Tour, Umtrieb, Drehung.

Fordulatszámológó, Umdrehungszähler.

Forgattyú, Kurbel, Winde, Wirbel, Drehling.

Forgattyúszíj, Kurbelriemen.

Forgattyútengely, Kurbelwelle.

Forgósajtó, Rotationsmaschine.

Forma, Form.

Formaállvány, Formenregal.

Formadeszka, Formenbrett.

Formamosás, Waschen der Form.

Forma összeszorítása, Formenschliessen.

Formaszorító eszközök, Schliessapparat.

Schliesszeug.

Forma ürpótlók (közh.), Formatstege.

Formazárás (közh.), formaszorítás, Formen-schliessen.

Formazáró (közh.), Schliessapparat, Schliesszeug.

Formazáró kulcs (közh.), Schlüssel.

Forradás, Nath.

Fotográfia (közh.), Photographie.

Fotografus (közh.), Photograph.

Főczím, Haupttitel.

Födés (festéké), Decken.

Födőfesték, Deckfarbe.

Födőkencze (közh.), fődő firnász, fődő gyantár, Deckfirniss.

Födőkeret, Deckelrahmen.

Főgépmester, Obermaschinenmeister.

Föladni a festéket (közh.), befestékezni, auftragen.

Fölállítani (a gépet, szekrényt), aufstellen, montieren.

Fölbontani, auflösen.

Földkép, Landkarte.

Fölfordított betű, Blockade.

Fölirat, Überschrift, Aufschrift, Inschrift.

Fölordozni, auflösen.

Fölöntő műszer (közhaszn.), Aufgiessinstrument, Einguss.

Fölös betűk, Defekte.



Fölös betűk szekrénye, Defektkaste.  
 Fölös szalagvezeték, Oberband.  
 Fölszerelni, montieren.  
 Föltartóztatni (a gépet), anhalten.  
 Fölülrakott betűk, hochstehende Buch-  
 staben.  
 Főművezető, Oberfaktor.  
 Főnök (közh.), czégfő, Prinzipal, Chef.  
 Fősróf, főcsavar, Centralschraube.  
 Francia kötés (közh.), bőrkötés, Franz-  
 band.  
 Fúrni, bohren.  
 Futó henger, Reiter, Läufer, Farbenläufer.  
 Függelék, Anhang.  
 Füzet, Heft, Broschür.  
 Fűzni, broschieren, heften.  
 Fűző-gép, Heftmaschine.  
 Fűzőláda (közh.), fűző, Heftlade.  
 Fűzőzsinegek, Heftschnüre, Gebinde.

## G

Galvánó, Galvano.  
 Galvanoplasztika, Galvanoplastik.  
 Galvános levonat, galvános üledék, gal-  
 vanischer Niederschlag.  
 Galvánózni, galvanizálni (közh.), galvan-  
 sieren.

- Galvántelep, galvanische Batterie.  
 Gamó, Greifen, Haken.  
 Gamós karika, Greiferrolle.  
 Gamós körhagyó, Greiferexzenter.  
 Gamós rúd, Greiferstange  
 Garmond, Garmond, Corpus.  
 Gázmotor, Gasmotor.  
 Gép, Maschine.  
 Gépállvány, Maschinengerüst, Maschinen-  
 gestell.  
 Gépmester, Maschinenmeister.  
 Géppel készült papiros, Maschinenpapier.  
 Géprevízió (közh.), Pressrevision.  
 Gépterem (közh.), Drucksaal, Maschinen-  
 saal.  
 Gerinczczel ellátni (a könyvet), rücken  
 (das Buch).  
 Gerincz-czím, Rückentitel.  
 Gerinczpárkány, Falz.  
 Gerinczpárkány-alakító gép, Abpressma-  
 schine.  
 Gipsz-minta, Gipsmatrize.  
 Gipsz-tömöntés (közh.), gipsz-stereotípiá.  
 Gipsstereotypie.  
 Gondolatjel, Gedankenstrich.  
 Gót betű, gotische Schrift.  
 Gömbölyeg betű, Antiqua, lateinische  
 Schrift.

Gömbölyű lemez készítése, Rundstereotypie.

Görgő, Rolle.

Görgős ágyazat, Rollenlager.

Gőzgép, Dampfmaschine.

Gőzkazán, Dampfkessel.

Gőzölt színnyomás (szövetnyomtatás).

Dampfdruckerei, Dampffärberei.

Grafikai művészetek, graphische Künste.

Grafit, Graphit.

Grafítózó gép, Graphitiermaschine.

Grafitpapiros, Graphitpapier.

Gránitpapiros, Granitpapier.

Guilloche-gép, Guillot-féle gép. guillosáló gép, Guillochiermaschine.

Gyaksás forma, Stippelform.

Gyalu, Bestosszeug, Bestosstisch, Hobel. Geradhobel.

Gyantár, gyantadék, kencze, firnász (közh.) Firniss.

Gyászjelentés, Trauerkarte, Partezettel.

Gyémántbetű, Diamant.

Gyorsírás, Stenographie.

Gyorssajtó, Schnellpresse.

Gyökérjel, gyökjel (közh.), Wurzelzeichen.

Gyöngybetű, Perl.

Gyöngyházpapiros, Perlmutterpapier.

Gyúrt festék, Teigfarbe.

## H

Hajlítás, behajlítás, Bug, Biegen. Falzen, Falzung.

Hajó, Schiff.

Hajónyelv, Schiffszunge.

Hajszálnyi vonás, Haarstrich.

Hajszálzárka (közh.), hajszálnyi spácium, egy pontos réselő, Haarspatium.

Hajtás, Antrieb, Treiben.

Hajtogatni, falzen, zusammenfalzen.

Hajtogató-asztal, Falztisch.

Hajtogató-csont, Falzbein.

Hajtogató készülék, Falzapparat.

Hajtó-szíj, Treibriemen.

Halavány nyomás, Mönch, blasser Druck.

Halenyv, Fischleim.

Hálós papiros, Filigranpapier.

Hangjegy, Musiknote, Note.

Hangjegymetsző, Notenstecher.

Hangjegyszedés, Musiknotensatz.

Hangjegyszedő, Notensetzer.

Hangjegyszekrény, Musiknotenkasten.

Hántani, levakarni, abschaben.

Hántó eljárás, hántoló eljárás (rézm.), Mezzotinto, Schwarzkunst, Schabmanier.

Hántó kés, Schaber.

Hántó készülék, Ausschabeapparat.

- Haránt alak, Querformat.  
 Haránt nyolczadrét, Queroktav.  
 Haránt vonalak, Querlinien.  
 Harmad, harmadnégyzet (közh.), harmados,  
 Schliess, Drittelgeviert.  
 Harmados szedés, Drittelsatz.  
 Hármaz ívrét, Folio-Tritern.  
 Harminczkettedrét, Zweiunddreissiger.  
 Hártyapapiros, Pergamentpapier.  
 Hasáb, Spalte.  
 Hasábhajó, Spaltenschiff.  
 Hasáblevonat, Fahne.  
 Hasábos szedés, gespaltener Satz.  
 Hasábszedő, Packetsetzer, Spaltensetzer.  
 Hasábszélesség, Spaltenbreite.  
 Hasábvonal, Spaltenlinie.  
 Haszonhajó, Vorteilschiff.  
 Hátulsó oldal, Rückseite.  
 Házi javítás, házi korrektura (közh.), Haus-  
 korrektur.  
 Helyettesíteni, blockieren.  
 Henger, Walze, Cylinder.  
 Hengerágyazat, Walzenlager, Cylinderlager.  
 Hengeranyag, Walzenmasse.  
 Hengerállvány, Walzengestell.  
 Hengeres forma, cylindrische Form.  
 Hengeres nyomógép (közh.), Walzendruck-  
 maschine.

- Hengeres simító, Walzkalander.  
 Hengerfestésű gyorsajtó, Cylinderschnell-  
 presse.  
 Hengernyomás (közh.), Walzendruck.  
 Hengeröntés, Walzengiessen.  
 Hengerposztó, Druckfilz, Drucktuch, Cylin-  
 derbekleidung.  
 Heveder (kézi sajtón), Gurte.  
 Hézagítás (a fametszésben), Ausholzen.  
 Hiányjel, Auslassungszeichen, Apostroph.  
 Hiányos szekrény, defekter Kasten.  
 Hiányzó betűk, Defekte.  
 Hiányzó betűk jegyzéke, Defektzettel.  
 Hiba, Fehler.  
 Hibaigazítás, Korrektur.  
 Hibás ív, Defektbogen, Fehlbogen.  
 Hibátlan (szedés), fehlerfrei, korrekt.  
 Hirdetés, hirdetmény, Anzeige, Verkün-  
 digung, Annonce, Inserat, Ankündigung.  
 Hirdetés-szedés, Inseratensatz, Annoncen-  
 satz.  
 Hirdetni, annonceren, inserieren, ver-  
 kündigen.  
 Hírlap, Zeitung, Zeitungsblatt, Blatt, Journal.  
 Hírlapszedő, Zeitungssetzer.  
 Homlokbetű, Kapitälchen.  
 Homlokdísz, Kopfschmuck, Stirnschmuck,  
 Frontale.

Homlokirat, Aufschrift, Inschrift.  
 Homlokléc, Kopfleiste, Frontale.  
 Homlokvonal, Kopflinie.  
 Homorítás, Aushöhlen, Austiefen.  
 Horgany (közh.), czink, Zink.  
 Hornyolni, einschneiden, kerben, kanellieren.  
 Horzsoló-papiros, Bimssteinpapier.  
 Hozzálék (közh.), Zuschuss.  
 Hullámos vonal, Wellenlinie.  
 Hús (a betűn, közh.), betűköz, Fleisch.  
 Hús-szín, Fleischfarbe.  
 Huszonnégyes ív, Vierundzwanziger.

## I

Idegen betű, falsche Buchstabe.  
 Idéző jegy, macskaköröm, Führungszeichen, Gänsefuss, Gänsefüsschen, Citationszeichen.  
 Igazítás, Richten.  
 Igazítócsavar, igazítósróf, Stellschraube, Justierschraube.  
 Ikerbetűk, Ligaturen.  
 Ikerforgógép, ikerrotációs gép, ikerkörforgó gép (közh.), Zwilling's-Rotationsmaschine.  
 Ikrás papiros, Chagrinpapier.

Ileszték, Frosch, Anlagemärke, Anlagen.  
Bauschen.

lnas, Lehrbursche, Lehrjunge.

Indigókék, Indigoblau.

Indítás, in Bewegung setzen.

Írás, Schreiben, Schrift.

Írásbetű, Schreibschrift.

Írásjelek, Lesezeichen Interpunktion.

Író, Verfasser. Autor, Schreiber, Schrift-  
steller.

Irodai papiros, Kanzleipapier.

Írógép, Schreibmaschine.

Írópapiros, Schreibpapier.

Itatós papiros. Löschpapier, Fliesspapier.

Ív, Bogen.

Ív-aggató, Buchdruckerkreuz, Rieshänge.

Ívberakó, Bogenanleger, Bogeneinleger.

Ív-elosztó, Bogenverteiler.

Ívelt szedés, Bogensatz, Rundsatz.

Ívelt véső, Boltstichel.

Íves tag, íves ürpótló (közh.), Rundsteg.  
Bogensteg.

Ívfogó, Greifer.

Ívgyűjtő, Bogensammler.

Ívhajtogató gép, Bogenfalzmaschine.

Ívjel, Signatur, Norm, Bogenzeichen.

Ív nagyság, Format, Folio.

Ív nagyságú könyv, Foliant.



ivnegyed, Quartblatt.  
 ivnél, Folio, Folioformat.  
 ivótes hajó, Folioschiff.  
 ivótes könyv, Foliant.  
 ivszám, Bogensignatur, Bogenzeichen.  
 ivszámláló készülék, Bogenzähler.

## J

Járat (gyorssajtóé), Gang, Bewegung.  
 javítani, korrigieren, ausbessern, retouchieren.  
 javítás, javíték, Korrektur, Retouche.  
 javíték-ív, Abzug. Korrektur, Korrekturbogen.  
 Javítnok (közh.), javító, Korrektor.  
 Javító-jelek, Korrekturzeichen.  
 Jegy, Billet, Zeichen, Merkmal.  
 Jegynyomtató gép, Billetdruckmaschine.  
 Jegyzet, megjegyzés, Note, Fussnote, Anmerkung.  
 Jelmagyarázat, Zeichenerklärung.

## K

Kamó, Greifer.  
 Kapcsoló jel, Klammer, Accolade.  
 Kapocs fűzőkapocs, Heftel, Klammer.

Karancsi betű, abgenutzte Druckschrift.

Karczolni, radieren, ritzen.

Karczoló-tű, karcztű (közh.), Radiernadel,  
Graviernadel

Karika, Rolle, Öse.

Karika-ágyazat, Rollenlager.

Karton (közh.), kéregpapiros, Glanzdeckel.

Kártyanyeselék, Kartenspan.

Kefe, Bürste.

Kefelevonat, kefelenyomat, Bürstenabzug,  
Korrekturabzug.

Kék szín, kék festék, blaue Farbe.

Kellősítés (a betűöntésben), Justieren.  
Justierung.

Kellősítő, Justierer.

Kemény papiros, Pappendeckel.

Kencze (közh.), firnász, firnác, gyantár,  
Firniss.

Kenni, schmieren.

Kénsárga, schwefelgelb.

Kép, Bild, Illustration

Képekkel ellátni, illustrieren

Képes ív, Bilderbogen.

Képes kézirat, Miniatur.

Kérdő jel, Fragezeichen.

Kéregpapiros, Pappe, Karton.

Kéregpapirosvágó olló, Pappscheere.

Kerékhajtó, Raddreher.

- Kerekítés (könyvgerinczé), Zurunden.  
Kereset, Lohn.  
Kereszthézag, Kreuzsteg.  
Keresztiga (a kézi sajtón), Balken.  
Keret, Rahmen, Rand, Einfassung.  
Keretrajz, Cartouche.  
Keretvonal, Einfassungslinie.  
Keskeny betű, schmale Schrift.  
Készlet (betű), Vorrat.  
Kétzciczerős betű, Doppelcicero.  
Kétfordulatos gép, Zweitourenmaschine.  
Kélfhasábos, zweispaltig.  
Kélmittles betű (köz.), Doppelmittel.  
Kélfnyomású gyorssajtó, Doppelschnell-  
presse.  
Kélfzínnyomó gép, Zweifarbendruckma-  
schine.  
Kétfős betű, Doppelbuchstabe.  
Kétfős festékező szerkezet, Doppelfarb-  
werk.  
Kétfősfinom vonal, doppelfeine Linie.  
Kétfős ívrét, Folio-Duern.  
Kétfős mediális betű, Doppelmittel.  
Kétfős nyomás, Doppeldruck, Duplex-  
druck.  
Kétfősnyomású gyorssajtó, Schön- und  
Widerdruck-Schnellpresse.  
Kétfőspont, Doppelpunkt, Kolon.

- Kettős szedőállvány, Doppelregal.  
 Kettőzés, Schattierung, Doppelung, Duplieren, Schmitzen.  
 Kevert szedés, gemischter Satz.  
 Kezdőbetű, Anfangsbuchstabe, Initial, Unzialbuchstabe  
 Kezdő oldal, Anfangskolumne.  
 Kezdő sor, Anfangszeile.  
 Kézi henger, Handwalze.  
 Kézi műszer (betűöntésben), Handinstrument.  
 Kézi öntés, Handguss.  
 Kézirat, Manuskript, Kopie.  
 Kéziratcsíptető, Divisorium.  
 Kézirattartó, Tenakel.  
 Kézi sajtó, Handpresse, Abziehpresse.  
 Kiadás, Ausgabe, Auflage.  
 Kiadó, Verleger, Herausgeber.  
 Kiadódás, Aussatz.  
 Kiáltó jel, Ausrufungszeichen, Verwundungszeichen.  
 Kiárkolni (fametszetet), aushöhlen.  
 Kibélelni (szekrényt), ausfüttern.  
 Kibontás (gépszállítmányé), Auspacken.  
 Kiegyenesíteni (papiroslapot), planieren.  
 Kiemelni (a formát v. a sorjázóból), ausheben.  
 Kiemelő-betűk, Auszeichnungsschriften.

Kifujtatni (szekrényt), ausblasen.

Kifúrni (a lemezt), ausbohren.

Kigyózdzó vonal, Wellenlinie, Schlangenlinie.

Kihagyás (szedésben), Auslassung, Leiche.

Kihajtani (a sort, közh.), ausbringen, auslaufen lassen.

Kihajtani (a taligát), ausfahren.

Kiigazítani, adjustieren.

Kijavítani, ausbessern, korrigieren, retouchieren.

Kijegyzés (közh.), Auszeichnung.

Kikezdés, Absatz, Alinea, Einzug.

Kikötés (közh.), kikötni, Ausbinden, Umbinden.

Kikötő-zsinór, Kolumnenschnur.

Kilőni (közh.), oldalozni, ausschiessen.

Kilövő - deszka (közh.), oldalozó-deszka, Ausschiessbrett.

Kilövő-lap (közh.), oldalozó-lap, Ausschiessplatte.

Kimarkolni (betűt), ausraffen.

Kimenetsor, kimenet (a szedésben, közh.), Ausgang.

Kimérni (szedés hosszát, közh.), ausmessen.

Kimetszeni, ausschneiden.

、 Kinyomat (közh.), kiadódás, Aussatz.

Kinyomtatni, ausdrucken, abdrucken.

- Kiontás, Ausguss.  
Kirakni (a betűket), aufsetzen.  
Kirakó, Ausleger.  
Kirakó-asztal, Auslegetisch.  
Kirakó készülék, mechanischer Ausleger.  
Kirakó-körhagyó, Ausleger-Excenter.  
Kirakó léczek, Auslegerrechen, Bogenfänger.  
Kirakó-orsó, Auslegerspindel.  
Királykék, Eschel.  
Királysárga, Königsgelb.  
Kireszelni (a betűt, lemezt), ausfeilen.  
Kis betűk, kleine Buchstaben, gemeine Buchstaben, Minuskeln.  
Kisimítani (a lemezt), abebnen, abglätten.  
Kiszámítani (a kéziratot), ausrechnen, überschlagen.  
Kiszedni (közh.), absetzen, aussetzen.  
Kitálalás, Zwiebelfische.  
Kiteríteni, ausbreiten.  
Kituszkolni (a sort), ausbringen, auslaufen lassen.  
Kivágás (egyengetéskor), Ausschneiden.  
Kivagdosó gép, Stanzmaschine.  
Kivágott részek (egyengetéskor), Ausschnitt.  
Kivájás (a betű rovásáé), Ausstossen.  
Kivájt tag, kivájt ürpótló (közh.), Hohlsteg.  
Kivakarni (rézmetszésben), ausschaben.

- Kiverni (a sorokat stb., közh.), kituszkolni.  
weithalten, ausbringen, austreiben.  
Kivörödés, Ausschwitzen.  
Kivető gamó, Auswerfgreifer.  
Kivezető szalagok, Ausführbänder.  
Kivezető tengelyek, Ausführgewellen, Ausgangswellen.  
Kizárás (közh.), sorzárás, Sperren, Ausschliessen, Aussperren.  
Kizáró darabok (közh.), sorzáró darabok, Ausschliessung, Ausschluss.  
Kizáró (sorzáró) darabok szekrénye, Ausschlusskasten.  
Kocsi, taliga, Karren  
Koncz (papiros), Buch.  
Korom, Russ.  
Kormozás (lemezé), Anräucherung.  
Korrektura (közh.), Korrektur.  
Korrektura-jegyek, Korrekturzeichen.  
Koszorú (a kézi sajtóé), Kranz.  
Kótis (Fog.), Klopffholz  
Kő (litográfiai), Stein.  
Kölyü, Patrizé, Stempel.  
Kölyüvéső, Stempelschneider.  
Kőmetszés, Steinstechen, Steinschnitt, Lithographie.  
Kőmetszet, Steinstich, Steinschnitt, Lithographie.

- Kőmetsző, Steinstecher, Lithograph.  
 Könyomás, Steindruck, Lithographie.  
 Könyomó-kréta, Lithographkreide.  
 Könyomó-sajtó, Steindruckpresse, Lithographpresse.  
 Könyomó-tus, Lithographtus.  
 Könyökemeltűs sajtó, Kniehebelpresse.  
 Könyöközés (a fametszésben), Abkröpfung.  
 Könyv, Buch, Werk.  
 Könyvbetű, Brotschrift, Werkschrift.  
 Könyvboglar, Buchschloss, Bücherschloss.  
 Beschläge.  
 Könyvboríték, Buchumschlag.  
 Könyvczím, Buchtitel.  
 Könyvelés, Buchführung, Buchung.  
 Könyvészet, Bibliographie.  
 Könyvgerincz, Bücherrücken, Rückentitel.  
 Könyvgerinczgömbölyítő gép, Buchrückenrundmaschine.  
 Könyvkapocs, Beschläge, Bücherschloss, Buchschloss.  
 Könyvkereskedés, Buchhandlung.  
 Könyvkereskedő, Buchhändler.  
 Könyvkiadó, Verleger.  
 Könyvkötés, Buchbinderkunst.  
 Könyvkötészet, Buchbinderei.  
 Könyvkötő, Buchbindeř.  
 Könyvkötő-csiriz, Buchbinderkleister.



Könyvkötő-vászon, Buchbinderleinwand,  
Buchleinwand.

Könyvnyomda (közhaszn.), könyvműhely,  
Buchdruckerei.

Könyvnyomó gyorsajtó, Buchdruckschnell-  
presse.

Könyvnyomó sajtó, Buchdruckpresse.

Könyvnyomtatás, Buchdruck, Buchdrucker-  
kunst, Typographie.

Könyvnyomtató, Buchdrucker, Typograph.

Könyvnyomtató-festék, Buchdrucker-  
schwärze, Buchdruckfarbe.

Könyvnyomtató intézet, Buchdruckerei.

Könyvszedés, Werksatz.

Könyvszedő, Werksetzer.

Kőrajz, Steinzeichnung.

Kőredék, Umriss, Contour.

Kőrforgó gép (közh.), forgógép, Rotations-  
maschine.

Körhagyó (közh.), Exzenter.

Körhagyó-karika, Exzenterrolle.

Körhagyó-rúd, Exzenterstange.

Körjárat, Kreisbewegung.

Körlevél, körirat, Umlaufzettel, Umschrift  
Cirkular.

Kőrajz, Umriss, Contour.

Körte (a kézi sajtón), Deckelgewicht.

Körülkötni (szedést), ausbinden, umbinden

- Körülrakni (a tagokat a forma köré), anlegen.  
 Körülvágni (könyvet), umschneiden.  
 Körvonal. Umriss, Contour.  
 Körzet (közh.), keret, Einfassung.  
 Kötés, Binden, Einband.  
 Kötet, Band.  
 Kötőhézag, Bundsteg.  
 Kötőjel, Bindestrich, Teilungszeichen, Ab-  
 teilungszeichen, Divis.  
 Kötőtag, Bundsteg.  
 Kötővonal, Bindestrich. Abteilungszeichen.  
 Trennungszeichen, Divis.  
 Kötőzsinór, Kolumnenschnur.  
 Kövér betűk (közh.), fette Schriften.  
 Kövér vonalak (közh.), fette Linien.  
 Köz, Zwischenraum, Raum; Gasse, Gäss-  
 chen (zwischen den Regalen).  
 Közberakni (papirost), Durchschliessen.  
 Közepes ívrét, Median-Folio.  
 Középhézag, középtag, Mittelsteg.  
 Közlés, Transmission.  
 Közlő kerék, Transmissionsrad.  
 Kréta, Kreide.  
 Krétarajz, Kreidezeichnung.  
 Krétás papiros, Kreidepapier.  
 Különóra, Überstunde.  
 Külső forma, külső nyomás, äussere Form.  
 Schöndruck.

## L

- Láb (az oldalé). Fuss.  
 Lábbal hajtás, Fussbetrieb.  
 Lábitó (a taposó-sajton). Antritt.  
 Lakk, Lack.  
 Lakkozni, Lackieren  
 Lakodalom, Hochzeit.  
 Lap, levél. Blatt.  
 Lapoczka, Farbspachtel.  
 Lapos véső, Flachstichel.  
 Lapszám, Seitenzahl.  
 Lapszámozás, Paginieren.  
 Lapszedő, Zeitungssetzer.  
 Látómester, Faktor.  
 Láttamozó-ív, Nachsehbogen.  
 Lazurfesték (közh.), áttetsző festék, Lasur-  
 farbe.  
 Leccsiszolni, abschleifen.  
 Léczes könyomó sajtó, Stangenpresse.  
 Leemelni, abheben.  
 Leemelő villa, Abhebegabel.  
 Legyalulás, Abhobeln.  
 Lehabozni, abschäumen.  
 Lehúzni (közh.), abziehen.  
 Lehúzó (közh.), Abzieher.  
 Lehúzóadás (festéké, közh.), Abziehen, Ab-  
 schmieren.

Lehúzó gép(közh.), Abziehapparat, Abzieh-  
presse.

Lehúzó-ív (közhaszn.), Abziehbogen, Ab-  
schmutzbogen.

Lehúzó-képek (közhaszn.), levonó képek,  
Abziehbilder.

Lehúzó-papiros (közh.), Abziehpapier  
Lemez, Platte.

Lemezelés, Stereotypie.

Lemezelő, Stereotypeur.

Lemezelő készülék, Stereotypapparat.

Lemintázni, abformen, abklatschen,  
klischieren.

Lendítő kerék, Schwungrad.

Lénia (közh.), vonal, Linie.

Lenyomat, Abdruck, Abzug.

Lenyomatot készíteni, abziehen.

Lenyomni (közh.), abformen.

Lenyomtatni, kinyomtatni, abdrucken,  
ausdrucken.

Leönteni (közh.), abgiessen.

Leporolni (szedést, szekrényt), abstäuben.

Lesalakozni, lehabozni, abschäumen.

Leszedni, absetzen.

Letördelni (a csingát), abbrechen.

Levágni (vonalat), abschneiden.

Levél, Blatt, Brief.

Levélboríték, Briefcouvert.

- Levélfej, Briefkopf.  
 Levélfestő, Briefmaler.  
 Levélke, Zettel, Billet.  
 Levélpapiros, Briefpapier.  
 Leverni (formát, annak mását vagy kefe-  
 lenyomatot), klopfen, abklopfen, ab-  
 klatschen  
 Leverőfa, Klopfolz.  
 Leverő-kefe. Abziehbürste, Abklopfbürste.  
 Levonat, lenyomat, Abzug.  
 Levonni, kefe-levonatotkészíteni, abziehen.  
 Linea (közh.). vonal, Linie.  
 Lőni, meglőni vkit (közh.), leihen, borgen.  
 schiessen, pumpen, anpumpen.  
 Lövelő, Giesspumpe.  
 Lúg, Lauge.  
 Lyukasztani, perforieren, ausstanzen.  
 Lyukasztó gép, Perforiermaschine, Stanz-  
 maschine.  
 Lyukasztó vonalak, Perforierlinien

## M

- Macskaköröm, idézőjel, Anführungszeichen  
 Gänsefüsschen.  
 Madzag, Schnur, Spagat, Bindfaden.  
 Magasnyomásos eljárások (közhaszn.), er-  
 habene Manieren.

- Magassággyalu, Höhenhobel.  
Magosgatni (egyengetéskor), unterlegen.  
Majmoló (rajz másolására), Pantograph,  
Storchschnabel.  
Marasztó, gamó, ívfogó, Greifer.  
Maratás, étetés, Aetzen.  
Marató-alap, Aetzgrund.  
Marató eljárás (rézmetszésben), Aetzmanier,  
Radiermanier.  
Marató-válú, Aetztrog.  
Marokkói papiros, szattyánpapiros, Maro-  
quinpapier, Saffianpapier.  
Marónyomás (szövetnyomtatásban), Aetz-  
druck, Enlevagedruck.  
Maróvíz, Aetzwasser.  
Márványos metszés, Marmorschnitt.  
Márványozni, marmorieren.  
Márványozott papiros, Marmorpapier.  
Mása (a szedésnek, betűnek stb.), Abschlag,  
Kopierpapier, Matrise, Mater.  
Másolás, Kopieren, Pausen.  
Másolat, Kopie.  
Másoló-festék, Kopierfarbe.  
Másoló-nyomás, Kopierdruck.  
Másoló-papiros, Pauspapier, Kalkierpapier,  
Kopierpapier.  
Másoló-tű, Pausnadel.  
Maszat, Spiess, Schmutz.

Maszatolódás, piszkolódás, szennyeződés.

Schmitzen, Abschmieren, Abziehen.

Megállani (a nyomással), anhalten.

Megállítani (gépet), abstellen.

Megáztatni (közh.), megnedvesíteni, anfeuchten.

Megegyengetni (a lemezt), abebnen, adjustieren.

Megereszteni (a gépet), anlassen.

Meggyalulni (a betűket), bestossen, behobeln.

Megindítani (a gépet), anstellen.

Megjegyzés, Note, Fussnote, Anmerkung.

Megjelölés, Auszeichnung.

Megmelegíteni (a lemezt), anwärmen.

Megmérni (szedés hosszát), ausmessen.

Megmosni (a formát), abwaschen.

Megnyitni (a formát), aufschliessen.

Megoldani, megoldozni, aufbinden. auflösen.

Megszámlálni (az íveket), abzählen.

Megszedni, aussetzen.

Megtölteni (a sort), ausfüllen.

Megtörlni (a rézlemezt), abwischen.

Melléklet, Beilage, Anfüge.

Mélyre maratás. Tiefätzung.

Menetjegynyomtató sajtó, Billetdruckmaschine, Fahrkartendruckmaschine.

Merített papiros. Büttenpapier.

Mérleg. Bilanz.

Merőkanál, merőke. öntőkanál. Ausguss-löffel.

Mestermunka, akczidens-munka, Accidenz-arbeit, Accidenzen.

Mesterszedés, akczidens-szedés, Accidenz-satz.

Mesterszedő, Accidenzsetzer.

Metszet (könyvön), Schnitt.

Metszet (réz-, aczél- stb.), Stich.

Metsző (közh.), Stempelschneider. Kupferstecher, Lithograph.

Metszőgép, Beschneidemaschine.

Metszőgyalu, Beschneidehobel

Miniaturfestés, Kleinmalerei. Miniaturmalerei.

Minium, Mennige.

Minta, Formular, Muster.

Minta-ív, Formatbogen.

Mintakönyv, Musterbuch.

Mintalap, Probeblatt.

Mintanyomó gép (szövetnyomtatásban),  
Modelldruckmaschine.

Mintasajtoló gép, Gauffriermaschine.

Mintázni, abklatschen. klischieren.

Mintázó gép (szövetnyomtatásban), Dessiniermaschine.



Mosni (formát), waschen.  
Mosó-asztal, Waschbrett.  
Mosókefe, Waschbürste.  
Mótor, Motor.  
Munka (könyv), Werk.  
Mutató nyomat (Ball.), Abzug  
Mű, Werk.  
Műhely, műterem. Offizin.  
Művezető, Faktor.

## N

Nagy betűk, grosse Buchstaben. Versalien.  
Majuskeln, grosse Kapitalen  
Nagy nyolczadrét, Grossoktav.  
Nedvesíteni (a papirozt), anstreichen.  
Negatív nyomás, Negativdruck.  
Negyed (közh.), negyedes, negyednégyzet.  
Viertelgeviert.  
Negyedcziczéro, Viertelicero.  
Negyedkötet, Quartband.  
Negyedlap, Quartseite.  
Negyedpetit, Viertelpetit.  
Negyedpetites zárkák (közh.). Zweipunkt-  
spatien.  
Negyedrét, Quartformat.  
Negyedrètes hajó, Quartschiff  
Négyes ívrét, Folio-Quatern.

Négyszög, Quadrat.

Negyvennyolczas alak, Achtundvierziger.

Négyzet, Geviert.

Nemez, Filz.

Névjegy, Visitkarte.

Nézelő, Besehblech.

Norma (közh.), Norm.

Nyaló henger, Heberwalze.

Nyirkosítani, nyirkítani (a papirost), feuchten, anfeuchten, anstreichen.

Nyirkosító-deszka, nyirkító-deszka, Feuchtbrett.

Nyirkosító-léczek, Feuchtspäne.

Nyolczadpetit, pont, Achtelpetit, Punkt.

Nyolczadrét, Oktav.

Nyolczadrétes hajó, Oktavschiff.

Nyomás, Druck.

Nyomásfeszítés, Zugstellung.

Nyomást szabályozni, egyengetni, zu-  
richten.

Nyomda (közh.), Druckerei.

Nyomdabetű (közh.), Type, Letter.

Nyomdafesték (közh.), Druckfarbe, Druck-  
schwärze.

Nyomható, Imprimatur.

Nyomó (közh.), nyomtató, Drucker.

Nyomó-alap, Fundament.

Nyomóhenger. Druckcylinder.

Nyomószivattyú, Druckpumpe, Giesspumpe.

Nyomótalp, Tiegel.

Nyomótalpas sajtó, Tiegeldruckpresse.

Nyomtatás, Drucken, Druck.

Nyomtatást megkezdeni, andrucken.

Nyomtató eljárások, Druckverfahren.

Nyomtató-betű, Type, Letter.

Nyomtató-festék, Druckfarbe, Drucker-schwärze, Druckschwärze.

Nyomtató-forma, nyomóforma, Druckform.

Nyomtató-gép, Druckmaschine.

Nyomtató-lemez, Cliché, Klischee.

Nyomtató-lemezt készíteni, clichieren, klischieren.

Nyomtató-műhely, Druckerei.

Nyomtatvány, Drucksache, Druckarbeit, Abdruck.

Nyomtatványminta, Druckprobe.

## O

Odacsirizelni (vmit vmihez), anpappen.

Ódon betű, Antike.

Odor, Mater, Matrice.

Odorjas betű, Grotesk.

Oklevél, Diplome.

Okra, Ocker, Erdgelb.

Olajfesték, Ölfarbe.

Olajnyomás, Ölfarbendruck.  
Olajos ív, Ölbogen.  
Olajos kő, Ölstein.  
Olajozás (gépé). Ölen.  
Oldal, Seite, Kolumne.  
Oldalczím, Kolumnentitel.  
Oldalilleszték, Seitenmarke.  
Oldalkép, oldalrajz, Seitenabriss, Profil  
Oldalkötő, Kolumnenschnur.  
Oldallap, Seitenfläche, Pagina.  
Oldalléc, Seitenleiste.  
Oldalmérték, Kolumnenmass.  
Oldalozni, ausschiessen.  
Oldalozó-deszka, Ausschliessbrett.  
Oldalozó-lap, Ausschliessplatte.  
Oldalszám, Kolumnenziffer, Pagina  
Oldaltag, Anlegesteg.  
Ólom, Blei.  
Ólomhulladék, Zeug  
Ólomötvözet, Bleilegierung.  
Ólom-ürpótlók (közh). ólomtagok, Blei-  
stege.  
Ólomvonalak, Bleilinien.  
Olvasztó üst, Schmelzkessel.  
Ón, Zinn.  
Orsó, Spindel, Presspindel.  
Oszlopczím, oldalczím, Kolumnentitel.  
Osztani, osztás, Ablegen.

- Osztó-deszka, Ablegebrett.  
 Osztó-fogás, Ablegegriff.  
 Osztógép, Ablegemaschine.  
 Osztóhajó, Ablegeschiff.  
 Osztóhenger, Verteilungswalze.  
 Osztó-jel, kötőjel, Abteilungszeichen, Binde-  
 strich, Divis.  
 Osztóléc, osztóvonal, osztólinea, Ablege-  
 span.  
 Osztó-szedés, osztó-forma, osztani való  
 szedés (közh.), Ablegeform, Ablege-  
 satz, Ablegeschrift.  
 Osztó-vonal, Ablegespan.  
 Oxidálás (közh.), Oxydation.  
 Önműködő berakó készülék, Selbstanleger.  
 Önműködő kirakó készülék, Selbstausleger.  
 Önteni, öntés, Giessen.  
 Öntő, Giesser.  
 Öntőcsap, Gusszapfen, Anguss  
 Öntöde (közh.), Giesserei.  
 Öntőfém, Giessmetall.  
 Öntőfogó, Ausgusszange.  
 Öntőforma, Giessform.  
 Öntógép, Giessmaschine.  
 Öntőhüvely, Giessflasche.  
 Öntőjegyzék, Giesszettel.  
 Öntőkanál, Giesslöffel, Löffel.  
 Öntökemencze, Giessofen.

Öntőkeret, Giesswinkel.  
 Öntőműszer, Giessinstrument.  
 Öntőpalaczk, Giessflasche.  
 Öntött betű, Type, Lettern.  
 Öntöttcsap, Gusszapfen, Anguss.  
 Öntöttnyomású, stereotypisch.  
 Öntvény, Abguss, Guss, Ausguss.  
 Öregbetű, Antiqua (Ball.), Kapitälchen  
 (Freckskay).  
 Örjel, Custos.  
 Órlap, Vorsatzpapier.  
 Ósnyomtatvány, Inkunabel.  
 Összeadó jel, Additionszeichen, Plus.  
 Összehabarodás (szedésé), Zerquetschen.  
 Összehabarodott szedés, verschobener Satz.  
 Összehajtani, falten  
 Összeolvasni (korrekturát), collationieren.  
 Összerázni (az íveket), aufstossen.  
 Összeszorítás (formáé), Schliessen.  
 Összezsugorodás (papirosé), Eingehen.  
 Ötvözés, Legierung.

## P

Palapapiros, Schieferpapier.  
 Pálya (gyorssajtón), Bahn.  
 Pamat, Tupfbällchen.  
 Pantográf, majmoló, Pantograph.

Papiros, Papier; bordázott: geripptes; egymártású: halbgeleimtes; enyvezetlen: ungeleimtes; enyvezett: geleimtes; fényesített: glasiertes; freccsentett: gesprengtes; sajtolt: gepresstes; simított: geglättetes, satiniertes Papier; itatóspapiros: Löschpapier.

Papiros-alak, Papierformat.

Papirosgyár, Papierfabrik.

Papirosgyurma, papirostészta, Papiermaschee.

Papiroshéjú fa, Papierstaude.

Papirosjegy, Papierzeichen.

Papiroslemez, Pappe.

Papiros-lemezelés, papiros-stereotípia, papiros-tömöntés (közh.), Papierstereotypie.

Papiroslemezvágó olló, Pappscheere.

Papirostábla, Papierband.

Papirostár, Papierlager.

Papirostekercs, Rollenpapier.

Papirostengely, Aufspannwelle.

Papirosvágó gép, Papierschneidemaschine.

Papirosvezető szalagok, Leitbänder.

Papiros-zacskó, papirostölcsér, Papierdüte.

Páratlan betű, Nonpareille.

Páratlan oldal, ungerade Kolumne.

Páros gereben, Doppelrechen.

Páros körhagyó, Doppelexzenter.

Páros oldal, gerade Kolumne.

Pécze, tűző, Punktur.

Peczek, Bauschen.

Péczenyílás, tűzőnyílás, Punkturöffnung.

Péczesróf, péczecsavar, tűző sróf, Punktur-schraube.

Péczevilla, tűzővilla, Punkturgabel, Punkturscheere.

Péczézni, tűzni, punktieren.

Péczéző, tűző, Punktierer.

Példány (közh.), Exemplar.

Példányszám (közh.), kiadás, Auflage.

Pigmentnyomás (közh.), Pigmentdruck.

Piszkolódni, schmitzen.

Plakát (közh.), Plakat, Affiche.

Plakátbetűk, Plakatschriften.

Plakátszedés, Plakatsatz.

Pont, nyolczadpetit, Punkt, Achtelpetit.

Pontosvessző, Semikolon.

Pontozat, Interpunktion.

Pontozni, punktieren.

Pontozó eljárás, Punktiermanier.

Pontozott vonalak, punktierte Linien.

Pótlás (kézirat), Einschaltung.

Prés (közh.), sajtó, Presse.

Préselni (közh.), sajtolni, pressen.

Próbanyomat (Ball.), Abzug.

Puszpáng, Buchsbaumholz.



## Q

Quadrát (közh.), Quadrat.

## R

Rács, hálózat, Raster.

Rácsos tag, rácsos ürpótló (közhaszn.).  
Hohlsteg.

Ragasztó szer, Klebmittel.

Rajz, Zeichnung, Dessin; eldörzsölt: gewischte; elvakart: geschabte; kőnyomatú: lithographierte; színes: illuminierte; távlati: perspektivische; vonalkázott: schraffierte; tusrajz: tuschte Zeichnung; tollrajz: Federzeichnung; krétarajz: Kreidezeichnung.

Rajzkréta, Zeichenkreide.

Rajzmásolat, Pause, Calque.

Rajzolás, Zeichnen, Zeichenkunst.

Rajzpapiros, Zeichenpapier.

Rakás papiros, der Stoss Papier.

Raktár (közh.), tár (betű-, papiros-), Lager,  
Magazin, Depot.

Ránczosodás (papirosé), Faltenschlagen.

Ráöntés, Anguss, Aufguss.

Rászedni, ansetzen.

Regiszter (közh.), Register.

- Rekesz, Fach.  
Rekeszjel, Klammer.  
Reklám, Reclame.  
Rend (papiros), Lage.  
Rendfa, Aufsetzwinkel.  
Rendvas, Winkelhaken.  
Réselő, Spatium.  
Részvény, Actie  
Rét, Format.  
Rételni (az ívet), brechen.  
Rétmutató, Formatbuch.  
Rétnagyság, Format.  
Revízió, Revision.  
Revizor, Revisor.  
Rézbetűk, Messingschriften.  
Rézkarcz (közh.), Radierung, Aetzzeichnung.  
Rézlap, Kupferplatte.  
Rézmaratás Kupferätzung. Aetzkunst.  
Rézmetszés, Kupferstich, Bildgräberkunst, Chalkographie.  
Rézmetsző, Kupferstecher, Bildgräber. Chalkograph.  
Réznyomás, Kupferdruck.  
Réznyomatpapiros, Kupferdruckpapier  
Réznyomó-sajtó, Kupferdruckpresse.  
Rézvonal, Messinglinie.  
Rézzel bevonni, verkupfern.

Ritkítani (a szedést), durchschiessen, spationieren.  
 Ritkító, Durchschuss. Reglette.  
 Rizsma, rizma, Ries.  
 Római számok, römische Ziffern.  
 Rond-írás, Rondschrift.  
 Rotációs gép (közh.), forgó gép, Rotationsmaschine.  
 Rotációs stereotípiá, Rundstereotypie.  
 Rovás, rovátka (a betűn), Signatur.  
 Rovat. Feld, Rubrik.  
 Rovátolni, schraffieren.  
 Rozsdásodni, oxydieren, verrosten  
 Rövidítés, Abkürzung, Abbreviatur.  
 Rúgó, Feder, Springfeder. Triebfeder.  
 Rúgós pecze, Federpunktur.

## S

Sajtó, Druckmaschine, Presse.  
 Sajtóborítás, Deckelaufzug.  
 Sajtófödő, Deckel.  
 Sajtógerendázat, Presswand.  
 Sajtóhiba, Druckfehler.  
 Sajtóhiba - igazítás, sajtóhibák jegyzéke,  
 Druckfehlerverzeichnis, Errata.  
 Sajtoló gép, Packpresse, Abpressmaschine.  
 Sajtórúd, Bengel.

Sápadt aranyfűst, Franzgold.  
 Sárga szín, sárga festék, gelbe Farbe.  
 Sarkok, Eckstücke.  
 Sarokgömbölyítő gép, Eckenrundstoss-  
 maschine.  
 Sarokgyalu, Eckhobel.  
 Savanyú, Sauer.  
 Segédgép, Hilfsmaschine.  
 Sejtanyag, Cellulose.  
 Selejt, Makulatur.  
 Selyempapiros, Seidenpapier.  
 Serpenyő (a kézi sajtón), Pfännchen.  
 Sérült betű, lädierter Buchstabe, Zeug.  
 Sík forma, ebene Form.  
 Sima szedés, glatter Satz.  
 Simítani, glätten, satinieren.  
 Simító csont, Falzbein.  
 Simító gép, Kalandar, Satiniermaschine,  
 Glättmaschine.  
 Simító henger, Satinierwalze.  
 Simító sajtó, Glättpresse, Satinierpresse,  
 Kalandar.  
 Simított papiros, satiniertes Papier.  
 Simító-vas, Glättkolben.  
 Sín (gyorssajtón), Bahn.  
 Skatulya-készítés (közh.), dobozgyártás,  
 Cartonnage-Fabrikation.  
 Sökzenű nyomás, Vielfarbendruck.

Sokszorosítás, Vervielfältigung.  
Sor, Zeile.  
Soregyen, Register.  
Sorjázó, Winkelhaken  
Sorköz, Reglette.  
Sormérő, Zeilenmass.  
Sormutató, Divisorium.  
Sorszedés, Packetsatz.  
Sorszedő, Packetsetzer, Stücksetzer.  
Sorzárás, Ausschliessen.  
Sorzáró darabok, Ausschliessung.  
Sorzó (közh.), Winkelhaken.  
Sötétebbre venni (vmely színt), abdunkeln.  
Spáczium (közh.), Spatium.  
Spacionálás, Spationieren  
Spongya, Schwamm.  
Sróf (közh.), Schraube.  
Srófkulcs (közh.), Schraubenschlüssel.  
Srófos keret, Schraubenrahme.  
Stereotipáló készülék, Stereotypapparat.  
Stereotíplemez (közh.), Stereotypplatte.  
Sulyokfa, Klopfolz.  
Súrlópapiros, Sandpapier.  
Sűrű (szedés), kompress.  
Szabatosító, Fertigmacher.  
Szakasz, Abschnitt, Paragraph.  
Szakaszjel, Paragraph.  
Szakiskola, Fachschule.

- Szakító henger, Abreisswalze.  
Szalag, Band.  
Szalagos karikák, Bandrollen.  
Szalagos vezeték, Bandleitung.  
Szállítás, Ablieferung.  
Szállító-könyv, Ablieferungsbuch.  
Szalmapapiros, Strohpapier.  
Számjegy. Ziffer, Zahlfigur.  
Számla, Rechnung.  
Számlakönyv, Kontobuch.  
Számláló készülék, Zählapparat, Zähler.  
Számolni, berechnen.  
Számoló szedő, Setzer in Berechnen.  
Számozni, paginieren, numerieren.  
Számozó gép, Numeriermaschine.  
Számszekrény, Ziffernkasten.  
Szánkós járat, Schlittenbewegung.  
Szárzbélyeg, Trockenstempel.  
Szárzbélyeg-verő gép, Schlagpresse.  
Szárítani, trocknen.  
Szárító-állvány, Trockenregal.  
Szárító-sajtó, Trockenpresse.  
Szárnylap, Respektblatt.  
Szattyánpapiros, marokkói papiros, Saffianpapier, Maroquinpapier.  
Százalékjel, Prozentzeichen.  
Szedés, Satz.  
Szedésforma, Satzform.

Szedni, Setzen.  
Szedő, Setzer, Schriftsetzer.  
Szedőállvány, Kastenregal.  
Szedődeszka, Satzbrett, Brett.  
Szedő- és osztógép, Setz- und Ablege-  
maschine.  
Szedőfa, rendfa, Aufsetzwinkel.  
Szedőgép, Setzmaschine, Typensetzma-  
schine.  
Szedőhajó, Setzschiff.  
Szedőkanál, sorjázó, Winkelhaken, Vorleg-  
löffel.  
Szedőnő, Setzerin.  
Szedő-nyomó, Schweizerdegen.  
Szedőterem, Setzersaal.  
Szedővas (közh.), sorjázó, Winkelhaken.  
Szedővonal, szedőlénia (közh.), Setzlinie.  
Szekrény, Kasten.  
Szekrényállvány, Kastenregal.  
Szél (a nyomtatványé), Rand, Margo.  
Széljegyzetek, Marginalien.  
Szelvény, Coupon.  
Szemcsézni (közh.), körnen.  
Szemverő gép Ösenmaschine.  
Szennycím (közh.), védőcím, Schmutztitel.  
Szennyeződni, schmitzen.  
Szerelni, montieren.  
Szerelő, Monteur.

Szerkesztő. Redaktor.

Szerkesztőség, Redaktion.

Szerző, Verfasser, Autor.

Szerzői javítás, Autor Korrektur.

Szétdörzsölni (festéket), anreiben, verreiben

Szétvagdოსni (az ólomvonalakat), auseinander-schneiden.

Szignatura (közh.), rovás, rovátka, Signatur.

Szigorú eljárás. Facsimile-Manier.

Szűj, Riemen.

Szűjkorong, Riemenscheibe.

Szikkasztó, Siccativ.

Szikkasztó firnász. Trockenfirniss.

Szín. Farbe.

Színárnyalat, Farbenton

Színelő vas, Schabeisen.

Színes fametszés, Chromoxylographie. Farbenholzschnitt.

Színes könyomás, Farbensteindruck, Chromolithographie

Színes metszés, gefärbte Schnitt.

Színes könyvnyomás, Chromotypographie.

Színes nyomás, Buntdruck, Farbendruck. Mehrfarbendruck, Vielfarbendruck.

Színes papiros. Buntpapier.

Színezés, Färbung.



Színezet, Ton, Farbe, Färbung.  
Színezni, färben, kolorieren.  
Színnyomó lemez, Farbendruckplatte,  
Farbenplatte.  
Szivacs (közh.), Schwamm.  
Szivacsolni (a hengert), anstreichen.  
Szivárványos nyomás, Irisdruck.  
Szívódás, Anziehen.  
Szomszéd, Gespan.  
Szorító-karika, Schliessrolle.  
Szorító-keret, Schliessrahme.  
Szorító-vaslap, Schliessplatte.  
Szórva szedés, Durchschliessen, Spatio-  
nieren.  
Szöveg, Text.  
Szuperrevízió (közh.), utánnéző ív, Nach-  
sehbogen.  
Szűkíteni (sort), zusammenziehen, ein-  
bringen.

## T

Táblapapiros, Pappendeckel.  
Táblázat, Tabelle.  
Táblázatfej, Tabellenkopf.  
Táblázat lába, Tabellenfuss.  
Táblázatos szedés, Tabellensatz.  
Táblázatrovat, Rubrik, Feld.

Tag, Steg.

Tágító, Durchschuss, Reglette.

Tágítós szekrény, térzőtartó szekrény,  
Durchschusskasten.

Tagtartó, Stegregal.

Tájrajz, Landschaftszeichnung.

Takaró (a nyomó-hengeren), Drucktuch,  
Filz.

Takaró festék, Deckfarbe.

Találkozó, Register.

Találkoztatás, Registermachen.

Taliga (a gyorssajtón), Karren.

Talp (betűé), Fuss.

Talpgyalu, Hobel, Fusshobel.

Talpnyom, Fliegenkopf Blockade.

Támasz (az öntőműszeren), Sattel.

Támasztó sor, Anschlag.

Tánczos kerék, Tanzmeister, Tänzer.

Tanítómester, Anführergespahn.

Tanuló, Lehrbursche, Lehrling, Junger.

Tapadós (festék), zugkräftig.

Taposó gép, Tretmaschine.

Tár, Lager, Magazin, Depot.

Tárgylencse, Objectiv.

Tárgymutató, Sachregister, Register, Index.

Tartalékrekész, Ausraffefach.

Tartalomjegyzék, Inhalt, Inhaltsverzeichnis,  
Register.

- Tégely (közh.), nyomótalp, Tiegel.  
 Tégelyes sajtó. tégelynyomású sajtó (közh.),  
 nyomótalpas sajtó, Tiegeldruckpresse.  
 Temetés, Leiche.  
 Tempó, Tympan.  
 Tengely, Achse.  
 Tengelyágy, Lager.  
 Terczia betű, Tertia.  
 Terjesztő-fa, Tenakel.  
 Térkép (közh.), Karte, Landkarte, Mappe.  
 Térképész, Kartograph.  
 Természetes színű, naturfarbig.  
 Terpentin, Terpentin.  
 Terv, tervezet, Entwurf.  
 Térző (közh.), tágító, Durchschuss.  
 Tésztás festék, Teigfarbe.  
 Téteg, Form.  
 Text betű (közh.), textus betű, Text.  
 Tinta, Tinte; autográfiai: autographische;  
 litográfiai: lithographische.  
 Tizedes tört, Dezimalbruch.  
 Tizenhatodré, Sedez.  
 Tizenkettedré, Duodez.  
 Tizennyolczas alak, Achtzehner Format.  
 Tollrajz, Federzeichnung.  
 Tollvonás, Federzug, Federstich.  
 Tolóka (a sorjázón), Schieber.  
 Tolórúd, Avanzierstange.

Tónusfesték (közh.), alapnyomtató-festék.  
Tonfarbe.

Többszínű nyomás, Mehrfarbendruck.

Tömöntés (közh.), lemezelés, Stereotypie.

Tömöntő (közh.), Stereotypeur.

Tömöntő-készülék (közhaszn.), Stereotyp-  
apparat.

Tömöntvény (közh.), Stereotypplatte.

Tömött (szedés), kompress.

Tönk, Stock, Holzstock.

Tördelés, tördelni, Umbrechen.

Tördelő. Formatbildner, Metteur.

Törölő-jegy. Deleaturzeichen.

Törökvörös, türkischrot.

Törtszámok, Bruchziffern.

Törtszám-szekrény, Bruchzifferkasten.

Tört színek, gebrochene Farben.

Törzsök (az öntőműszeren), Kern.

Trébelés (közh.), Treiben.

Tus, Tusch.

Tusrajz, Tuschzeichnung.

Tusrajzos eljárás, Tuschmanier, Aqua-  
tintemanier

Tussal festeni, tuschen.

Tükörkép. Photographie, Daguerrotype.

Türet, Format.

Tűzni, punktieren.

Tűző, Punktur, Punktierer.

Tűzőnyílás, Punkturöffnung.  
Tűzősróf, tűzőcsavar, Punkturschraube.  
Tűzőtt lyukak, Punkturlöcher.  
Tűzőtű, Punktiernadel.  
Tűzővilla, Punkturgabel, Punkturscheere.

## U

Ujság, Zeitung, Blatt.  
Ujságszedő, Zeitungsetzer.  
Ujságpapiros, Zeitungspapier.  
Unziális betű, Unzialbuchstabe.  
Utánmetszés, utánvésés, Nachstich, nach-  
stechen.  
Utánnéző ív, Nachsehbogen.  
Utánnyomtatás, utánnyomás, Nachdruck.  
Utánöntés, Nachguss.  
Utcza (közh.), köz (a szedőállványok kö-  
zött), Gasse, Gässchen.  
Üres korong, Leerscheibe.  
Ürpótló (közh.), tag, Steg.  
Üst, Kessel.  
Üveges papiros, Glaspapier, Schmirgel-  
papier.  
Üvegmaratás, Glasätzung, Hyalographie.  
Üvegnyomás, Glasdruck, Hyalotypie.  
Üzleti könyv, Geschäftsbuch.  
Üzletvezető, Faktor.

## V

- Vágány (gyorssajtón), Bahn.  
Vágódeszka, Beschneidebrett.  
Vágógép, Schneidemaschine, Beschneide-  
presse.  
Vágó szerkezet (forgó gépen), Bogen-  
schneider.  
Vakaró modor (közh.), Schabmanier.  
Vákát (közh.), Vakát.  
Vaknyomás, Blinddruck, Prägedruck.  
Vakok könyvei, Blindendruck.  
Vakoldal, Vakát.  
Vaksor, Anschlag, Vorschlag, Zwischen-  
schlag, Unterschlag.  
Választó vonal, Abteilungsline.  
Váltogató eljárás, Helldunkeldruck, Clair-  
obscur.  
Válúhenger, Ductor.  
Vápa, Lager.  
Vastag betűk, fette Schriften.  
Vasutas járat, Eisenbahnbewegung.  
Vászonpapiros, Leinwandpapier.  
Vázás betű, Skelettschrift.  
Vázlat, Grundriss, Skizze.  
Védősor, Anschlag, Vorschlag, Unterschlag  
Végső oldal, Spitzkolumne.

- Végtelen papiros, endloses Papier.  
Vékony betű, magere Schrift.  
Vékony vonal, feine Linie.  
Velinpapiros, Velinpapier.  
Verőfa, Klopffholz.  
Verzális betű (közh.), verskezdő betű, Versalbuchstabe, Versalien.  
Véset, Gravür, Stich.  
Vésertes munka (rézmetszésben), Linien-Manier.  
Vésni, Gravieren, Graben, Stechen.  
Vésnök (közh.), véső, Graveur.  
Véső, Stichel.  
Véső gép, Graviermaschine.  
Vésőtű, Graviernadel.  
Vésőzni, ciselieren.  
Vésőző gép, Ciseliermaschine, Ritzmaschine.  
Vessző, Komma.  
Vetődés (fametszeté), Werfen.  
Vezeték, Transmission.  
Vezető cikk, vezércikk (közh.), első cikk, Leitartikel.  
Viaszos festék, Wachsfarbe.  
Világítás, Beleuchtung.  
Világító festék, Leuchtfarbe.  
Világosítani (a követ v. lemezt), auflichten.

Villa, Gabel, Auffanggabel.  
Villamos erőgép (közh.), Elektromotor.  
Villás rúd, Gabelstange.  
Visszahajtás (gépé), Zurückdrehen.  
Vízjegy, Wasserzeichen.  
Vonal, Linie.  
Vonalas szedés, Liniensatz.  
Vonalba állítás (betűöntésben), Aliniiieren.  
Vonalban állani, Linie halten.  
Vonalgyalu, Linienhobel.  
Vonalhajlító készülék, Linienbiegeapparat.  
Vonalszekrény, Linienkasten.  
Vonalvágókészülék, Linienschneideapparat.  
Vonalzó gép, Linliermaschine.  
Vonórúd, Zugstange.  
Vörös kréta, Rötel.  
Vörös szín, vörös festék, rote Farbe.

## Z

Zárás (formáé, közh.), Schliessen.  
Zárka, spácium (közh.), Spatium.  
Záródísz, Schlussvignette, Spitze, Finalstock.  
Záró-ékitmény, záró-dísz, Vignette.  
Zárójel, Parenthese, Klammer.  
Zárókarika, Schliessrolle.  
Zárókeret, Schliessrahme.



Zárólap, Schliessplatte.

Záró-szerszámok (közh.), Schliesszeug.

Záró-tag, Schliessteg.

Záró-ürpótló (közh.), záró-tag, Schliessteg.

Záró-vonal, Abschnittlinie, Spitzlinie,

Schlusslinie.

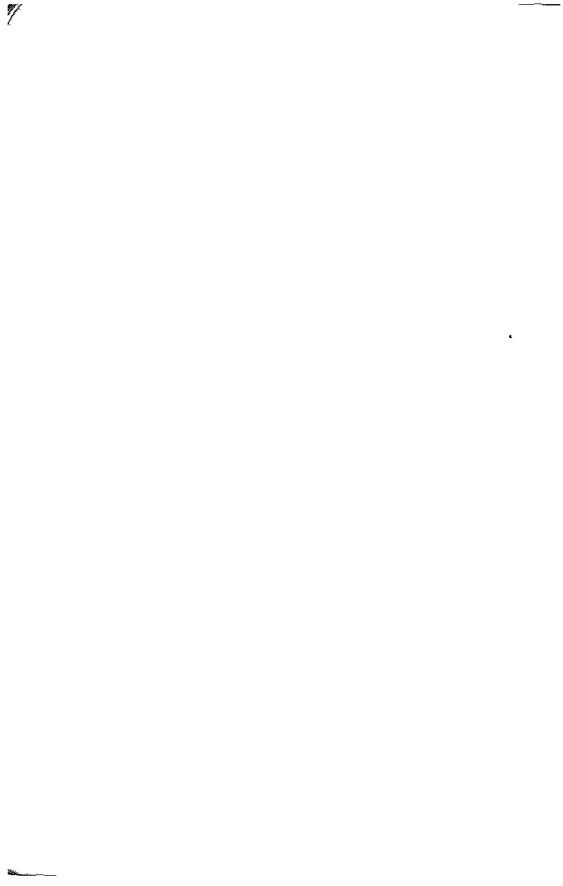
Zugnyomda, Winkeldruckerei, Feuerzeug.

Zsebkiadás, Taschenausgabe.

Zsebrét, Taschenformat.

Zselatin, Gelatine.

Zsugorodás (papirosé), Eingehen, Einlaufen.



NÉMET-MAGYAR-  
FRANCZIA-ANGOL  
RÉSZ.

(A FRANCZIA ÉS ANGOL SZAVAKAT  
PONTOSVESSZŐ VÁLASZTJA EL AZ  
ELŐTTÜK LEVŐKTŐL.)



## A

Abbildung, ábra ; figure ; image ; drawing ; image.

Abbrechen, letördelni (a csingát), elválasztani, megtörni (szót) ; épater, diviser ; shiver, to divide.

Abbreviatur, rövidítés ; abréviation ; abbreviation.

Abdruck, lenyomat ; épreuve ; copy, print, stamp.

Abdrucken, lenyomtatni ; tirer ; to impress.

Abdunkeln, sötétebbre venni (valamely színt) ; rendre une nuance plus foncé ; to deepen.

Abformen, lemintázni, lenyomni (közh.), mását venni (vminek) ; mouler ; to mould.

Abgang, selejt, fogyatéék, apadék, elrontott papiros ; rebut, maculature ; wastepaper.

Abgenutzte Druckschrift, kopott betű, Karancsi-betű ; lettres usées ; wasted letters.

Abgiessen, leönteni (közh.) ; fondre en moule ; to mould, to cast.

Abglätten, abebnen (ein Cliché), kisimítani, kicsiszolni, megegyengetni ; polir ; to polish.

Abgleichen, egyengetni, kellősíteni : ajuster to adjust size.

Abguss, öntvény ; moulage ; casting, founding.

Abheben, leemelni ; enlever ; to take off.

Abhobeln, legyalulni ; raboter, to plane.

Abklatsch, levonat, lemez ; épreuve, cliché : proof-sheet, stereotyp plate.

Abklatschen, leverni, mintát verni, mintázni ; cliché ; to stereotype.

Abklatschmaschine, lemezelő gép, dúczkészítő gép : machine à cliché : dabb-ing-machine.

Abklopfbürste, leverő-kefe ; brosse pour faire des épreuves ; beating brush.

Abklopfen, leverni, mintát verni ; faire épreuve à la brosse to plane, striking off a proof-sheet.

Abkürzung, rövidítés, abréviation ; abbreviation.

Ablegebrett, osztódeszka ; ais à distribution ; distributing board.

Ablegeform, osztani való szedés (közh.), osztó-szedés ; forme à distribuer ; distribution.

Ablegegriff, fogás, osztófogás: poignée; taking up.

Ablegemaschine, osztógép; machine à distribuer; distributing machine.

Ablegen, osztani; distribuer; to distribute to get in letter.

Ablegesatz, osztani való szedés (közh.), osztó-szedés, distribution; matter for distribution.

Ablegeschiff, osztó-hajó; galée à distribution; random galley for standing matter.

Ablegeschrift, Ablegesatz, osztani való szedés (közh.), osztó-szedés, osztható szedés, osztásra váró szedés; distribution; matter for distribution.

Ablegespan, osztóléc, osztólinea; ais à distribuer, filet pour distribuer; lead, distributing-rule.

Abliefern (die Arbeit), elszállítani; faire l'inspection; to deliver.

Abnahme, selejt, fogyatékn, apadék, elrontott papiros; rebut, maculature; waste-paper.

Abpausen, átmásolni; calquer; to calk, to counter-draw.

Abpressen, sajtolni. bien presser; to press well.

Abpressmaschine, sajtoló gép, gerincz-párkány-alakító gép; presse; packing press.

Abreiben (der Farben), festék széjjeldörzsölése; broyage des couleurs; grinding, braying.

Abreisswalze, szakító henger; cylindre à arracher; tearing cylinder.

Absatz, kikezdés, bekezdés (közh.), alinea break.

Abschaben, hántás, levakarás, hántani, levakarni; racler, ratisser; scraping, shaving.

Abschäumen, lehabozni, lesalakozni; dégraisser, to clean.

Abschlag, Matrice, anyaminta (közh.), mása (vminek); matrice; flong, matrix.

Abschleifen, le-, kicsiszolni; apprêter les caractères; to finish type.

Abschmieren, Abschmutzen (des Druckes), lehúzóadás, maszatolódás, elfenődés; graisser, mâchurer; to grease, to maculate.

Abschmutzbogen, lehúzó-ív; papier à décharge; set-off-sheet.

Abschneiden (der Linien); levágni; couper; to cut off.

Abschnitt, fejezet; chapitre; chapter.



- Abschnittlinie, záró vonal ; filet ; rule.  
Absetzen, leszedni ; composer ; to set up ;  
to compose.  
Abstand, hús (közh.), betűköz ; talon ;  
beard, shoulder.  
Abstäuben, leporolni ; épousseter, époudrer ;  
to dust.  
Abstellen (der Maschine), megállítani (a  
gépet) ; arrêter ; to strike off.  
Abstellen (der Walzen), félreállítani ; arrêter,  
mettre bas (le rouleau) ; to stop stopping.  
Abstossen (der Ränder einer Stereotyp-  
platte), körülgyalulás ; échoppage ; edging  
of stereotypes.  
Abteilen, elválasztani ; diviser ; to divide.  
Abteilungslinie, választó vonal ; filet ; rule.  
Abteilungszeichen (Divis). kötőjel, osztó-  
jel, divíz (közh.) ; trait d'union, tiret,  
hyphen, sign of division.  
Abtönen (der Farbe), elszínlés ; teinter,  
nuancer ; to tint, to shade.  
Abwaschen (der Schriftform), megmosni  
a formát, laver la forme ; to clean, to  
wash the forme.  
Abwischen, megtörölni ; torcher ; to wipe  
off.  
Abzählen (des Papiers), megszámlálni ;  
compter les feuilles ; to count.

Abziehapparat, lehúzógép (közh.), kézi sajtó; presse à épreuves; proof-press.  
 Abziehbilder, lehúzó-képek, levonó-képek (közh.); métachromatypie; meta-chromatype.

Abziehbogen, lehúzó ív (közh.); papier de décharge, feuille d'imposition; set-off-sheet, tympan-sheet.

Abziehbürste, lehúzó-kefe (közh.), leverő-kefe; brosse; brush.

Abziehen (den Satz), lehúzni, levonni (közh.), lenyomatot készíteni; faire une épreuve; to work off a sheet, to pull a proof.

Abziehen (der Farbe), lehúzódni (közh.), maszatolódni; lâcher de l'encre; to lose the ink.

Abzieher, lehúzó, nyomó (közh.), nyomtató; pressier; proof-puller.

Abziehpresse, lehúzó gép (közh.), kézi sajtó; presse à bras, presse à épreuves; proof-press.

Abzug, levonat, lenyomat, próba-nyomat, mutató-nyomat, javíték-ív; épreuve; proof-sheet.

Accent, ékezet; accent; accent.

Accidenzarbeit, mestermunka; travaux de ville, bilboquet; job work, jobbing work, job printing.

Accidenzdruckerei, akcziensnyomda (közhaszn.); imprimerie à travaux de ville; job printing office.

Accidenzen, mestermunkák; travaux de ville; job work, job printing.

Accidenzfarbe, akcziensfesték, finom festék; couleurs fines; jobbing colours.

Accidenzkasten, akcziens-szekrény; casse à caractères de titres; jobbing case.

Accidenzlinien, díszes vonalak; filets de décoration; fancy rules.

Accidenzpresse, akcziens-sajtó; presse à travaux de ville; jobbing press, job printing press.

Accidenzregal, akcziens-állvány; rang des compositeurs en conscience; jobbing frame.

Accidenzsatz, mesterszedés; travaux de ville; jobbing work.

Accidenzschiff, akcziens-hajó; galée des compositeurs en conscience; jobbing galley.

Accidenzschliesszeug, akcziens-záró; outillage à serrer les travaux de ville; job mechanical quoins, job locks.

Accidenzschnellpresse, akcziens-gyors-sajtó; machine aux travaux de ville; jobbing machine.

Accidenzschriften, akcзиденсbetűk ; caractères de fantaisie ; jobbing letter, jobbing type, fancy type.

Accidenzsetzer, mesterszedő, akcзиденсszedő ; compositeur en conscience ; jobbing compositor, compositor of perquisites

Accidenzwinkelhaken, akcзиденс-sorjázó ; composteur aux travaux de ville ; job composing-stick.

Achtelpetit, nyolczadpetit (közh.), egy pont, corps un, une point ; point.

Achtundvierziger, negyvennyolczas formatum, alak ; format de quarante-huit.

Additionszeichen, összeadójel ; marque d'addition ; summing-up sign.

Adern (im Stein), erezet ; veine ; vein.

Adjustieren, megegyengetni, kiigazgatni, beosztani ; ajuster ; to assize.

Adresse, cím ; adresse ; address.

Adressiermaschine, címező gép ; presse imprimant des adresses, directory-press.

Adresskarte, címkártya (közh.), cégkártya, cégjegy ; carte d'adresse ; business-card.

Affiche, hirdetmény, plakát ; affiche, placard ; poster.

Ahle, ár ; pointe , bodkin.

Akkolade, kapcsoló jel ; accolade ; brace.

Akkumulator. erőgyűjtő ; accumulateur ; accumulator.

Aktie, részvény ; action ; share.

Aktiengesellschaft, részvénytársaság ; société par actions, société anonyme ; joint-stock company.

Alberttypie, fénynyomás , photo ; collotype, heliographie.

Aldine aldin betű ; lettres d'Alde ; aldine.

Alinea. kikezdés, bekezdés (közh.) ; alinéa ; break.

Alineieren (die Lettern), vonalba állítani ; faire ligne plane ; to range in line.

Alphabet, abécze, betűrend ; alphabet ; alphabet.

Alphabetberechnung, ábéczés számolás, betűrendes számolás ; compter par l'alphabet ; to estimate per alphabet.

Andrucken, nyomtatást megkezdeni, nyomtatni ; mettre en train ; to run on.

Anfangsbuchstaben, Initialen, kezdőbetűk ; lettres initiales ; initial letters.

Anfangskolumne, kezdőoldal, első oldal ; première page ; dropped page.

Anfangszeile, kezdő sor, első sor ; première ligne ; initial line.

Anfeuchten, megáztatni, megnedvesíteni, nyirkosítani, tremper, mouiller; to wet, to damp.

Anfüge, melléklet; supplément; supplement.

Anführer, tanítómester; maître; teacher.

Anführungszeichen, Gänsefüßchen, Hasenörchen, Mückenfüßchen, idéző jel, macskaköröm; guillemet; quote, sign of quotation, inverted comma.

Anguss, Anhängsel, csinga, öntöttcsap; jet, saumon, évulée; vunner, feeding head.

Anhalten, megállani (a nyomással), föltartóztatni (a gépet); arrêter; to stop.

Anhang, függelék; appendice; appendix.

Ankündigung, falragasz (közh.), hirdetmény, plakát; affiche, placard; poster, announcement.

Anlagen, Anlagemarken, illesztékek; marques, biseaux; gange pins, patent pins.

Anlassen (die Maschine), megereszteni; mettre en train; to start.

Anlegeapparat, berakó készülék; margeur automatique; automatic feeder.

Anlegen (die Stege), körülrakás, megrakás; arranger la garniture; to arrange the furniture.

Anlegen (an der Maschine), berakni (ívet a sajtóba); marger, mettre en point; to feed.

Anleger, berakó; margeur; feeder.

Anlegerin, berakónő; margeuse; feeder.

Anlegespäne, berakó-léczek; biseaux, réglettes; scale-boards.

Anlegestege, szorító ürpótlók, (közh.), szorító tagok; garniture de la forme; furniture.

Anlegetisch, berakó-asztal; table à marger; feeding board.

Anmerkung, jegyzet, megjegyzés, észrevétel; note, remarque; note.

Annonce, hirdetés, hirdetmény; avertissement, annonce; advertisement.

Annoncensatz, Inseratensatz, hirdetésszedés; composition d'annonces; composing of advertisements.

Annoncieren, einrücken lassen, hirdetni, közzétenni; insérer; to insert.

Anpappen, odacsirizelni, odaragasztani (vmi vmihez); coller; to glue on, to glue upon.

Anpassen, beilleszteni; adapter, ajuster; to fit, to adapt to.

Anräucherung (einer Platte), kormozás; fumigation: fumigation

Anreiben (die Farbe), széjjeldörzsölni (festéket); broyer, détremper to ink up, to dilute.

Anschlag, támasztó-sor, védősor, vaksor; blanc, spacing.

Anschlagzettel, Ansagzettel, falragasz (közh.), hirdetmény, plakát; affiche, placard; poster.

Ansetzblatt, őrlap, szárnylap; feuillet blanc, allonge, fly-leaf.

Anstellen (die Maschine), megindítani (a gépet); mettre en mouvement; to strike on.

Anstellen (die Walzen), megindítani (a hengereket); juxtaposer les rouleaux.

Anstreichen (das Papier), nyirkosítani, nedvesíteni, áztatni; mouiller, tremper; to wet down.

Anstreichen (die Walzen), szivacsolni; ponger; to wet.

Antike, antik betű (közh.), ódon betű; antique; antique.

Antimon, antimon; antimoine; antimony.

Antiqua, antiqua (közh.), öreg betű, gömbölyeg betű; caractères romains, Roman type.

Antrieb, hajtás; mouvement, manoeuvre; gear.



Antritt (bei den Tretpressen), lábitó ; plancher, planchette ; foot-step.

Anwärmen (die Platte), megmelegíteni ; chauffer ; to heat.

Anzeige, hirdetés, hirdetmény ; annonce, insérat, avertissement ; advertisement, notice, information.

Apostroph, hiányjel ; apostrophe ; apostrophe.

Apparat, készülék . appareil, mécanisme ; apparatus.

Aquafortist, Aetzer, marató ; aquafortiste, eau-fortier ; etcher, aquafortist.

Aquarelldruck, aquarellnyomás ; aquarelle, water-colour printing.

Arabeske, arabeszkek, mór ékítmények ; arabesque, moresque ; arabesque, Arabian ornament.

Arabische Ziffern, arab számok ; chiffres arabes ; Arabic ciphers.

Arbeit, munka ; travail ; work.

Artikel, czikkely, czikk ; article ; article, essay.

Assuréelinien, biztosító vonalak ; lignes ombrées ; shaded lines.

Atlaspapier, Satinépapier, bársonyos papiros, atlaszpapiros ; papier satiné ; satin-paper.

Aetzdruck (Zeugdruck), marónyomás ; impression à l'enlevage ; enlevage.

Aetzen, maratás, étetés ; enlever à l'eau-forte ; to etch.

Aetzgrund, marató-alap, étető-alap ; couche de vernis : etching-ground.

Aetzkunst, Aetzmanier, rézmaratás ; gravure à l'eau-forte ; art of etching.

Aetztrug, marató-válú ; baquet, boîte ; etching-trough.

Aetzwasser, marató-víz. étető-víz, tire-poil ; aquafortis.

Aufbinden, megoldani, megoldozni ; délier ; to tie up ;

Auffanggabel, villa ; perche fourchue ; forked pele.

Auffangrolle, elkapó karika ; poulie ; catching roller.

Aufgiess-Instrument, fölöntő készülék ; appareil à infuser ; infusing apparatus.

Auflage, példányszám (közh.), kiadás ; tirage ; issue.

Auflegen (eine Form), föltenni (valahová a formát) ; porter la forme ; to lay up.

Auflegen, berakni ; marger ; to feed.

Auflichten (den Stein oder die Platte), világosítani, deríteni ; éclaircir ; to clear.

Auflösen, megoldani, fölbontani, föloldozni ;  
délíer ; to untie.

Aufräumen, föltisztogatni (közh.), föltakarítani, eltakarítani ; ranger. dépâtisser ;  
to put in order, sorting.

Aufschliessen (die Form), megnyitni (a formát) ; desserrer ; to unlock, to untie a form.

Aufschrift, Inschrift, Überschrift, fölirat, homlokirat ; inscription, étiquette ; inscription, etikette.

Aufsetzen (von Buchstaben), fölszedni (közh.), kirakni ; ranger des lettres, composer ; to set of pi, to set types, to put up the type.

Aufsetzwinkel, rendfa ; composteur : composing-stick.

Aufspannwelle, papirostartó tengely ; réten-  
deur ; stretcher.

Aufstellen (eine Maschine), fölállítani (a gépet) ; monter une presse ; to put up a presse.

Aufstellen (einen Kasten), fölállítani (szekrényt) ; monter une casse ; to put up a case.

Aufstossen (die Bögen), összerázni, egyenletesre rázni ; enfoncer, monter le papier ; to knock up.

Auftragapparat, festékező készülék; *appareil à encrer*; *inking apparatus*.

Auftragen (die Farbe), föladni a festéket (közh.), befestékezni, behengerelni, festékezés; *encrer*; *to ink up*.

Auftragwalze, festékező henger; *toucheur*, *roller*.

Aufwalzen, behengerelni, befestékezni; *encrer*; *to ink up*.

Aufziehen (einen Bogen), beborítani, bevonni (a nyomóhengert); *guinder*; *to cover*.

Aufzug (auf dem Cylinder), borítás, burkolat; *garniture de cylindre*; *packing*.

Aufzug (Hebemaschine), fölvonó gép; *élévateur*, *monte-charge*; *lift*, *elevator*.

Auge (der Schrift), betű képe, *oeillet*; *eye*, *face of a letter*.

Ausbessern, kijavítani; *corriger*, *retoucher*; *to mend*.

Ausbinden, kikötni, kikötés (közh.), körülkötni; *lier* (*la page*); *to tie up*.

Ausblasen (den Kasten), kifujtatni; *souffler une casse*; *to blow out*.

Ausbohren (die Platte), kifúrni; *aléser*; *to bore up*, *to bore out*.

Ausbreiten (die Farbe), elteríteni; *encrer*; *to work off the ink on the table*.

Ausbringen (im Satz), kiverni, kihajtani (köz.) ; kituszkolni ; chasser ; to drive out.

Ausdrucken, lenyomtatni, kinyomtatni ; achever d'imprimer ; to work off the form.

Auseinanderschneiden (die Linien), szétjelvágni, szétvagdosni ; couper les filets ; to cut.

Ausfahren (des Karrens), kihajtani ; déboucher, to slip.

Ausfeilen, kireszelni ; limage ; filing up.

Ausführbänder, kivezető szalagok ; rubans ; travelling band.

Ausfüllen, megtölteni ; remplir ; to space out.

Ausfüttern (einen Kasten), kibélelni (szekrényt) ; rembourrer ; to paper out.

Ausgabe, kiadás ; édition, tirage ; edition, issue.

Ausgang, kimenetsor ; fin d'un alinéa, terminaison ; break, exit.

Ausgangskolumne, végző-oldal ; page de fin ; short-page.

Ausgehen (der Lettern), elfogyni ; commencer à manquer ; to lose.

Ausgehen (mit der Seite), jól végződni ; tomber en page ; to make up the page.

Ausguss, fölöntő ; plaque ; kennel.

Ausgusslöffel, merőkanál, merőke ; cuiller à fondre ; casting ladle.

Aushängenbogen, mutatványív ; copie de la chapelle ; proof-sheet, show-sheet.

Ausheben (der Form), kiemelni (a formát) ; décharger ; to lift off.

Ausheben (aus dem Winkelhaken), kiemelni (a sorjázóból) ; mettre sur la galée ; to empty.

Aushöhlen (den Holzstock), kiárkolni, ki-homorítani ; gouger, évider ; to scoop out.

Auslassen, temetést csinálni ; faire un bourdon, sauter ; to omit.

Auslaufen lassen kihajtani (köz.), kitusz-kolni ; chasser ; to drive out.

Ausleger, kirakó ; leveur ; fly-boy.

Ausleger, mechanischer, kirakó készülék ; releveur mécanique ; fly.

Ausleger-Excenter, kirakó-körhagyó (köz-haszn.), excentrier ; eccentric sheave.

Auslegerrechen, kirakó léczek ; releveur ; fly.

Auslegetisch, kirakó-asztal ; table à éta-ler ; board.

Ausmessen, megmérni (szedés hosszát) ; mesurer ; to measure.

Auspacken, kibontani ; déballer ; to unpack.

Ausraffefach, tartalékrekesz ; cassetin à réserve ; fount case.

Ausraffen, kimarkolni (betűt); enlever; to take out sorts.

Ausrechnen (das Manuskript), kiszámítani, megbecsülni ; calculer ; to calculate.

Ausrufungszeichen, fölkiáltó jel, kiáltó jel ; point d'exclamation ; exclamation mark.

Ausrücker, megállító ; arrêt ; stopper.

Ausrück-Kuppelung, megállító kapcsolat ; débrayage ; disconnecting-coupling.

Aussatz, kiadódás, kinyomat (közh.); impression ; print.

Ausschabeapparat, hántó készülék ; racler ; scraper.

Ausschaben, kivakarni ; drayer ; to pare.

Ausschiessbrett, kilövő-, oldalozó-deszka ; l'ais à desserrer ; imposing board.

Ausschiessen, kilőni (közh.), oldalozni ; imposer ; to lay down, to impose.

Ausschiessplatte, kilövő- (közh.), oldalozó-lap, marbre ; imposing table, stone.

Ausschlagmaschine, kiverő gép, táblapapiros-lyukasztó gép ; machine à percer ; punching-machine.

Ausschliessen, kizárni (közh.), sort zárni, arányosítani ; justifier ; to space out.

Ausschliessung, Ausschluss, kizárás (közh.),  
kizáró darabok, sorzáró darabok, ará-  
nyosítók; espaces; space, stick-space.

Ausschlusskasten, kizáró (sorzáró) darabok  
szekrénye; casse d'espaces; space case.

Ausschneiden, kimetszeni, kivágni; couper;  
to cut out.

Ausschnitt (in der Zurichtung), kivágás,  
kivágott részek; découpage; cut-out.

Ausschussbogen, selejtes ív; maculature;  
casse.

Ausschwitzen, kiverődni; suer; to sweat.

Aeussere Form, külső forma, külső nyo-  
más; prime; first form.

Aussetzen, kiszedni, megszedni; ache-  
ver (une feuille, un livre etc.); to finish  
the composing.

Aussperren, kizárni (közh.), sort zárni,  
kituszkolni; espacer; to space out.

Ausstanzen, kilyukasztani, kiverni; enle-  
ver, emporter; to punch.

Ausstechen, kibökní; tailler; to carve.

Ausstossen (der Signatur), kivájni; crénage;  
kerning.

Ausstreichen (die Farbe), elteríteni; encrer;  
to work off the ink on the table.

Austiefen (den Holzstock etc.), kiárkolni,  
homorítani; gouger. évider; to scoop out.



Austreiben (die Zeilen), kiverni (a sorokat, közh.), kituszkolni; chasser, perdre; to drive out.

Auszeichnung (im Manuskript oder in der Korrektur), kijegyzés (közh.), megjelölés; marquer; to mark out.

Auszeichnungsschriften, kiemelő betűk (közhaszn.), lettres capitales, lettres à titre; black types; heavy faced types, capital letters.

Autor, szerző, író; auteur; author.

Autor-Korrektur, szerzői javítások; épreuve de l'auteur; authors proof.

Autotypie, autotípia; autotypie; halfton-etching.

Autotypie (auf Kupfer), vörösrézlemezes autotípia; autotypie sur cuivre; copper-etching.

Azurblau, azurkék; bleu azuré; azureblue.

## B

Bahn, sín, vágány, pálya; glissoire trajectory.

Balanzierpresse, billentősajtó, egyensúlyos sajtó, balancier: balancier.

Balanzierstange, billentősrúd; barreau de balance; back-balance.

- Balken, keresztiga; poutre; balk.  
Ballen, festékező labdák; balles; leather balls.  
Ballen (Papier), bál; ballot de papier, bal of paper.  
Band, kötet, szalag; tome, volume, ruban; volume, riband, ties.  
Bandbezeichnung, norma; tomaisson; nombre of a volume.  
Bänder, vezető szalagok; rubans, cordons plats; travelling bands.  
Bandleitung, szalagos vezeték; rubans; travelling bands.  
Bandrollen, szalagos karikák; bobines à la barre; bobbines of the bar-loom.  
Banknotendruck, bankjegynyomtatás; impression des billets de banque, print of banknote-paper.  
Bastardschrift; Bâtarde; inclined type.  
Bauschen, illeszték, peczek. bourrelet, mettre en porse; to put in post.  
Behobeln (von Linien), meggyalulni; dresser; to trim.  
Beilage, melléklet; supplément; supplement.  
Beleg, elszámolási levonat; épreuve à contrôle; proof.  
Beleuchtung, világítás; éclairage; lighting.

Bemerkung, észrevétel, megjegyzés, jegyzet; remarque, note; observation, notice.

Bengel, fordító-rúd, sajtó-rúd; barreau; bar.

Berechnen, számolni; compteur; to estimate.

Berlinerblau, berlini kék; bleu de Berlin, bleu de Prusse; Berlin blue, Prussian blue.

Beschläge, könyvkapocs, könyvboglár; fermoir, coins; clasp, cornerstamp.

Beschneidebrett, metsző-deszka, vágó-deszka; ais à rogner; cutting-board.

Beschneidemesser, Beschneidehobel, metszőkés, metszőgyalu, papirosvágó kés; rainette; edging-knife.

Beschneiden, megmetszeni, elvágni, körülvágni; couper; to clip.

Beschneidepresse, Beschneidemaschine, metszősajtó; vágósajtó, vágógép; presse à rogner, fût à rogner; cutting-press cutting-machine.

Beseheblech, Beschaublech, nézdelő; jeton, reglet.

Bestellung, megrendelés; commande; order, commission.

Bestossen (die Lettern), meggyalulni, raboter, couper les lettres; to dress the letters, to rough-file.

Bestosszeug, Bestosstisch, gyalu ; rabot  
à dégrossir, chipping-plane

Bewegung (der Schnellpresse), járat ; mou-  
vement ; motion, movement.

Bibliographie, könyvészet ; bibliographie ;  
bibliography.

Biegen (des Buchdeckels), hajlítás ; cam-  
brure ; bending.

Bilanz, mérleg, bilan ; balance.

Bild, Bildniss, kép ; image ; image.

Bild (des Buchstaben), betű képe ; oeil ;  
face.

Bilderbogen, képes ív ; feuille remplie  
d'images ; sheet of prints.

Bildgräber, rézmetsző ; graveur en taille-  
douce ; engraver.

Bildgräberkunst, rézmetszés ; art du gra-  
veur, chalkographie ; engraving on cop-  
per, chalcography.

Billet, jegy, levélke ; billet, cachet ; note,  
ticket.

Billetdruckmaschine, jegynyomtató gép ;  
borne à timbrer ; ticket-stamp.

Bimssteinpapier, horzsoló-papiros ; papier  
poncé ; pumice-stone paper.

Binden, kötni, kötés ; relier ; to bind.

Bindestrich, Bindezeichen, Divis, kötőjel,  
osztójel ; tiret, trait d'union ; hyphen.

- Bindfaden, madzag, zsinór, spárga; fil, ficelle; thread.
- Bister, barnalakk; bistre; bistre.
- Blankseite, Schmutzseite, Prachtkerl, fehér lap; fausse page; sham-page, blank page.
- Blasser Druck. Mönch, halavány nyomás; feinte; friar.
- Blatt (Bogen), lap, levél, hírlap, ujság; feuillet de papier, gazette, journal; leaf of paper, news-paper.
- Blattgold, aranyfüst; or en feuilles; foliated gold.
- Blattsilber, ezüsfüst; argent battu, argent en feuilles; leaf silver, beaten silver.
- Blau, kék; bleu; blue.
- Blechdruck, bádognyomás; impression sur fer-blanc; tin-printing.
- Blei, ólom; plomb; lead.
- Bleibrocken, festékválasztók; plein de plomb; lead-pig.
- Bleilegierung, ólomötvözet; alliage de plomb; lead-alloy.
- Bleilinen, ólomlineák (közh.), ólomvonalak; filets de plomb; metal rules.
- Bleistege, ólom-ürpótlók (közh.), ólomtagok; lingots, quotations en plomb; metal furniture.

Blinddruck, vaknyomás. domború nyomás; impression en relief; printing in relief.

Blindendruck, vakok részére való nyomtatás; typhlo-typographie; typhlo-typography.

Blockade, blokád (közh.), fordított betű, talpnyom; blocage; blacks.

Blockbücher, fanyomatok, fatábla-nyomatok; impression par la planche; block-printing.

Blockieren, blokálni (közh.), helyettesíteni; bloquer; to turn a letter.

Bodenstück (am Giessinstrument), fenék; sole; hearth.

Bogen (Papier), ív; feuille; sheet.

Bogenanleger, Bogeneinleger, ívberakó; margeur; feeder.

Bogenfalzmaschine, ívhajtogató gép; machine à plier; folding machine.

Bogenfänger, kirakó léczezet; étaleur; fly.

Bogenform, ívrét; in-folio; in folio.

Bogensammler, ívgyűjtő; assembleur; gatherer.

Bogensatz, ívelt szedés; composition cintrée; curved matter, round composition.

Bogenschneider, vágó szerkezet; appareil à couper; cutting apparatus.

- Bogensignatur, ívszám, ívjel; signature; signature.
- Bogensteg, íves ürpótló (közh.), íves tag; cadrat cintré; curved furniture.
- Bogenzähler, ívszámoló készülék; appareil pour compter les feuilles imprimées; sheet counter.
- Bogenzeichen, ívjel, ívszám; signature; signature.
- Boltstichel, ívelt véső; échetronne; round chisel, round scooper.
- Bourgeois, borgisz; Petit-Romain; Long Primer.
- Braune Farbe, barna szín, barna festék; couleur brun; brown colour.
- Braungelb, barnássárga; feuillemort; feuillemort.
- Braungrün, barnás zöld; vert tirant sur le brun; brownish green.
- Brechen (die Bögen), rételni, hajtogatni; encartonner, encarter, plier; to fold.
- Breite Buchstaben, széles betűk; caractères larges; flatfaced letters.
- Bremse, fék; frein, bloc de frottement; brake.
- Brett (Satz-), szedődeszka; ais, planche; composing board.
- Brief, levél; lettre; letter.

Briefcouvert, levélboríték; envelope; envelope.

Briefkopf, levélfej; en-tête de lettres; letter-head.

Briefmaler, levélfestő; peintre de cartes; painter of cards.

Briefpapier, Postpapier, levélpapiros; papier coquille, papier à lettres; letter-paper.

Briefumschlag, levélboríték; envelope; envelope.

Briefumschlagmaschine, levélborítékkészítő gép; machine à enveloppes; envelope-machine.

Brillant, brilláns betű; brilliant.

Brocken, festékválasztók, tömbök; diviseur. plein de plomb; lead-pig.

Brokatpapier, aranyozott papiros; papier à fond d'or; brocaded paper.

Bronze, barnaréz. bronz; bronze bronze; bronze.

Bronzedruck, bronznyomás; impression à bronze; bronze printing.

Bronzefarbe, bronzfesték; couleur de bronze; bronze colour.

Bronzierapparat, bronzoló készülék; appareil à bronzage; bronzing apparatus.

Bronzierbürste, bronzoló-kefe; brosse à bronzer; bronzing brush.



Bronzieren, bronzolni ; bronzer ; to bronze.  
Bronzierkasten, bronzoló-szekrény ; casse  
à bronzer ; bronzing chest.

Bronzermaschine, bronzoló gép ; machine  
à bronzer ; bronzing machine.

Bronzierungspulver, bronzoló-por ; poudre à  
bronzer, purpurine ; bronze - powder,  
bronzing salt.

Broschieren, heften, fűzni ; brocher, coudre ;  
to stitch.

Broschűr, fűzet ; brochure ; pamphlet,  
booklet.

Brotschriften, könyvbetű, éltető betű ; carac-  
tères de labeur ; body founts.

Bruchzifferkasten, törtszámszekrény ; casse  
à fractions ; case for fractions.

Bruchziffern, törtszámok ; fractions ; frac-  
tions.

Buch (Papier), koncz ; main de papier ;  
quire of paper.

Buch (Werk), könyv ; livre ; book.

Buchbinder, könyvkötő ; relieur ; book-  
binder.

Buchbinderei, Buchbinderkunst, könyv-  
kötés, könyvkötészet ; reliure ; bookbin-  
dery.

Buchbinderkleister, könyvkötő-csiriz ; colle  
d'amidon ; paste made of starch.

Buchbinderleinwand, könyvkötő-vászon ;  
livrettes ; book-linen.

Buchdruck, könyvnyomtatás ; impression  
typographique ; printing.

Buchdrucker, könyvnyomdász (közhaszn.),  
könyvnyomtató ; imprimeur, typographe ;  
printer, typograph.

Buchdruckerei, könyvnyomda (közh.),  
könyvnyomtató intézet ; imprimerie,  
atelier typographique ; printing-office,  
plant.

Buchdruckerkreuz, ív-aggató ; étendoir ;  
printer's peel.

Buchdruckerkunst, könyvnyomtatás ; l'art  
typographique ; art printing.

Buchdruckerschwärze, Buchdruckerfarbe,  
könyvnyomtató-festék ; encre, noir d'im-  
primerie ; printer's ink, printing ink.

Buchdruckerzeichen, mesterjel ; signet ;  
printer's monogram.

Buchdruckschnellpresse, könyvnyomó  
gyorssajtó ; presse rapide typographique ;  
printing machine.

Buchform könyvalak ; format ; size.

Buchführung, könyvelés ; tenue des livres ;  
book-keeping.

Buchhändler, könyvkereskedő ; libraire ;  
bookseller.

Buchhandlung, könyvkereskedés ; librairie ; bookseller's shop.

Buchleinen, Buchlinnen ; könyvkötő-vászon ; toile à livres, livrettes ; book-linen, stripes.

Buchrücken, könyvgerincz ; endos, mors ; back.

Buchrückenrundmaschine. könyvgerincz-gömbölyítő gép ; machine à arrondir le dos ; machine to round the book's back.

Buchsbaumholz, puszpáng ; bois de buis ; boxwood.

Buchschloss. Bücherschloss. könyvboglár, könyvcsat, könyvkapocs ; fermoir, coins ; clasp, cornerstamp.

Buchstaben. betűk ; lettres, caractères ; letters, types, characters.

Buchstaben (falsche), idegen betűk ; coquilles ; wrong founts.

Buchstaben (hochstehende), fölülrakott betűk ; lettres supérieures ; superiors.

Buchstaben (verzierte, moussierte), díszbetűk (közh.) ; lettres ornés, lettres grises ; fancy type, ornamental letters, historiated letters.

Buchstabenfach, betűfiók, betűrekesz ; cassetin ; cell, box.

Buchstabenpunze. betűbélyeg, betűkölyű  
patricza; poinçon, patrices; letters-  
punches.

Buchtitel, könyvczím; titre, grand titre;  
title page.

Buchumschlag, könyvboríték; feuille de  
garde, fausse couverture; cover.

Buchung, könyvelés; tenue des livres;  
book-keeping.

Bug, hajlítás; onglet, pli; folt, guard.

Bund, egyesület; fédération; confederacy,  
federacy, alliance.

Bundsteg, kötőhézag, kötőtag; bois de  
fond; side stick.

Bunddruck, színes nyomás, angyalbőrös  
nyomás; impression en couleurs; colour-  
printing.

Buntpapier, színes papiros; papier de cou-  
leur; coloured paper.

Bunzen, poncz, domborító; poinçon à  
emboutir; puncheon.

Bücherrücken, könyvgerincz; endos, mors;  
back.

Bürste, kefe; brosse; brush.

Bürstenabzug, kefelenyomat, kefelevonat;  
épreuve faite à la brosse; brush-proof.

Büttenpapier, merített papiros; papier à la  
cuve; hand-made paper.

## C

Cartouche, keretrajz ; cartouche ; cartouche.

Cartonnagefabrikation, doboz-gyártás, skatulyakészítés ; cartonnage ; box-factory.

Cellulose, Holzfaser, faanyag, sejtanyag ; cellulose, lignin ; cellulose, lignine.

Chagrinpapier, ikrás papiros ; papier à grain, papier grainé ; grained paper.

Chalkograph, rézmetsző ; graveur en taille-douce ; engraver on copper.

Chalkographie, Kupferstecherkunst, Bildgräberkunst, rézmetszés ; taille-douce, art du graveur ; sculpture, chalcography.

Chalque, Pause, rajzmásolat ; calque, pause ; counter-draw, calk.

Chef, főnök (közh.), czégfő ; maître ; head-master.

Chorographie, tájrajz ; paysage ; landscape-draw.

Chromolithographie, színes könyomás ; chromolithographie ; chromolithography.

Chromotafel, színnyomásos lap ; table chromo-lithographique ; chromoplate.

Chromotypographie, színes könyvnyomás ; chromotypographie ; chromotypography.

- Chromoxylographie, színes fametszés ;  
chromoxylographie ; chromoxylography.
- Cicero, cziczeró ; St. Augustin, corps  
douze ; Pica.
- Cirkular, körlevél ; circulaire ; circular.
- Ciselieren, vésőzni ; ciseler, repousser ;  
to carve, chase, cut with a graver.
- Ciseliermaschine, vésőző gép ; machine à  
ciseler ; chasing machine.
- Citationszeichen, idéző jegy, macska-  
köröm ; guillemet, ongles ; inverted  
comma, sign of quotation.
- Clairobcur, váltogató eljárás, sötét-világos  
nyomtatás ; impression clair-obscur ;  
black-white printing.
- Cliché, nyomtató-lemez ; cliché ; block,  
electro, electrotpe.
- Clichieren, nyomtató-lemezt készíteni ; cli-  
cher ; electrotyping, to dab.
- Condition finden, alkalmazást találni ;  
trouver de l'engagement ; to find situa-  
tion, to get a job.
- Congrevedruck, Congreve-nyomás ; im-  
pression à la Congreve ; compound  
plate-printing.
- Contour, körvonal, körrajz, köredék ; con-  
tour, dessin au treuil ; drawing in outline,  
contour.

Corps (Kegel), betűtest; corps; depth, body of a letter.

Corpus, garmond; Philosophie; Small Pica.

Coupon, szelvény; coupon; coupon.

Couvert, boríték; envelope; envelope.

Couvertfaltmaschine, borítékhajtogató gép; machine à plier des enveloppes; envelope folding machine.

Couvertieren, borítékozás; boîtage; putting into envelopes.

Custos, őrjel; guidon, réclame; catch-word.

Cylinder, henger; cylindre; cylinder.

Cylinderbekleidung, borítás, burkolat (hengeré); garniture du cylindre; packing, clothing.

Cylinderdruck, hengernyomás; impression par cylindres; cylinder-printing.

Cylinderschnellpresse, hengerfestésű gyors-sajtó; presse à cylindre; cylinder-press.

Cylinderzapfenlager, hengercsapágy; porte-cylindre; cylinder-socket.

Cylindrische Form, hengeres forma; forme cylindrique; cylindrical forme, cylindric forme.

## D

- Dachter, fahenger; rouleau en bois; wooden roller.
- Daguerrotype, fotográfia, fényrajz, fénykép, tükörkép; daguerréotypage; daguerrian process.
- Dampfkessel, gőzkazán; chaudière à vapeur; steam-boiler.
- Dampfmaschine, gőzgép; machine à vapeur; steam-engine.
- Deblockieren, Fliegenköpfe berichtigen, deblokálni; débloquer; to return.
- Deckel, sajtófödő; grand tympan; tympan.
- Deckelaufzug, sajtóborítás, burkolat, takaró; collet du tympan; tympan sheet, tympan-packing.
- Deckelgewicht, körte; poire du tympan; burden.
- Deckelgriff, fogantyú; anse du tympan; handle.
- Deckelrahmen, födőkeret; cadre de tympan; tympan-frame.
- Deckelüberzug, borítás, burkolat, takaró; collet de tympan; cover, tympan-sheet, tympan-packing.
- Decken (der Farbe), födés; mordre; to cover.



Deckfarbe, fődő festék, takaró festék;  
couleur opaque; body colour, opaque  
pigment.

Deckfirniss, fődő firnász, fődő gyantár,  
fődő kencze; crème; cream.

Deckkraft, fődőképesség; propriété de  
couvrir; covering power.

Dedication, ajánlás; dédicace; dedication.

Dedicationstítel, ajánló cím; page de dé-  
dicace; dedication.

Defekt, tökéletlen, hiányos; défectueux;  
imperfect.

Defektbogen, hibás ív; défet; imperfect  
sheet.

Defekte, hiányzó betűk, fölös betűk; sortes;  
sorts.

Defekter Kasten, hiányos szekrény; casse  
incomplète, casse défectueux; barged  
case, uneven case.

Defektkasten, fölös betűk szekrénye; casse  
des sortes; sorts-case.

Defektzettel, hiányzó betűk jegyzéke;  
feuillet de sortes manquantes; bill of  
sorts.

Deleaturzeichen, törlő jegy; déléature;  
dele, deleatur.

Depot, Lager, Magazin, raktár (közh.).  
tár (betű-, papiros-); dépôt; magazine.

Dessin, Zeichnung, rajz ; dessin ; draw.

Dessiniermaschine, mintázó gép ; métier à armure ; figuring-machine.

Dezimalbruch, tizedes tört ; fraction décimale ; decimal fraction.

Diamant, gyémánt ; Sédanoise ; Diamond.

Dicke, betű vastagsága ; doite, épaisseur ; width of types.

Diebszeile, fattyúsr ; ligne finale d'un paragraphe au haut d'une page ; end-line of a paragraph on a new page.

Diplome, oklevél ; diplôme ; diploma.

Direktor, igazgató ; directeur ; manager, director.

Divis, kötőjel, kötővonal, elválasztó jel, osztójel ; tiret, trait d'union ; hyphen.

Divisorium, kéziratcsiptető, sormutató ; mordant ; divisorium.

Doppelbuchstabe, ikerbetűk ; ligature ; double letter, ligature.

Doppelcicero, kétcziczeros betű ; Parangon.

Doppeldruck, kettős nyomás ; double impression ; duplex-printing.

Doppelexzenter, páros körhagyó ; roue excentrique double ; double eccentric.

Doppelfarbwerk, kettős festékező szerkezet ; encrage à deux couleurs ; double inking apparatus.

- Doppelfeine Linien, kettősfinom vonalak ;  
filets double-maigres ; double thin rules.
- Doppelmittel, kettős mediális, kétmitteles  
(közh.) ; Petit-Canon ; Two lines English.
- Doppelpunkt, kettőspont ; colon ; colon.
- Doppelrechen, páros gereben ; chasse-  
navettes double ; double shuttle-driver.
- Doppelregal, kettős szedőállvány ; rang  
double ; double frame.
- Doppelschnellpresse, kétnyomású gyors-  
sajtó ; machine double, machine à deux  
cylindres ; double press
- Doppelung, Schmitzen, kettőzés, masza-  
tolódás ; doublage ; doubling.
- Drahtheftmaschine, drótfűzőgép ; brocheuse  
à fil métallique ; wire stitching machine.
- Drehbank, eszterga ; tour anglais ; turn-  
ing-lathe.
- Drehung, fordulat ; rotation ; turning. re-  
volving.
- Drittelgeviert, harmad (közh.), harmad-  
négyzet, harmados ; espaces de trois  
points ; thick spaces.
- Drittelsatz, harmados szedés ; composition  
aux espaces de trois points ; matter with  
thick spaces.
- Druck, nyomtatás, nyomás ; tirage, im-  
pression ; print.

Druckcylinder, nyomóhenger; cylindre; cylinder.

Drucken, nyomtatni; imprimer, tirer; to print.

Drucken lassen, nyomatni; faire imprimer, mettre sous presse, publier; to appear in type, to publish.

Drucker, nyomó (közh.), nyomtató; pressier; pressman, big.

Druckerei, nyomda (közh.), nyomtató műhely, nyomtató-intézet; imprimerie; letter-press-printing, typography.

Druckfarbe, Druckerschwärze, nyomtató-festék, nyomdafesték; encre à imprimer; printing ink.

Druckfehler, sajtóhiba; faute d'impression; fault, mistake, error, misprint.

Druckfehlerverzeichnis, sajtóhibák jegyzéke, sajtóhiba-igazítás; errata, liste des fautes d'impression; errata.

Druckfilz, hengerposztó; drap de tympan; blanket.

Druckform, nyomtató-forma, nyomóforma; forme; form.

Druckmaschine, nyomtató gép; machine à imprimer; printing-machine.

Druckplatte, nyomtató-lemez; planche à imprimer; printing-plate.

Druckprobe, nyomtatványminta; spécimen; samplex, specimen.

Druckpumpe, nyomószivattyú; pompe à compression; force-pump.

Drucksaal, gépterem (közh.); salle des presses; press-room, pig-sty.

Drucksache, nyomtatvány; imprimé; printed matter.

Druckschwärze, nyomtatófesték; encre; ink.

Drucktuch, borítás, burkolat, takaró; blanchet; doubler, blanket.

Ductor, váluhenger; cylindre à l'encre; ink-roller, inking ductor.

Duerne, kettős ívrét; double feuille; double sheet.

Dunkel, sötét; ombré, foncé; shaded, deep.

Dunkelblau, sötétkék; bleu foncé; dark-blue, mazarine.

Dunkelbraun, sötétbarna; bistre, marron; auburn.

Dunkelgelb, sötétsárga; jaune foncé; tawny.

Dunkelgrau, sötétszürke; gris brun, gris de minime; dark-grey.

Dunkelgrün, sötétzöld; gros vert, vert foncé; quaker-green, dark-green.

Dunkelrot, sötétvörös; rouge foncé; murrey.

Duodez, tizenkettedrét; in-douze, format classique; duodecimo.

Duplexdruck, kettős nyomás; double impression; duplex-printing.

Duplieren, kettőzödni, piszkolódni, maszatolódni; friser. doubler, papilloter; double, mackle.

Durchpausen, átmásolni; décalquer; to trace.

Durchschiessen (den Satz), ritkítani, szórva szedni; interligner; to interline.

Durchschiessen (mit Papier), közberakni; interfolier; to interleave.

Durchschlagen (des Papiers), áteresztés; fonger, boire; to blot, to sink.

Durchschuss, tágitó, térző, ritkító; interligne; lead.

Durchschussblatt, Vakát, vakoldal; feuillet blanc, refait, intercalé; interleaf. white, fly-leaf, cancel.

Durchschusskasten, tágitós szekrény; casse pour les interlignes; case for leads.

Durchzeichnen, átmásolni; calquer, contre-tirer; to trace, to counter-draw.

Düte, papiros-zacskó; cornet; paperbag, cornet.

## E

Ebene Form, sík forma; forme plane; plane forme.

Ecken, sarkok; coins; corners.

Eckenrundstossmaschine, sarokgömbölyítő gép; machine à arrondir les coins; round cornering machine.

Eckhobel, sarokgyalu; rabot; plane.

Eckstücke, sarkok; coins, angle d'ornements; corner pieces.

Egyptienne, egyiptomias betű; Egyptienne.

Einbanddeckel, bekötőtábla; couverte; cover.

Einbinden (in Pappe), bekötni a könyvet (keményen); cartonner; to put in boards.

Einbringen (im Satz), behozni (közh.), betuszkolni; gager; to keep in.

Einfache Schnellpresse, egynyomású gyors-sajtó; presse rapide simple; machine simple.

Einfahren, behajtani; tourner; going-in.

Einfarbig, egyszínű; monochrome; monochrome.

Einfassen, bekeríteni; border, enfilier; to border.

Einfassung, keret; encadrement, bordure; border.

Einfassungslinie, keretvonal; filets d'encadrement; border-rules.

Einführbänder, bevezető szalagok; rubans fournisseurs; feeding bands.

Einführwalzen, bevezető henger; cylindre fournisseur; feeding-roller.

Eingehen (vom Papier), zsugorodás, összezsugorodni; rétrécissement, rétrécir; shrinking, to shrink.

Einguss, fölöntő; trou de coulage; pipe of mould.

Einheben (der Forme), beemelni; mettre la forme en train; to impose a form, making read

Einkeilen (der Form), ékelni; assujettir avec des coins; to quoin.

Einklammern, zárójel (kapcsoló jel) közé foglalni; mettre en parenthèse, accoler; to insert in bracket, inclose.

Einlasswalze, bevezető henger; nourrisseur; feeding roller.

Einlaufen (vom Papier), zsugorodás, összezsugorodni; rétrécissement, rétrécir; shrinking, to shrink.

Einlegeapparat, berakó készülék; margeur automatique; automatic feeder.

Einlegen (die Schrift), berakni (a betűt); mettre en casse, to lay in type.



Einlegen (an der Maschine), berakni (ívet a sajtóba); marger, mettre en points, to feed.

Einleger, berakó; margeur; feeder.

Einlegerin, berakónő; margeuse; feeder.

Einlegespäne, berakó-léczek; biseaux, réglettes; scale-boards.

Einlegetisch, berakó-asztal; table à marger; feeding board.

Einleitung, bevezetés; introduction; introduction.

Einrahmen, bekeríteni; encadrer; to box in.

Einreiben, bedörzsölni; frotter, faire entrer en frottant; to rub into, embrocate.

Einrichtung, berendezés; arrangement; fitting-up.

Einsägemaschine, befűrészelő gép; machine à entailler; sawing machine.

Einsägen (des Buchrückens), befűrészelés; grecquage; sawing cuts into the back.

Einschaltung, beszúrás, pótlás, közlés; intercalation; rider.

Einschiessen, belőni (közh.); imposer à la presse; to put the form in the press.

Einschlagen (der Schriftstücke), becsomagolni (betűt szedést); envelopper; to pack in

Einschneiden, hornyolni; entailler; to cut into.

Einschnitt (am Buchstaben), bevágás, rovas, szignatura; cran; kern, nick.

Einschrumpfen (des Papiers), összehúzó-dás, összezsugorodás; rétrécissement, se gripper; shrinking, to shrink.

Einschwärzen, befestékezni; donner l'encre, encrer; to ink.

Einsetzen, belészedni (vmit vmibe); intercaler; to compose into.

Einstand, beállítás, áldomás; payer sa bienvenue; benvenue, garnish.

Einstecher, péczező, tűző; pointeur; pointer.

Einteilen, beosztani; ajuster; to adjust.

Einteilung, beosztás; espacement; space.

Einzug (des Satzes), behúzás (közh.), bekezdés, kikezdés; alinéa; indentation.

Eisenbahnpresse, vasutas járatú gyors-sajtó; presse typographique à rails; rail-press, rail printing-press.

Elektromotor, villamos erőgép (közh.); électro-moteur; electro-motive.

Elektrotypapparat, galvanoplasztikai készülék; électrotype; electro-type apparatus.

Elfenbeinpapier, elefántcsontpapiros; car-ton-ivoire; ivory-paper.

Elzevir, Elzevir-betűk; elzévirien; Elzevir types.

Endloses Papier, végtelen papiros; papier sans fin; endless paper.

Enlevagedruck (Zeugdruck), Aetzdruck, marónyomás, bevonó nyomás; impression à l'enlevage; enlevage.

Entfetten (der Platte), tisztítás; dégraisage; to ungrease.

Entwurf, terv, tervezet; projet; sketch of a plan, outline sketch.

Erdfarben, földfestékek; terres colorantes; mineral colours.

Erdgelb, okra; ocre, jaune d'ocre; okerde-lace.

Erhabene Manieren, magasnyomásos eljárások; gravure en relief; relieve-engraving.

Erhabene Platten, domború képű lemezek; plaques en relief; plates in-relief.

Errata, sajtóhibák jegyzéke; liste des fautes d'impression, errata; errata.

Eschel, királykék; saffre, échel; zaffar, zaffer, zaffir.

Etikette, címke (közhaszn.); étiquette; label.

Exzenter, körhagyó; roue excentrique, excentrier; eccentric sheave, came.

Exzenterrolle, körhagyó-karika ; bobine excentrique ; eccentric drum.

Exzenterstange, körhagyó-rúd ; barre d'excentrique, tige de l'excentrique, tirant ; eccentric-rod.

Exemplar, példány ; exemplaire ; copy.

Extrastunden, különórák ; heures en sus ; double-tides, after-hours.

## F

Facette, csukló ; facette ; catch.

Fach, rekesz, betűfiók ; cassetin ; box.

Fachschule, szakiskola ; école spéciale ; particular school.

Facsimile-Manier, Facsimile, szigoru eljárás, aláírás ; fac-simile ; fac simile.

Fadenheftmaschine. fonálfűzőgép ; machine à coudre au moyen du fil de lin ; thread stitching machine.

Fahne (Korrektur), hasáblevonat ; colonne d'épreuve ; proof.

Fahrkartendruckmaschine, menetjegy-nyomtató sajtó ; machine à imprimer des billets de chemin de fer ; tickets-print press.

Faktor, művezető, üzletvezető, látómes-ter ; prote ; over-seer, manager, foreman.

Falsch ausschuessen, ellőni (közh.), hibásan oldalozni; mal imposer; to impose wrong.

Falten schlagen, gyűrődni, ránczosodni; plier; to wrinkle.

Falz. gerinczpárkány; p'oyure, fausse-garde; guard.

Falzapparat, hajtogató készülék; appareil à plier; folding apparatus.

Falzbein, simító-csont, hajtogató-csont; plioir, couteau à papier; stroker, paper-knife.

Falzen, hajtogatni; plier, to fold.

Falztisch, hajtogató-asztal; ais à pliage; folding-board.

Falzung, hajlítás, behajlítás; repli; fold.

Farbe, festék, szín, színezet; encre, couleur, teinte; ink, colour, tinge.

Farbebehälter, festékes doboz; boîte à couleurs; ink-box.

Farbecylinder, festékes henger; cylindre à encre; inking cylindre.

Farbemesser, festékmérő (közh.), festékes kés; couteau; ductor-knife.

Farbe mischen, festéket keverni; mêler des couleurs; to mix colours.

Färben, színezni; colorer, teindre; to stain, to dye.

Farbendruck, farbiger Druck, színes nyomás, angyalbőrös nyomás; impression en couleurs; colour printing.

Farbendruckplatte, Farbenplatte, színnyomó lemez; planche à impression en couleurs; colour printing plate.

Farbe nehmen, festékezni; prendre de l'encre; to take ink.

Farbenfass, festékes hordó; encrier; ink-trough.

Farbenholzschnitt, színes fametszet; gravure sur bois en couleurs; colour printing block.

Farbenläufer, Läufer, futó henger; broyeur; colour-grinder.

Farbenmischung, festék keverése; mélange des couleurs; mixing of colours.

Farbenpapier, farbiges Papier, színes papíros; papier de couleur; coloured paper.

Farbenton, színezet, színárnyalat; teint, nuance; dye.

Farbenreiber, festékszétördörzsölő henger; broyeur; brayer, muller.

Farbenreibmaschine, festékszétördörzsölő gép; broyeur; colour-grinding machine.

Farbenstufe, színfokozat; les degrés des couleurs; gradation of colours, softening.

Farbkasten, festékes válú, festékválú;  
encrier; ink-fountain.

Farbklötze, festékválasztók; pièces de  
couleur; ductor keys

Farbspachtel, Farbspatel, festéklapát;  
grattoir; slice, pallet knife.

Farbstein, festékes kő; pierre à broyer;  
ink-block, inking stone, grinding stone.

Farbtisch, festékes asztal; marbre à l'encre;  
ink-table, slab.

Färbung, színezés, színezet; coloration;  
colouring.

Farbwerk, festékező szerkezet, festékmű;  
appareil à l'encre; inking apparatus.

Feder, rugó; ressort; catch-spring.

Federzeichnung, tollrajz; dessin à la  
plume; pen drawing.

Federstrich, Federzug, tollvonás; trait de  
plume; stroke of pen.

Fehler, hiba; faute; fault.

Fehlerfrei, hibátlan; parfait; perfect.

Fehlgreifen, missgreifen, hibát ejteni (sze-  
désben); faire une bévue, faire une  
faute; to mistake.

Feine Linien, finom vonal; filet maigre;  
fine face, plain rule.

Feld (Rubrik), rovat, táblázatrovat; ru-  
brique; rubric.

Fertigmachen, elkészíteni, szabatosítani ;  
ajuster, égaliser les caractères ; adjusting  
of letters.

Fertigmacher, szabatosító ; ajusteur ; ad-  
juster, finisher.

Fette Linien, fekete vonalak, kövér lineák ;  
filet gras, black rules.

Fette Schriften, kövér betűk (közh.), vas-  
tag betűk ; caractères gras ; heavy faced  
type.

Feuchtbrett, áztató deszka (közh.), nyirko-  
sító deszka ; l'ais à mouiller ; paper-  
board.

Feuchten, áztatni (közh.), nyirkosítani ;  
mouiller, tremper ; to wet, to damp.

Feuchtpäne, áztató-léczek (közh.), nyirko-  
sító-léczek ; planchettes ; strokers.

Feuerzeug, zugnyomda ; imprimerie clan-  
destine ; cock-robin-shop.

Figur, Abbildung, ábra ; figure, image.  
dessin ; image, draw.

Filigranpapier, hálós papiros ; papier fili-  
grané ; filigree-paper.

Filz, borítás, burkolat, takaró, nemez ;  
blanchet, collet ; blanket.

Finalstock, Schlussvignette, Spitze, záró-  
ékítmény, záródísz ; cul-de-lampe ; ledge,  
cul-de-lampe.



Firniss, firnász, firnác, gyantár, gyantadék, kencze; vernis; varnish.

Fische, bolygó; coquilles; pi.

Fischleim, halenyv; colle de poisson; fish-glue, isinglass.

Flachstichel, lapos véső; poinçon, burin; flat style, graver.

Flachzange, csipőfogó; pincettes, béquettes; flat plyers.

Fladerpapier, Maserpapier, erezett papiros; papier madré; speckled paper.

Fleisch (am Buchstaben), hús (közh.), betűköz; talus; shoulder, beard.

Fleischfarbe, hús-szín; couleur de chair; flesh-colour.

Fliegenkopf, blokád (közh.), fordított betű, talpnyom; caractères bloqués; turned letters.

Fliegenköpfe berichtigen, deblokálni (közh.); débloquer; to rectify turned letters, to return.

Fliesspapier, itatós papiros; papier buvard; blotting paper.

Flugblatt, röpirat (közh.); pamphlet; pamphlet.

Foliant, ívnagyságú könyv; in-folio; folio-volume.

Folio, Folioformat, ívrét; in-folio; folio.

Folioschiff, ívrét-hajó; galée in-folio; folio-galley.

Form, forma, tétég; forme; forme.

Form, äussere, külső forma; première forme; first forme, outer forme.

Form, innere, belső forma; seconde forma; second forme, binner forme.

Format, alakzat, alak, rét, rétnagyság, türet; format; size, measure.

Formatbogen, minta-ív; feuille modèle; size-sheet.

Formatbuch, alakzatmutató, rétmutató; livre à format: size-book.

Formatbildung, Formatmachen, Formeinrichtung, alakzat meghatározása, alakadás, alakítás; faire le format; to impose, making margin.

Formatstege, forma-ürpótló; garniture; furniture.

Formenbrett, formadeszka; planche de la forme, ais; board.

Formenhalter, formazárók (közh.), formszorítók; serre-forme; lock.

Formenregal, formaállvány; rang; forme-rack.

Formenschliessen, formazárás (közh.), forma összeszorítása; serrer la forme to lock up the forme.

Formschneiden, Formstechen, Modellstechen, forma-metszés; modeler, faire des moules; print-cutting.

Formular, minta; formulaire; blank form  
Fragezeichen, kérdő jel; point d'interrogation; interrogation mark.

Fraktur, német betű; caractères gothiques  
German letters. German type.

Franzband, franczia kötés (közh.), bőr-kötés; reliure en veau; calf-binding, binding in calf.

Franzgold, sápadt aranyfűst; or de relieur; binding-gold.

Frontale, homlokdísz, homlokléc; frontale; head-piece.

Frosch, illeszték; biseau; gauge-pin.

Führungsstange, Pleuelstange, Bleuelstange, tolórúd; tige conductrice, barre conductrice; guide-rod, motion-bar, bar-rod.

Fundament (der Maschine), alapzat; fondement; fundament, base, basement.

Fundament (zum Schliessen der Formen). nyomó-alap; marbre; press stone.

Fuss (des Buchstaben), talp; talon; foot.

Fuss (der Kolumne), lába, alja az oldalnak; le bas de page; foot.

Fussbetrieb, lábbal hajtás; faire marcher au moyen des pieds; treadle operation.

Fusshobel, talpgyalu. rabot: plane.

Fussnote, megjegyzés, jegyzet; note de pied: foot-note.

## G

Gabel, villa; fourchon; fork.

Gabelstange, villás rúd; perche fourchue; forked pole.

Galvanische Batterie, galvántelep; batterie galvanique; galvanic batterie.

Galvanischer Niederschlag, galvános üledék, galvános bevonat; précipité galvanique; galvanic deposit.

Galvanisieren, galvanizálni (közh.), galvánozni; galvaniser; to galvanize.

Galvano, galvánó; galvano; electro.

Galvanographie, galvánográfia; galvanographie; voltaigraphy.

Galvanokaustik, galvános maratás, galvános étetés; galvano-caustic; galvanic etching.

Galvanoplastik, galvanoplasztika; galvanotypie; electrotyping.

Gang (der Schnellpresse), járat; mouvement; motion, movement.

Gänsefuss, Gänsefüsschen. Anführungszeichen, macskaköröm, idéző jel; guillemets; signs of quotation.

Garmond, garmond: Philosophie; Small Pica.  
Garnitur (einer Schrift), betűkészlet; série;  
set.

Gas, légszesz (közh.), gáz; gaz; gas.

Gasmotor, gázmotor; moteur à gaz;  
gas-engine.

Gasse, Gässchen (zwischen den Regalen),  
utcza (közh.), köz; rang; alley, row.

Gauffriermaschine, mintasajtoló gép; ma-  
chine à gaufrer: goffering-machine,  
embossing-machine.

Gebinde, fűzőzsinegek; nerfs, ficelles;  
cords for back, bands.

Gebrochene Farben, tört színek; ombres,  
demi-teintes; broken colours.

Gedankenstrich, gondolatjel; barre; dash.

Geglättetes Papier, símított papiros; papier  
satiné; glazed paper.

Gelatine, zselatin; gélatine; gelatine.

Gelatindruck, enyvnyomás; impression à  
la gélatine; gelatine-impression.

Gelbe Farbe, sárga szín; couleur jaune;  
yellow colour.

Geleimtes Papier, enyvezett papiros; pa-  
pier gommé; sized paper.

Gemeine Buchstaben, kis betűk; lettres  
minuscules, bas de casse; lower case  
letters.

- Gemischter Satz, kevert szedés; composition mêlée; mixed matter.
- Gepresstes Papier, sajtolt papiros; papier gaufré; goffered paper.
- Gerade Kolumne, páros oldal; page paire; even page; reverse.
- Geradhobel, gyalu; rabot; straight-plane.
- Geripptes Papier, bordázott papiros; papier nervé; ribbed paper.
- Geschabte Zeichnung, elvakart rajz; dessin ratissé; scraped drawing.
- Geschäftsbuch, üzleti könyv; registre de commerce; account-book.
- Gespaltener Satz, hasábos szedés; composition en colonnes; composition in columns.
- Gespan, szomszéd; compagnon. typographe; fellow.
- Gesprengtes Papier, freccsentett papiros; papier jaspé; sprinkled paper.
- Geviert, négyzet; cadratin; m-quadrat.
- Gewischte Zeichnung, eldörzsölt rajz; dessin fait à l'estompe; dubbed drawing.
- Gewisses Geld, bizonyos pénz (közh.), heti fizetés(es szedő); (compositeur) en conscience; stab-hand.
- Giessen, önteni, öntés; fondre; to found. to cast.

Giesser, öntő, betűöntő; fondeur; type-founder.

Giesserei, betűöntöde (közh.), öntöde; fonderie; foundry.

Giessflasche, öntőpalaczk (közh.) öntőhüvely; serres, moule à rouleaux; founder-flash.

Giessform, öntőforma; moule; casting mould.

Giessinstrument, öntőműszer; moule; mould.

Giessloch, öntő-száj; godet; gate-pit.

Giesslöffel, öntőkanál; cuiller à fondre casting ladle.

Giessmaschine, öntőgép; machine à fondre; casting machine.

Giessmetall, öntőfém, betűfém; métal pour la fonte; founding furnace.

Giessmutter, odor; matrice; matrice, matrix.

Giessofen, öntőkemencze; fourneau de fonderie; founding oven.

Giesspumpe, nyomószivattyú, lövelő; injecteur; casting pump.

Giesswinkel, öntőkeret; rame pour la matrice; rake.

Giesszapfen, csinga, fémfüggelék; évulée, break.

- Giesszettel, öntőjegyzék, öntőczédula ; police à fondre ; bill of letters.
- Gipsmatrize, gipsz - minta ; moule de plâtre ; gipsum-mould.
- Gipsstereotype gipsz-tömöntés (közh.), gipszszel való lemezelés ; stéréotypie à gypse ; plaster-stereotypy.
- Glanzpapier, fényezett papiros ; papier lustré ; polished paper.
- Glanzpappe, fényezett kéregpapiros ; carton lustré ; polished paste-board.
- Glasätzung, üvegmaratás ; hyalographie ; hyalography.
- Glasdruck, üvegnyomás ; hyalotypie ; glass-printing, hyalotypy.
- Glasiertes Papier, fényesített papiros ; papier glacé ; pressed paper.
- Glaspapier, üveges papiros, csiszoló-papiros ; papier de verre ; glass-paper.
- Glätten, símtani ; satiner, lisser ; to polish.
- Glatte Satz, síma szedés ; composition courante ; plain matter.
- Glättkolben, símtó-vas ; frottoir ; planisher, burnisher.
- Glättmaschine, símtó gép ; machine à lisser ; smoothing-machine.
- Glättpresse, símtó-sajtó ; presse à satinage ; smoothing-press.



Gleichheitszeichen, egyenlőségi jel; marque d'égalité; equal mark.

Golddruck, aranynyomás; impression en or; gilding print.

Goldener Schnitt, sectio aurea, arany-metszet; sectio aurea; sectio aurea.

Goldfarbe, aranyszín; orpiment, or de couleur; gold colour, orpiment, coloured gold.

Goldfolie, Goldblatt, aranyfűst; argent en feuille, feuille d'or; foliated gold, gold-foil.

Goldpapier, aranyos papiros, arany-papiros; papier doré, papier Joseph à soie; gold-paper, tissue-paper.

Goldschnitt, Randvergoldung, arany-metszés; dorure sur tranche; gilt-edge.

Gotische Schrift, barátbetű, gót betű; caractères gotiques; Old-English, Gothic letters.

Graben, vésni; graver, couper; to engrave, to cut.

Grabstichel, ájóvéső, vájóvéső; burin, mattoire; burin, scoop.

Grad, Kegel, fok, betűnagyság; corps; size.

Granitpapier, gránitpapiros; papier granité; papier granite-coloured.

- Graphische Künste, grafikai művészetek  
arts graphiques; graphic arts.
- Graphit, grafit; graphite; graphite.
- Graphitiermaschine, grafitozó gép; machine pour graphiter; black-leading machine.
- Graphitpapier, grafitpapiros; papier frotté avec du graphite; graphite-paper.
- Grat, czimpa; crête, languette, crénerie; arris, ridge.
- Graue Farbe, szürke szín, szürke festék; couleur grise; grey colour.
- Graveur, vésnök, bélyegmetsző (közh.), véső; graveur; engraver.
- Gravieren, vésni; graver; to engrave.
- Graviermaschine, véső-gép; machine à graver; engraving machine.
- Graviernadel, karcztű (közh.), véső-tű, karczoló-tű; aiguille à graver, engraving needle.
- Gravür, véset; gravure; engraving.
- Greifer (an der Maschine), ívfogó, gamó, kamó, marasztó, csappantyú; preneur; griper.
- Greiferezzenter, gamós körhagyó; excentrique de preneur; griper-eccentric.
- Greiferrolle, gamós karika; poulie à crochets; hook-roller.

- Greiferstange, gamós rúd; barreau à poulies; hook-bar.
- Griff, fogás, fogantyú; poignée, manche d'outil; handful, handle.
- Grosse Buchstaben, grosse Kapitalen, nagy betűk; majuscules, upper-case letters.
- Grossoktav, nagy nyolczadrét; grand-octavo; large octavo.
- Grotesk, odorjas betű; grotesque; grotesk.
- Grundfarbe, Grundierfarbe, alapszín, aljfesték; couleur de fond, première couche; prime-colour.
- Grundieren, alapozni; donner la première couche; to ground.
- Grundriss, Skizze, vázlat; canevas; canvass.
- Grüne Farbe, zöld szín, zöld festék; couleur verte; green colour.
- Guillochiermaschine, Guillot-féle-gép. guilloche-gép, guillosáló-gép; machine à guillocher; guilloche-machine, rose engine.
- Gurte, heveder; ceinture, courroie; girt, girth.
- Guss, öntés, öntvény; fonte, fusion; fount.
- Gusszapfen, csinga, öntöttcsap, fémfügglék, saumon, jet; vunner.

## H

Haarspatium, hajszál - zárka, hajszálspá-  
cium (közh.), egyponthos sorzáró ; espace  
d'un point ; hair-space.

Haarstrich, hajszálvonás (közh.), hajszálnyi  
vonás : délié ; hair-line.

Haken, gamó, kamó ; crochet, agrafe,  
croc, grapin ; hook, hasp, clasp, brace,  
cramp.

Halbfette Linien, félkövér vonalak ; filets  
demi-gras ; light faced rules.

Halbfette Schriften, félkövér betűfajok ;  
caractères demi - gras ; light faced  
letters.

Halbfranzband, félfrancia kötés (közh.),  
félbőr-kötés ; reliure à bords, en demi-  
reliure, demi-chagrin ; tall copy, half-  
binding, half-bound.

Halbgeleimtes Papier, egymártású papiros,  
félíg enyvezett papiros ; papier demi-  
gommé ; half-sized paper.

Halbgeviert, félnégyszet, felényi ; demi-  
cadratin ; n-cadrat.

Halbpetit, félpetit ; corps quatre, Séd-  
noise ; Diamond.

Halbtoncliché, autotípiá ; similigravure ;  
half-tone block.

Handguss, kézi öntés; fonte à la main;  
hand-founded letters.

Handhabe, fogantyú; manche d'outil;  
handle.

Handinstrument, kézi műszer; moule à  
la main; hand-mould.

Handpresse, kézi sajtó; presse à bras;  
hand-press.

Handwalze, kézi henger; rouleau à  
mains; hand-roller.

Hauptgestell, derékállvány; piédestal,  
châssis de la presse; body of the  
press, main frame.

Haupttitel, főczím; grand-title, title prin-  
cipal; title.

Hauskorrektur, házi korrektura (közh.),  
házi javítás; épreuves du correcteur;  
corrector's proof.

Heberwalze, nyalóhenger; levier; inking  
ductor.

Heft, füzet; fascicule; number, part.

Heftel, fűzőkapocs; fouet; whip-cord.

Heften, broschieren, fűzni; coudre, bro-  
cher; to stitch.

Heftlade, fűzőláda (közh.), fűző; cousoir;  
sewing-frame, sewing-press.

Heftmaschine, fűzőgép; machine à coudre;  
stitching machine.

Heftschnüre, fűzőzsinegek ; nerfs, ficelles ; bands, cords for back.

Helldunkeldruck, váltogató eljárás ; impression clair-obscur, black-white printing.

Herausgeber, kiadó ; éditeur ; publisher.

Herausheben (die Buchstaben mit der Ahle), kihúzni ; piquer la lettre ; to pick out the letter.

Hobel, gyalu ; rabot ; plane.

Hochätzung, domborúra maratás ; gravure en relief à l'eau-forte ; etching.

Hochstehende Buchstaben, fölülrakott betűk ; lettres supérieures ; superior letters.

Hochzeit, lakodalom ; doublon ; double.

Höhenhobel, magassággyalu ; rabot à types ; plane for type.

Hohlsteg, rácsos ürpótló, kivájt ürpótló (közh.), rácsos tag, kivájt tag ; cadrat en métal ; french furniture.

Holzdruck, Holztafelldruck, fanyomat, fatábla-nyomat ; impression par la planche ; block-printing.

Holzfaser, Holzstoff, faanyag, sejtanyag, czellulóza ; cellulose, lignin ; cellulose, lignine.

Holzschiff, fahajó ; galée en bois ; wood-galley.

Holzschneidekunst, fametszés, fametsző művészet; xylographie; art of wood-engraving.

Holzschnitt, Holzstock, fametszet; gravure sur bois; wood-cut.

Holzschriften, fabetűk; lettres en bois; wood-letters.

Holzsteg, fa-ürpótló (közh.), fatag; bois de marque; wood-furniture.

Holzstock, dúcz, fatönk, fametszet; xylogramme; wood-block.

Holzstoff, faanyag, sejtanyag; cellulose, lignin; cellulose, lignine.

Hurenkind. Hurkind, Hurenzeile, fattyúsr (közh.), árva sor; fausse ligne; wrong overturn.

## I

Illuminierte Zeichnung, színes rajz; dessin colorié; coloured draught.

Illustration, ábrázolás, kép; illustration; illustration

Illustrationsdruck, ábrás nyomás; impression d'illustrations; printing of illustrations

Illustrieren, képekkel ellátni; illustrer; to illustrate.

Impressum, Druckort, nyomda - jelzés ;  
adresse de l'imprimeur ; pitt's mark,  
address of printer.

Imprimatur, nyomható ; bon à tirer ; for  
press.

In Bewegung setzen, megindítani ; faire  
mouvoir, mettre en train ; to drive in  
motion, to start, to actuate machinery.

Index, tárgymutató ; index ; index.

Indigoblau, indigókék ; bleu d'Inde ; Indigo-  
blue, Queen's blue.

Inhalt, Inhaltsverzeichniss, tartalom, tarta-  
lomjegyzék ; table des matières, som-  
maire ; contents.

Initial, kezdőbetű ; lettre initiale ; initial.

Inkunabeln, ősnymtatványok ; incunables ;  
incunables.

Innere Form, belső forma ; forme seconde,  
seconde, retiration, côté de seconde ;  
second, inner form, retiration, reprint.

Inscription, fölirat ; inscription, épigraphe ;  
inscription.

Inserat, hirdetés, hirdetmény ; annonce ;  
advertisement.

Inseratensatz, hirdetés-szedés ; composition  
d'annonces ; composing of advertisements.

Inserieren, hirdetni ; insérer ; to insert,  
to add.



Interpunction, pontozás, pontozat, írásjelek;  
punctuation ; punctuation.

Irisdruck, szivárványos nyomás ; impres-  
sion iris ; irisated print.

## J

Journal, hírlap, ujság, napló ; gazette.  
journal, revue ; journal, review, maga-  
zine.

Junger, tanuló ; apprenti ; apprentice.

Justieren, kellősíteni ; ajuster ; justify.

Justierer, kellősítő ; ajusteur, justificateur ;  
justifier.

Justierschraube, igazító-csavar, igazító-sróf ;  
vis à justifier ; justifiing screw.

Justierung, kellősítés ; justification ; justifi-  
cation.

## K

Kalander, sínító - gép, simító-sajtó ; ca-  
landre ; calender.

Kalkierpapier, másoló-papiros ; papier à  
calquer ; calking-paper.

Kanelieren, kannelieren, hornyolni ; can-  
neler ; to groove.

Kante, fok él ; carne, arête ; edge.

Kanzleipapier, irodai papiros ; papier écu ; short demy paper.

Kapitälchen. homlokbetű, öregbetű (Frecskay), czikkbetű ; les petits capitales ; small capitals.

Kapitel, fejezet ; chapitre ; chapter.

Karren (der Maschine), taliga. nyomóalap, kocsi ; berceau, coffre, train ; carriage, coffin.

Karte, térkép, mappa (közh.) ; carte ; map.

Kartenspan, kártyanyeselék ; carton ; strip of card-board.

Kartograph. térképész ; cartographe ; cartographer.

Karton, karton, kéregpapiros ; carton ; carton, paste-board.

Kaschiereisen, bordázó-vas ; outil denté ; toothed tool.

Kasten, szekrény ; casse ; case.

Kastenregal, szekrényállvány, szedőállvány ; rang des casses ; case-stand, frame, cabinet.

Kegel, betűtest, betűtörzs ; corps ; body shank.

Keil, ék ; coin ; quoin.

Keilrahmen, ékelt keret, ékelt szorítókeret ; châssis à coin ; chase for board sides, quoin-chase.

Keilstege, ékek; pièces en forme de coin;  
side sticks.

Kerben, hornyolni; to frayer; to riff, to  
groove.

Kern (am Giessinstrument), törzsök; noyau;  
kern.

Kessel, üst; chaudière; pot, boiler.

Kienruss, fenyőkorom; noir de fumée;  
pine-soot, blacking.

Kippen, billenni; basculer, billonner; to  
clip.

Klammer, kapcsoló jel, rekeszjel; acco-  
lade; braces.

Klaviatur (an den Setzmaschinen), billen-  
tyűzet; touches; finger-board.

Klebmittel, ragasztó-szer; colle, gluten;  
glute, gluten, glue.

Kleine Buchstaben, kis betűk; lettres mi-  
nuscules, bas de casse; lower case  
letters.

Kleinmalerei, miniaturfestés; miniature;  
miniature.

Kleister, csiriz, könyvkötő-csiriz; colle;  
paste, gum.

Klischee, nyomtatólemez, dúcz; cliché,  
block, electro, electrotpe.

Klischieren, nyomtató - lemezt készíteni,  
mintázni; cliché; to electrotpe, to dab.

Klischiermaschine, dúczkészítő gép, nyomtató-lemezt készítő gép; machine à cliché; dabbing machine.

Klopfen (der Form), leverés, leverni, a forma mását venni; taquer; to plane down.

Klopfholz, verőfa, sulyokfa, leverőfa, kótis; taquoir; planer.

Klotzdruck (Stoffdruck), bevonó nyomás; impression à l'enlevage; enlevage.

Kniehebelpresse, könyökemeltűs sajtó; presse à levier coudé; embrossing and punching press.

Kolon, kettőspont; les deux-points, colon; colon.

Kolonel, kolonel; Mignonne; Minion.

Kolorieren, színezni; colorier; to paint, to varnish.

Kolumne, oldal; page; page.

Kolumne (gerade), páros oldal; la page paire; even page.

Kolumne (ungerade), páratlan oldal; page impaire, la belle-page; odd page.

Kolumnenmass, oldalmérték; réglette; gauge.

Kolumnenschnur kötőzsinór, kikötőzsinór, oldalkötő; ficelle; page-cord.

Kolumnentitel, oldalczím, oszlopczím; titre courant; running title.

Komma, vessző ; virgule ; comma.

Kompress (Satz), sűrű, tömött (szedés) ;  
compact, serré ; solid, close.

Königsgelb, királysárga ; jaune de roi ;  
royal yellow.

Konkordanz, négyzciczerós darab ; cadrat  
sur quatre douzes ; 4-m-quad.

Kopf (im Satz), fej ; en tête ; head.

Kopfleiste, homloklécz, fejlécz ; tête de  
chapitre ; head-piece.

Kopflinie, homlokvonal ; filet en haut de  
page ; head-rule.

Kopfschmuck, homlokdísz : frontale ; head-  
piece.

Kopie, kézirat, másolat ; copie ; copy.

Kopierdruck, másoló nyomás ; impression  
à copier ; copy printing.

Kopieren, másolni ; calquer ; to copy.

Kopierfarbe, másoló festék ; encre à co-  
pier ; copy-ink.

Kopierpapier, másoló-papiros ; papier à  
calquer ; calking paper.

Körnen, szemcsézni (közh.) ; granier ; to  
grain.

Korrechter Satz, hibátlan szedés ; compo-  
sition sans fautes ; perfect matter.

Korrektor, korrektor, javító ; correcteur ;  
corrector, reader

Korrektur, korrektura, javítás. javíték. hibaigazítás; correction, retouche (en métal); proof.

Korrekturabzug, Korrekturbogen, kefelevonmat, kefelevonat, javíték-ív; épreuve à correction; proof-sheet.

Korrekturzeichen, korrektura-jegyek, javító-jegyek; marques de correction; proof-marks.

Korrigieren, javítani, kijavítani; corriger, retoucher (en métal); to revise.

Kraftmaschine (közh.), mótör; moteur. machine motrice; motor, propelling machine

Kranz (an der Handpresse), koszorú; rouet; spiking-crib, spiking-curb.

Krätze, kiverődés; crasse de plomb; refuse of lead.

Kreide, kréta; craie; chalk.

Kreidepapier, krétás papiros; papier crayonneux; enamelled paper.

Kreidezeichnung, krétarajz; crayon; chalk-drawing.

Kreisbewegung, körjárat, mouvement hypocycloïdal, mouvement rotatif; rotary motion.

Kreuzsteg, kereszthézag, általtag; bois de tête; long cross heads.

Kronrad, Kronenrad; fogas kerék, fogas koszorú; roue à couronne, roue à dents à côté; crown-wheel.

Kunstdruckpapier, krétás papiros; papier crayonneux; enamelled paper.

Kupferätzung, rézmaratás; gravure à l'eau-forte en cuivre; copper-etching.

Kupferdruck, réznyomás, impression en taille-douce; copper-plate-printing.

Kupferdruckpapier, réznyomatpapiros; papier à estampes; plate-paper.

Kupferstecher, rézmetsző, metsző; graveur en taille-douce, graveur au burin, chalcographe; engraver on copper, chalcographer.

Kupferstich, rézmetszés, rézmetszet; gravure en taille-douce; copper-engraving, copper-plate.

Kurbel, forgattyú; manivelle; crank.

Kurbelriemen, forgattyúsíj; courroie de la manivelle; crank-strap.

Kurbelwelle, forgattyútengely; rouleau de la manivelle; crank-shaft.

Kurrentschrift, folyó betű, kis betű; lettres minuscules, bas de casse; lower case letters.

Kursiv, Kursivschrift, dűlt betű; italique; italic.

## L

Lack, lakk ; laque ; lack.

Lackfarbe, lakkfesték ; laque aux peintres ;  
drop-colour.

Lackieren, lakkozni ; laquer ; to lack.

Lade, láda (közh.), fiók ; cassetin, coffre ;  
case, chest.

Lädierter Buchstabe, sérült betű ; lettres  
cassées, lettres blessées ; hurted letters.

Lage (Papier), rend, fogás, csomó ; cahier ;  
gathering.

Lager (an der Maschine). csapágy, tengely-  
ágy, vápa. ágyazat ; campement ; bed.

Lager (Raum), raktár (közh.), tár ; dépôt,  
magasin ; store.

Landkarte, térkép, mappa (közh.), föld-  
kép ; carte géographique ; map.

Landkartenstich, térképmetszés (közh.),  
földkép-metszés ; cartographie ; map-  
engraving.

Landschaftszeichnung, tájrajz ; paysage  
landscape.

Lapisdruck (Zeugdruck), pokolköves nyom-  
tatás ; genre lapis ; lapis-style.

Lasurfarbe, áttetsző festék, lazurfesték ;  
couleur transparente ; transparent colour,  
glazing colour.



Lateinische Schrift, gömbölyeg betű,  
antiqua; caractères romains; Roman  
letters.

Läufer, futóhengerek, kis dörzsölő henge-  
rek; broyons; brayers.

Laufriemen, futószíj; courroie de chasse;  
endless strap.

Lauge, lúg; lessive; lye.

Lebender Kolumnentitel, élő oldalszám,  
betűs lapszám; titre courant des mots;  
live heading.

Lederschärfmaschine, bőrhántoló gép; ma-  
chine à escarner le cuir; machine to  
thin leather.

Lederwalze, bőrhenger; rouleau en cuir;  
leather-roller.

Leerscheibe, üres korong; carreau vide;  
lear sheave.

Legierung, ötvözés; alliage; alloy.

Lehrbursche, Lehrjunge, tanuló, inas;  
apprenti; apprentice.

Leiche, temetés, kihagyás; bourdon; out.

Leim, enyv; colle forte; glue, size.

Leimdruck, enyvnyomás; impression à la  
gélatine; gelatine-impression.

Leinöl, lenolaj; huile de lin; linseed-oil.

Leinwandpapier, vászonpapiros; papier  
imitant le toile de lin; linen-paper.

Leitartikel, vezérczikk (közh.), vezető czikk ;  
article de fond ; leader.

Leitbänder, papirosvezető szalagok ; ru-  
bans ; travelling bands.

Lesezeichen, írásjelek ; signet ; reading  
marks.

Letter, betű, öntött betű, nyomtató-betű,  
nyomdabetű ; caractère, type ; letter, type.

Letterngiessmaschine, betűöntő gép ; ma-  
chine à fondre des caractères typo-  
graphiques ; type-casting machine.

Letternmesser, betűmérő ; typomètre ; typo-  
meter.

Letternstich, betűvésés ; gravure en carac-  
tères d'imprimerie ; letter-engraving.

Leuchtfarbe, világító festék ; couleurs  
éclairantes , light-colours.

Lichtdruck, fénynyomás ; photo. albert-  
typie : collotype.

Lichtpauspapier, fénymásoló papiros ; papier  
à calquer par la lumière ; light-calking  
paper.

Lichtpausverfahren, fénymásolás : procédé  
de faire calquer par la lumière ; light-  
calking process.

Ligaturen, ikerbetűk ; ligatures ; ligatures.

Lilablau, ibolyaszín ; lilas ; lilac.

Linie, lénia, linea (közh.) vonal ; filet ; rule.

Linie, feine, finom vonal, vékony vonal;  
filet maigre; fine face, plain rule.

Linie, doppelfeine, kettősfinom vonal; filet  
double-maigre; double thin rule.

Linie, halbfette, félkövr vonal; filet demi-  
gras; medium face.

Linie, fette, kövr vonal; filet gras; black  
rule, thick rule.

Linie, Wellen-, hullámos vonal, kigyózdó  
vonat; filet vagué; waved rules.

Linie halten, vonalban állani; faire ligne  
plaine; to range in line.

Linienbiegeapparat, vonalhajlító készülék;  
appareil pour courber les filets; rule-  
curver, twister, rule-bender.

Linienbreite, vonalköz; réglure; space  
between two lines.

Linienhobel, vonalgyalu; rabot pour les  
filets; rule-plane.

Linienkasten, vonalszekrény; casse pour  
les filets; rule-case.

Linienmanier (im Kupferstich), vésetes  
munka; gravure au burin; ruling process.

Linien-satz, vonalas szedés; composition  
de filets; rule-work.

Linien-schneide-Apparat, vonalvágó készü-  
lék; appareil pour couper les filets; rule-  
cutter.

Linliermaschine, vonalzó gép; machine à régler; ruling machine.

Lithochromie, színes könyomás; lithochromie; lithochromics.

Lithograph, kőmetsző, könyomó, litografus; lithographe; lithographer.

Lithographie, litográfia, kőmetszés, kőmetszet, könyomás; lithographie; lithographing.

Lithographieren, litografálni; lithographier; to lithograph.

Lithographierte Zeichnung, könyomatú rajz; dessin lithographié; lithographic draw.

Lithographische Schnellpresse; könyomó sajtó; presse rapide lithographique; lithographic press, stone printing steam press.

Lithographkreide, könyomó-kréta, litográfiai kréta; craie lithographique; lithographic chalk

Lithographpresse, könyomó-sajtó, litográfiai sajtó; presse lithographique; lithographic press.

Lithographtusch, könyomó-tus, litográfiai tus; printing ink for lithography; encre d'impression lithographique.

Löffel (des Giessers), öntőkanál, merőkanál; cuillère à fondre; spoon-shelf.

Logotypen, logotípiák; logotypes; logotypes.

Lohn, fizetés, kereset; salaire, gages, wages.

Löschpapier, itatós papiros; papier buvard, blotting paper.

## M

Magazin, raktár (közh.), tár; dépôt, magasin; store.

Magere Schrift, vékony betű; caractères maigres; lean faced letters.

Majuskeln, nagy betűk; majuscules; upper case letters.

Makulatur, selejt, elrontott ív; maculature; waste-paper.

Makulaturbogen, selejtes ív, borító-papiros; braie; waste sheet.

Manuskript, kézirat; copie; copy, manuscript.

Mappe, térkép, mappa (közh.), földkép; carte géographique; map.

Margebogen, egyengető-ív, beillesztő-ív, vezér-ív; feuille pour marque; mark-sheet.

Margalien, széljegyzetek; notes marginales; side-notes.

Margo, nyomtatvány széle; marge; margin.

Marmorieren, márványozni; marmorier; marbling.

- Marmorpapier, márványozott papiros ;  
papier-marbré ; marbled paper.
- Marmorschnitt, márványos metszés ; tra-  
vaux sur marbre ; marbled edge.
- Maroquinpapier, marokkói papiros, szattyán-  
papiros ; papier maroquiné ; Morocco-  
paper.
- Maschine (Druck-), sajtó, gép ; presse  
rapide, machine ; press, machine.
- Maschine (Kraft-), gép, motor ; moteur ;  
engine.
- Maschinengerüst, Maschinengestell, gép-  
állvány, gépállványzat ; charpente de  
machine ; engine-house.
- Maschinenmeister, gépmester, nyomó ;  
conducteur ; press-man.
- Maschinenpapier, géppel készült papiros,  
végnélküli papiros ; papier de machine ;  
machine-paper.
- Maschinensaal, gépterem (közh.) ; salle  
des presses ; press-room.
- Maserpapier, erezett papiros ; papier tapiré,  
papier veiné ; veined paper, speckled  
paper.
- Mater, Matrice, odor, betűodor, betűanya,  
anyabetű, mása (vminek), anyaminta ;  
matrice, écrou ; mould.
- Material, anyag ; matériaux ; material.

Mediaeval, mediaevalis. Elzévir ; Old Style.  
Median-Folio. közepes ívrét ; en folio  
moyen ; demy-folio.

Mehrfarbendruck, színes nyomás, több-  
színű nyomás, angyalbőrös nyomás ;  
impression en couleurs ; colour printing.

Mennige, miniumfesték ; plomb anglais ;  
red lead.

Merkmal, jegy ; marque, signe ; mark,  
sign.

Messinglinie, rézvonal ; filet en laiton ;  
brass-rule.

Messingschriften, rézbetűk ; caractères en  
laiton ; brass-types.

Metteur, tördelő ; metteur - en - pages ;  
make-up.

Mezzotinto, hántó eljárás, hántoló eljárás ;  
gravure en noire, gravure en manière  
noire, taille en épargne ; mezzotinto-  
engraving.

Mineralfarben, ásványfestékek ; couleurs  
minérales ; mineral colours.

Miniatur, képes kézirat ; miniature ; mi-  
niature.

Miniaturmalerei, miniaturfestés ; miniature ;  
miniature.

Minimum, minimum ; minimum ; small-  
fount.

Minuskeln, kis betűk; lettres minuscules,  
bas de casse; lower case letters.

Mittelsteg, középhézag, középtag; barre;  
short cross.

Monteur, szerelő; monteur; engine-fitter.

Montieren, fölszerelni, szerelni, föllállítani  
(a gépet); monter; to erect.

Motor, motor; moteur; engine.

Moussierte Schrift, moussierte Buchstaben,  
díszbetűk (közh.); caractères moussées;  
shaded types.

Mönch, blasser Druck, halavány nyomás;  
faiblage, feinte, moine; slight impression.  
friar, monk

Musiknoten, hangjegyek; types de mu-  
sique; music-types.

Musiknotenkasten, hangjegyszekrény, casse  
des types à musique; music-case.

Musiknotensatz, hangjegyszedés; compo-  
sition de musique; music-matter.

Musterbuch, mintakönyv; livre d'échan-  
tillons; specimen-book, sample-book.

## N

Nachdruck. utánnyomás. utánnyomtatás;  
réimpression; reprinting.

Nachguss, utánön.és; refonte; refounding.



Nachsehbogen, szuperrevízió (közh.), után-  
néző-ív, láttamozó-ív ; révision ; revise-  
sheet.

Nath, Gussnath, forradás ; bavochure ;  
seam, fash, bur.

Naturfarbig, természetes színű ; de cou-  
leur naturelle ; natural colour.

Nebenfalten, kiegészítő színek ; couleurs  
secondaires ; secondary colours.

Negativ, negatív, nemleges kép ; épreuve  
négative ; negativ

Negativdruck, negatív-nyomás ; impression  
négative ; negative printing.

Netzen, áztatni (közh.), nyirkítani, nyir-  
kosítani ; mouiller, tremper ; to wet.

Neuguss, friss öntés, új öntés ; nouvelle  
fonte ; new cast fine.

Nonpareille, nonpareille, páratlan ; Nonpa-  
reille ; Nonpareil.

Norm, norme, ívjel ; signature ; signature,  
direction-line.

Note, jegyzet, megjegyzés, hangjegy ;  
note, remarque, type de musique ; note,  
reference, music-type.

Notenlinie, jegyzetvonal ; filet de note ;  
reference-rule.

Notensetzer, hangjegy-szedő ; compositeur  
de musique ; music-compositor.

Notenstecher, hangjegymetsző; graveur en musique; music-engraver.

Notensternchen, jegyzetcsillag; astérisque; asterisk.

Numerieren. számozni; numéroté, to number.

Numeriermaschine, számozó gép; numéroteur mécanique; numbering machine.

## O

Oberband, Oberbänder, felső szalagvezeték: ruban supérieur; superior band, upper band.

Oberfaktor, főművezető; prote; foreman in wages.

Obermaschinenmeister, főgépmester; prote de la salle des presses; foreman of the press-room.

Objektiv, tárgylencse; objectif; objective glass

Offizin. műhely, műterem; officine; office.

Oktav, nyolczadrét; in-octave; octavo.

Oktavschiff, nyolczadrétes hajó; galée in-octave; octavo-galley.

Ölbogen, olajos-ív; feuillet huilé; oil-sheet.

Ölen (die Maschine), olajozni, kenni; huiler, enduire d'huile; to oil, to lubricate.

- Ölfarbe, olajfesték (közh.), olajos festék ;  
couleur à l'huile ; oil-colour.
- Ölfarbendruck, olajnyomás ; chromo ;  
chromo.
- Ölstein, olajos kő ; pierre à repasser ;  
oil-stone.
- Ornamente (typographische), ékesítő any-  
gok, díszitmény, díszítő darabok ; orna-  
ments.
- Öse, szem, karika, gyűrű, lyuk ; anneau,  
oeil ; loop.
- Ösenmaschine, szemverő-gép ; machine  
à couper des oeils ; loop-machine.
- Oxydation, oxidálódás (közh.), rozsdáso-  
dás ; oxydation, oxygénation ; oxydize-  
ment, oxygenizement.
- Oxydieren, oxidálódni (közh.), rozsdá-  
sodni ; oxyder ; to oxydize.

## P

- Packetsatz, sorszedés, hasábszedés ; paque-  
tage ; composition of slips, composition  
of packets.
- Packetsetzer, hasábszedő, sorszedő ; paque-  
tier ; compositor of the companionship.
- Packpapier, csomagoló-papiros ; papier  
d'emballage, papier gris ; wrapping paper.

Packpresse, csomagoló-sajtó, sajtoló-gép, simító-gép; presse à bât; packing-press.

Pagina, oldal, oldallap, oldalszám; folio, pagination; folio, folioing.

Paginieren, számozni; numéroter; to mark the pages.

Pantograph, pantográf (közh.), majmoló; pantographe; pantograph.

Papier, papiros; papier; paper.

Papierband, papiroskötés; volume cartonné; paper-boards.

Papierdüte, papiros-zacskó; cornet; paper-bag, cornet.

Papierfabrik, papiros-gyár; fabrique de papier; paper-mill.

Papierformat, papiros-alak; format; size.

Papierlager, papirostár; magasin de papier; stock-room.

Papiermaschee, papiros-gyurma, papiros-tészta, papier mâché; paper-machee.

Papierschneidemaschine, papirosvágó-gép; presse à rogner; paper-cutting machine.

Papierstereotype, papiros-tömöntés (közh.), papiros-stereotípa, papiros-lemezelés; stéréotypie en papier; paper-process.

Papierstoss, papirosrakás; réglée; reglet

Papierzeichen, papirosjegy; marque de papier; paper-sign.

Pappe, csiriz, keményítő-csiriz ; pâte, colle de farine ; pap, paste.

Pappe, Pappendeckel, papiroslemez, kéreg-papiros, táblapapiros ; carton ; paste-board.

Pappscheere, papiroslemezvágó olló, kéreg-papirosvágó olló ; cisaille à carton ; paste-board cutter.

Paragraph, szakasz, fejezet ; paragraph, chapitre ; chapter.

Paragraphzeichen, szakaszjel, paragrafus ; signe de paragraphe ; paragraph.

Parenthese, zárójel ; parenthèse ; parenthesis.

Partezettel, gyászjelentés ; faire-part, annonce de décès ; notice of decease.

Patrize, kölyü, betűkölyü, betűbélyeg ; poinçon ; punch.

Pause, rajzmásolat, másolat ; calque, pause ; counter-draw, calk.

Pausen, átmásolni, másolás ; calquer ; to trace.

Pausnadel, másoló-tű ; échoppe à calquer ; tracing needle.

Pauspapier, másoló-papiros ; papier à calquer ; tracing paper.

Perforieren, lyukasztani ; perforer ; to perforate.

Perforierlinien, lyukasztó - vonalak; filet  
à perforer; perforating rules.

Perforiermaschine, lyukasztó-gép; machine  
à perforer; perforating machine.

Pergament, pergamen; parchemin; parch-  
ment.

Pergamentpapier, hártypapiros; papier-  
parchemin; paper-parchment.

Perl, gyöngybetű; Parisienne, point cinq,  
Ruby (Pearl).

Perlmutterpapier, gyöngyházpapiros; pa-  
pier nacré; nacreous paper.

Perspektivische Zeichnung, távlati rajz;  
dessin perspectif; optical draw.

Petit, petit betű; Gaillarde; Brevier.

Pfännchen (am Tiegel), serpenyő; crapau-  
dine; frog, pan.

Photograph, fotografus, fényképész (közh.);  
photographe; photographer.

Photographie (Verfahren), fotográfia, fény-  
képészet (közh.), fényrajz; photographie;  
photography.

Photographie (Bild), fotográfia, fénykép  
(közh.); photographie; photo.

Photogravür, fotogravür; photogravure;  
photo-engraving.

Photolithographie, fotolitográfia; photo-  
lithographie; photolithography.

- Pigmentdruck, pigmentnyomás; impression à pigment; pigment-printing.
- Pincette, csipő-fogó; pincette; nippers.
- Plakat, falragasz (közh.), plakát, hirdetés; affiche, placard; poster.
- Plakatformat, egyrét, plakatrét; forme des affiches; poster's form.
- Plakatsatz, plakátszedés; composition des affiches; poster-composition.
- Plakatschriften, plakátbetűk; lettres en bois pour affiches; types for posters.
- Planieren (das Papierblatt), kiegyenesíteni, kiteríteni; planer; to size.
- Platte, lemez; planche; plate.
- Pleuelstange (Bleuel), toló-rúd; bielle; connecting rod.
- Pluszeichen, összeadó jel; marque d'addition; plus-mark.
- Polieren (den Stein), csiszolás; polissage; polishing.
- Polytypen, politípiák; polytypes; polytypes.
- Porzellanpapier, porcellán-papiros; papier-porcelain; enamelled paper.
- Prachtwerk, díszes mű; ouvrage de luxe; luxe edition.
- Prägedruck, domború nyomás; vak-nyomás; impression en haut-relief; relief-print.

Prägepresse, Prägestock, sajtoló-gép; presse à estamper; stamping press.

Pressbengel, fordító-rúd; barreau, manivelle; bar.

Presse, prés (közh.), sajtó; presse; press.

Pressrevision, géprevízió (közh.); tierce; press-proof.

Pressspindel, orsó; vis; spindle, male screw.

Presswand, sajtógerendázat; tréteau de la presse; side-beams.

Prime, első oldal (az ívé); premier folio; prima.

Primentafel, elsődleti tábla (közh.): tableau des primes; table of signatures.

Prinzipal, főnök (közh.), cégfő; patron, maître; chief, master-printer.

Privilegium (Druck-), könyvnyomtatói szabadalom; patente d'imprimerie; license.

Probeblatt, mintalap; feuille d'échantillon; specimen.

Profil, oldalkép, oldalrajz; profil, coupe perpendiculaire; side-face.

Prozentzeichen, százalékjel; signe pour cent; sign of percent.

Punkt, pont, nyolczadpetit; point; point.

Punktieren, pontozni, tűzni, pécézni; pointiller; to point.



Punktierer, tűző, péczező; pointeur; pointer.

Punktiermanier, pontozó eljárás; manière du pointage; dotted manner.

Punktiernadel, tűző, tűzőtű; échope; dotting needle.

Punktierte Linien, pontozott vonalak; filets pointés; dotted rules.

Punktur, pécze, tűző; pointure; point.

Punkturgabel, péczevilla, tűzővilla; fourchon à pointure; point-fork.

Punkturlöcher, tűzött lyukak, péczelyukak; trous des pointures; point-holes.

Punkturöffnung, péczyenyílás, tűzőnyílás; crânure.

Punkturscheere, péczevilla, tűzővilla; ciseaux des pointures; point-scissors.

Punkturschraube, péczesróf; vis des pointures; point-screw.

Punze, poncz; dent-de-chien; puncheon, punch.

## Q

Quadrat, quadrát, négyszög; cadrat; quad.

Quart, Quartblatt, Quartformat, negyedré, ívnegyed; in-quarto; quarto.

Quartseite, negyedlap ; feuille in-quarto ;  
leaf in-quarto.

Quartschiff, negyedrétes hajó ; galée in-  
quarto ; quarto-galley.

Querformat, haránt alak ; format oblong ;  
broad side.

Querlinien, haránt vonalak ; lignes trans-  
versales ; cross-rules.

Queroktav, haránt nyolczadrét ; in-octave  
oblong ; broad octavo.

Quirlen, összehabarodás ; mettre en pâte ;  
to squabble, to pie.

## R

Raddreher, kerékhajtó ; tourneur ; wheel-  
turner.

Radieren, karcolni (képet rézlemezbe) ;  
graver à l'eau-forte ; to rase.

Radiernadel, karczó-ló-tű ; pointe, aiguille  
à graver ; pointer.

Radierung, karcz, rézkarcz (közh.) ; gravure  
à l'eau-forte ; etching.

Rähmchen, borító-keret ; friskette ; frisket,  
frisket-griper.

Rahmen, Rähmchen, Rand ; keret, borító-  
keret ; châssis ; chase.

Rand (am Papier), szél ; marge ; margin.

Rand (Einfassung), keret ; encadrement ; border.

Randleiste, lécz, szegély ; bordure ; margin border.

Raster, rács, hálózat ; glace quadrillée ; screen.

Raum, Zwischenraum, köz ; espace ; space.

Raumverteilung, beosztás ; espacement ; spacing.

Rechnung, számla ; bordereau ; account, bill.

Reclame, reklám ; réclame ; editorial puff.

Redaction, szerkesztőség ; rédaction ; editorship, editor's office.

Redaktor, szerkesztő ; rédacteur ; redactor.

Regal, állvány, állvány, betű-polcz (Fog.) ; rang ; stand, frame.

Register (eines Werkes), tárgymutató, tartalomjegyzék ; index ; index.

Register (beim Druck), register, seregnyen (közh). találkozó ; registre ; register.

Registermachen, találkoztatás ; faire le registre ; to make register.

Reglette, tágító, ritkító, sorköz ; réglette, interligne ; reglet, lead.

Reiberwalze, dörzsölő henger ; broyeur ; grinder.

Reiter, futóhengerek, kis dörzsölő hengerek , brayons ; brayers.

- Reliefdruck, domború nyomás; impression en relief; relief printing.
- Reliefplatten, domború képű lemezek; planches en relief; relief plates.
- Respektblatt, szárnylap, fehér lap; feuille d'honneur; fly-leaf.
- Retouche, javítás, javíték, retouche; retouch.
- Retouchieren, javítani, kijavítani, átdolgozni; retoucher; to retouch.
- Revidieren, átvizsgálni, revideálni; reviser; to revise.
- Revision, revizió; tierce; press-proof, revise.
- Revisor, revisor; correcteur; revisor, proof-reader.
- Richten, igazítani; ajuster. ranger; to adjust.
- Riemen, szíj; courroie; belt, strap.
- Riemenscheibe, szíjkorong; poulie courante; pulley.
- Ries (Papier), rizsma, rizma; rame de papier; ream of paper.
- Rieshänge, ív-aggató; séchoir; drying-frame.
- Ritzen, karczolás, vésőzés; fendillage; slitting.
- Ritzmaschine, vésőző gép; machine à tracer; scoring machine.

- Rolle, karika, görgő; poulie; roller.  
 Rollenlager, görgős ágyazat, karika-ágyazat; camp de poulies; bearing.  
 Rollenpapier, papirostekercs; papier en rouleau; web paper.  
 Romanische (römische) Buchstaben, római (nem román) betűk; lettres romaines; Roman letters.  
 Römische Ziffern, római számok; chiffres romains; Roman numerals.  
 Rondschrift, rond-írás; écriture ronde; Ronde.  
 Rost, rozsdá; patin; rust.  
 Rotationsmaschine, körforgó-gép (közh.), forgó-gép, rotációs gép; machine rotative; rotary press.  
 Rote Farbe, vörös szín, vörös festék; couleur rouge; red colour.  
 Rötél, vörös kréta; crayon rouge; red chalk, reddle.  
 Rubrik, rovat, táblázatrovat; rubrique; rubric.  
 Rücken (das Buch), gerinczczel ellátni (a könyvet); endosser; to back.  
 Rückentitel, gerincz-czím, könyvgerincz; dos; backs.  
 Rückseite, hátulsó oldal; dos (du papier); back.

Rundsatz, ívelt szedés; composition cintrée; curved matter.

Rundsteg, íves tag, íves ürpótló; cadrat cintrée; curved furniture.

Rundstereotype, rotációs stereotípia (közh.), gömbölyű lemezek készítése; stéréotypie ronde; curved stereo.

Russ. korom; noir de fumée, suie; blacking.

## S

Sachregister, tárgymutató; table des matières, index; index of subjects.

Saffianpapier, szattyánpapiros, marokkói papiros; papier maroquiné; Morocco-paper.

Sammetpapier, Sammtpapier, bársonyos papiros, atlaszpapiros; papier velouté; velvet-paper.

Sandpapier, súrló-papiros; papier sablé; sand-paper.

Satinépapiros, bársonyos papiros; papier velouté; velvet-paper.

Satinieren, símítani; glacer; to calender.

Satiniermaschine, símító gép; machine à satiner; calenders.

Satiniertes Papier, símított papiros; papier satiné; calendered paper.

Satinierwalze, simító-henger; rouleau à satiner; pressing-roller.

Sattel (im Giessinstrument), támasz; selle; saddle.

Satz, szedés; composition; composition, matter.

Satz, glatter, síma szedés; composition de suite; solid matter.

Satz, stehender, álló szedés (közh.); composition conservé; standing matter.

Satzbrett, szedődeszka; ais à composition; letter-board.

Satzform, szedésforma; forme des letters; type-form.

Sauer, savanyú; choucroute; advance on wages.

Schaber, hántó kés; grattoir, râcloir; scraper, scrape.

Schabmanier, hántó eljárás, hántoló eljárás, vakaró modor; gravure en noire, gravure en manière noire, taille en épargne; mezzotinto-engraving.

Scharnier, csukló; couplets; joints.

Schattenbild, Schattenriss, árnyékkép, árnykép; silhouette; silhouet, shadow.

Schattieren, árnyékolni; ombrer, nuancer. · laver; to cross-hatch, to graduate, to shade.

Schattierung, kettőzés, vaknyomás, árnyékolódás, árnyékolás, árnyalás, árnyéklat; pressure, nuance; frappe, shadowing.

Schieber (am Winkelhaken), tolóka; pelle; slide.

Schiefsteg, ferde ürpótló (közh.), ferde tag, félszakú tag; biseaux; side sticks.

Schiff, hajó; galée; galley.

Schiffszunge, hajónyelv; coulisse de galée; slider.

Schiessen, lőni (közh.), kölcsön venni v. adni; emprunter, prêter; to borrow, to lend.

Schlagpresse, szárazbélyeg-verő gép; machine à timbrer sec; knock-down-press.

Schlangenlinie, kigyódzó vonal, hullámos vonal; filet ondoyant; waved rule.

Schleifen, csiszolni; polir, émoudre; to trim.

Schleifmaschine, csiszoló gép; machine à émoudre; grinding machine.

Schliess, harmad, harmadnégyzet (közh.), harmados; espace de trois points; thick space.

Schliessapparat, formaszorító eszközök, formazáró; appareil de serrage; lock up apparatus.



- Schliessen (eine Form), zárni, összeszorítani; serrer; to lock up.
- Schliessplatte, zárólap, szorítólap; marbre; imposing surface.
- Schliessrahmen, zárókeret, szorítókeret; châssis; chase.
- Schliessrolle, szorító-karika; vis à serrer, bisantiers; pulley.
- Schliesstege, záró-ürpótlók (közh.), zárótagok; garniture; sticks.
- Schliesszeug, formaszorító-eszközök, zárószerszámok; outillage à serrer; mechanical quoins.
- Schlittenbewegung, szánkós járat; mouvement à glissoir; sledge-movement.
- Schlüssel, formazáró-kulcs (közh.), clef; forme-key.
- Schlusslinie, záró-vonal; entrefilet; bottom line, ornamental rule, dash.
- Schlussvignette, záródísz, záradék; cul-de-lampe; tail-piece.
- Schmale Schrift, keskeny betűk; lettres étroites; condensed type.
- Schmelzkessel, olvasztó - üst; fondoir; melting pot.
- Schmiere, kenőolaj; matière lubrifiante, graisse; lubricating stuff, grease.
- Schmieren, kenni; graisser; to oil, to slur.

Schmirgel, Schmirgelpapier, csiszoló, csiszoló-papiros, üveges papiros; émeri; emery.

Schmitzen, maszatolódni, szennyeződni, piszkolódni, kettőződni; fouetter, friser; to cloud, to mackle.

Schmutz, Spiess, maszat, piszok; ordure; pick.

Schmutztitel, szennycím (közh.), címelő; faux titre; bastard title.

Schnalle, könyvkapocs, könyvboglár, könyvcsat; boucle, fermoir; clasp.

Schneckencylinder, csigás henger; cylindre à spirale; balance-cylinder.

Schneidemaschine, vágó-gép; machine à couper; cutting machine.

Schnellpresse, gyorsajtó; presse rapide; machine à imprimer; printing machine, mechanical press.

Schnitt (des Buches), metszet; gouttières; edge.

Schnitt (der Schrift), a betű metszete, képe; gravure; face.

Schnitzer, faragó-kés; lime, couteau à sculpter, couteau à rabaisser; carving knife, knife for cutting lead.

Schnur, körülkötő-zsinó, madzag; lisse, corde; tie, cord.

Schöndruck, külső nyomás, külső forma;  
prime; first forme.

Schön- und Widerdruck - Schnellpresse,  
kettősnyomású gyorssajtó; presse à  
retiration; double printing press.

Schraffieren, rovátolni, vonalkázni, csí-  
kozni; croiser, bretteler; to cross (the  
strokes), to hatch.

Schraffierte Zeichnung, vonalkázott rajz;  
dessin haché; hatched drawing.

Schraffierung, csíkozás, rovátolás, vonal-  
kázás; hachures; hatching, hatches,  
sectioning lines.

Schraube, sróf, csavar (közh.); vis; screw.

Schraubenrahmen, srófos keret, csavaros  
keret (közh.); cadre à vis; screw-  
chase.

Schraubenschlüssel, srófkulcs, csavarkulcs  
(közh.); clef à vis; screw-key.

Schreiben, írni; écrire; to write.

Schreiber, író, szerző; auteur, écrivain;  
author, writer, composer.

Schreibmaschine, írógép; machine à  
écrire; writing machine.

Schreibpapier, írópapiros; papier à écrire,  
papier d'écriture; writing paper.

Schreibschrift, írásbetű; caractère écri-  
ture; script-type.

Schrift, betű, irás ; caractères, types, écriture ; letters, type, writing.

Schriftgattung, betűfajta ; type, lettre ; type, letter.

Schriftgiesser, betűöntő ; fondeur ; type founder.

Schriftgiesserei, betűöntöde, betűöntés ; fonderie de caractères ; type-foundery.

Schriftkasten, betűszekrény ; casse ; letter-case.

Schriftkegel, betűtest, betűtörzs ; corps des caractères ; body-shank.

Schriftmater, matricza (közh.), betűodor, betűanya ; matrice, écrou ; mould.

Schriftmetall, betűfém ; composition pour la fonte ; type-metal.

Schriftprobe, betűminta ; échantillon des caractères ; specimen.

Schriftschneider, betűvéső ; graveur des caractères ; punch-cutter.

Schriftsetzer, betűszedő ; compositeur, typographe ; compositor.

Schriftsteller. író ; écrivain, auteur ; writer, author.

Schriftstempel, patricza, betűbélyeg (közh.), betűkölyű ; poinçon ; punch.

Schriftstück, darab szedés ; paquet ; packet.

Schriftzeug, betűfém; métal des types, type-metal.

Schwamm, szivacs, spongya (közh.); éponge; sponge.

Schwärze, festék; encre; ink

Schwärzen, festékezni, befestékezni; encrer; to ink.

Schwarzkunst (Kupferstich), hántó eljárás, hántoló eljárás, vakaró modor; gravure en noire, gravure en manière noire; taille en épargne; mezzotinto-engraving.

Schwefelgelb, kénsárga; jaune de soufre; brimstone-colour.

Schweizerdegen, szedő-nyomó; compositeur et pressier; composer and pressman.

Schwinden, apadás; retrait; shrinkage.

Schwungrad, lendítő kerék; volant, roue volante; fly wheel.

Sedez, tizenhatodrét; format en seize; in-sixteens.

Seidenpapier, selyempapiros; papier de soie; tissue-paper.

Seite, oldal; page; page.

Seitenabriss, oldalkép, oldalrajz; projection latérale; side-elevation.

Seitenmarke, oldalilleszték; marque de côté; side-mark.

Seitenzahl, lapszám; folio, pagination; folio, paging.

Sekunde, belső forma; seconde forme; second forme.

Selbstanleger, önműködő berakó készülék; marge automatique; self-feeder, automatic stroker.

Selbstausleger, önműködő kirakó készülék; metteur mécanique des feuilles en pile; automatic flyer.

Semikolon, pontos vessző, point-virgule; semi-colon.

Setzen, szedni; composer; to compose.

Setzer in gewissem Gelde, bizonyos-pénzes szedő (közh.); compositeur en conscience; stab hand.

Setzer im Berechnen, számoló szedő; compositeur aux pièces; piece-hand.

Setzerin, szedőnő; compositrice; female compositor.

Setzersaal, szedőterem; atelier des compositeurs; case-department.

Setzgriff, fogás (szedéskor); prise; gripe.

Setzlinie, szedővonal, szedőlénia; lèvelignes; setting rule.

Setzmaschine, szedőgép; machine à composer; type-setting machine.

Setzschiff, szedőhajó; galée; galley.

Setz- und Ablegemaschine, szedő- és osztógép; machine à composer et à distribuer; composing and distributing machine.

Siccativ, szikkasztó; vernis siccatif; siccatif varnish.

Signatur (der Schrift), rovás, rovátka, bevágás, signatura, betűárok; cran; kern, nick.

Signatur (der Bogen), ívjel, ívszám; signature; signature.

Silberdruck, ezüstnyomás; impression en argent; silver-printing.

Silberfertig, silberweiss, ezüstszerű; couleur d'argent; silver-coloured.

Silberfolie, ezüstfűst; feuille d'argent; silver-foil.

Silberpapier, ezüstpapiros; papier argenté; silver-paper.

Silhouette, árnyékkép, árnykép; silhouette; silhouet, shadow.

Skelettschrift, vázas betű; squelette; skeleton.

Skizze, Entwurf, vázlat, terv; projet; out-line, sketch.

Sortiment (Schrift), együttes; assortiment; series.

Spachtel, festéklapát; grattoir; palette-knife.

Spagat, körülkötő-zsinór, madzag; lisse, corde; cord, tie.

Spalte, hasáb; colonne; column.

Spaltenbreite, hasábszélesség; largeur des colonnes; measure width of the column.

Spaltenlinie, hasábvonal; colombelle; column-rule.

Spaltenschiff, hasábhajó; galée des colonnes; slip galley.

Spaltensetzer, hasábszedő; paquetier; compositor of the companionship.

Spatel, festéklapát (közh.), festékvakaró; grattoir; palette-knife.

Spatien, Spatium, zárkák, réselő; espaces, spaces.

Spationieren spaczionálni (közh.), szórva szedni, ritkítani; espacer; to space.

Speck, haszon; blanc payé, avantage; vantage, fat.

Sperren, kizárni (közh.), sort zárni, arányosítani; espacer; to space out.

Spiess. maszat; espaces montées à l'impression; pick.

Spindel, orsó; girouette; spindle.

Spitzkolumne, végső oldal; page finale; final page.

Springfeder, rúgó; ressort, bandoir; metal spring.



- Stahldruck, aczélnyomás; impression en acier; steel-plate-printing.
- Stahlmater, aczél-odor; moule en acier; steel-mould.
- Stahlstecher, Stahlschneider, aczélmetsző; graveur en acier; engraver on steel.
- Stahlstecherkunst, aczélmetszés; gravure en taille-douce; steel-engraving.
- Stahlstich, aczélmetszet; gravure sur acier; steel-engraving, steel-plate.
- Stangenpresse, léczes könyomó - sajtó; presse lithographique à levier; lithographic lever-press.
- Stanzmaschine, kivagdosó gép, lyukasztó gép; machine à découper; lever punching machine.
- Steg, ürpótló (közh.), tag; bois, garniture; furniture-sticks.
- Stegregal, tagtartó; rang pour y mettre les lingots; furniture-rack.
- Stehender Satz, álló szedés (közh.), félretett szedés; composition conservé; standing matter.
- Stein (lithographischer), kő (litográfiai); pierre lithographique; stone (lithographic).
- Steindruck, könyomás; lithographie; stone-printing, lithography.

Steindruckpresse, könyomó sajtó; presse lithographique; litho-press.

Steinstecken, Steinschnitt, kőmetszés, kőmetszet (közh.); lithographie; lithography.

Steinstecher, kőmetsző, litografus, lithographe, graveur en pierre; stone-engraver, lithograph.

Steinzeichnung, kőrajz, litográfia; lithographie; drawing on stone.

Stellschraube, igazító-csavar, igazító-srőf; vis de rappel; adjusting screw.

Stempelschneider, metsző, bélyegmetsző (közh.), betűvéső, kölyüvéső; graveur; punch-cutter.

Stereotypapparat, tömöntő készülék (közh.), lemezelő készülék, stereotipáló készülék; appareil de la clicherie; stereo-apparatus.

Stereotypeur, tömöntő, stereotipőr (közh.), lemezelő; stéréotypeur; stereotyper, stereotypographer.

Stereotypfacetten, csuklók; facettes pour stéréotypie; stereo-catches.

Stereotypie, tömöntés, stereotipálás (közh.), lemezelés; stéréotypie; stereotypy.

Stereotypisch, öntöttnyomású; stéréotypique; stereotyped.

Stereotypplatte, lemez, stereotíplemez, töm-  
öntvény (közh.); planche stéréotypée;  
stereo-plate.

Sternchen, csillag; astérisque; asterisk.

Stich (Kupfer-. Stahl- etc.), metszet;  
gravure; engraving, engraved plate.

Stichel, véső, árvéső; ciselet, burin;  
graver.

Stippelform. gyaksás forma; planche à  
pointiller; dotting-block.

Stirnschmuck, homlokdísz; frontale; head-  
piece.

Stock (Holzstock), tönk, dúcz, fametszet  
gravure sur bois; block, wood-cut.

Storchschnabel, pantográf (közh.), maj-  
moló; pantographe; pantograph.

Stücklinien, darabos vonalak; filets sys-  
tématiques; labor-saving rules.

Stücksetzer, sorszedő, hasábszedő; paque-  
tier; compositor of the companionship.

## T

Tabelle, táblázat; table tableau; table.

Tabellenfeld, táblázatrovat; rubrique;  
rubric.

Tabellenfuss, táblázat lába; pied d'une  
table; foot of table.

Tabellenkopf, táblázatfej; en-tête d'une table; table-head.

Tabellensatz, táblázatszedés; composition du tableau; table-work.

Tafftpapier, fényezett papiros; papier lisse; satin-paper.

Tanzmeister, Tänzer, tánczos kerék; petite roue dentée; inside and outside callipers.

Tarif, árszabály (közh.), munkaárszabás; tarif; scale of prices.

Taschenformat, zsebrét; format de livre de poche; pocket-size.

Taste (an der Setzmaschine), billentyű; touche; stop, key.

Tastenbrett, Tastatur (an der Setzmaschine), billentyűzet; clavier; key-board, key frame.

Teigfarben, tésztás festék, gyúrt festék; couleurs en pâte; pigment colours.

Teilen, elválasztani, diviser; to divide.

Teilung, elválasztás; division; separation.

Teilungszeichen, kötőjel, elválasztó jel; tiret, trait d'union; hyphen.

Temperiermesser, festékmérő, festékes kés (közh.); couteau; ductor-knife.

Tenakel, terjesztőfa, kéziratartó; mordant; copyholder.

Terpentin, terpentin ; térébenthine ; turpentine.

Tertia, terczia betű ; Gros-Romain ; Great Primer.

Text (des Werkes). szöveg ; texte ; text.

Text (Schriftgrad), text (közh.), textus betű ; Petit-Parangon ; Two line small Pica.

Tiefätzung, mélyre maratás ; gravure à l'eau-fort ; deep etching.

Tiegel, tégely (közh.), nyomótalp ; platine ; platen.

Tiegeldruckpresse, tégelynyomású sajtó (közh.), nyomótalpas sajtó ; machine à platine ; job printing press.

Tinte, tinta ; encre ; ink.

Tischfärbung, asztalfestés ; coloration en table ; table-inking.

Titel, cím ; titre ; title.

Titelbild, címkép ; frontispice ; frontispiece.

Titelblatt, címoldal ; titre ; title-page.

Titelbogen, cím-árkus (közh.), címív ; feuille de titre ; title-sheet.

Titelsatz, címszedés ; composition des titres ; composition of titles.

Titelschriften, címbetűk ; majuscules ; jobbing types.

Tondruck, alapnyomás, alapszínnyomás;  
impression du fond, impression à teinte;  
tint-printing.

Tonfarben, tónusfestékek (közh.); couleurs  
du fond; tint-printing.

Tonplatte, alnyomatlemez; fond; tint-  
block.

Tour, fordulat; tour; tour.

Transmission, vezetékek, közlő, erőközlő;  
transmission; belt-gearing.

Transmissionsrad, közlő kerék; roue de  
transmission; transmission-wheel.

Transparentdruck, áttetsző nyomás; im-  
pression transparente; transparent  
printing.

Trauerkarte, gyászjelentés; lettre de faire-  
part, avis mortuaire; mourning card.

Treiben (die Zeile), kihajtani, kiverni (a  
sorokat, közh.), kituszkolni; chasser,  
perdre; to drive out.

Treibriemen, hajtószíj; courroie; belt.

Trennen, elválasztani; diviser; to divide.

Trennung, elválasztás; division; sepa-  
ration

Trennungszeichen, elválasztó jel; tiret,  
trait d'union; hyphen.

Tretmaschine, taposó-gép; machine à  
pédale; treadle-machine.

- Trockenfirniss, szikkasztó firnász ; vernis siccatif ; siccative varnish.
- Trockenpresse, szárító-sajtó ; presse à sécher ; drying press.
- Trockenregal, szárító-állvány ; tréteau à sécher ; drying rack.
- Trockenstempel, szárazbélyeg ; timbre sec ; dry stamp.
- Trocknen, szárítani ; sécher ; to dry.
- Tupfballen, Tupfbällchen ; pamat ; tampon de laine ; bearer.
- Tusch, tus ; encre de Chine ; China-ink.
- Tuschmanier, tusrajzos eljárás ; manière en encre ; wash-drawing.
- Tuschzeichnung, tuschte Zeichnung ; tusrajz ; dessin lavé, lavis ; China-ink drawing, Indian-ink drawing.
- Tympan, dob, tempó ; tympan ; tympan.
- Type, betű, nyomdabetű. nyomtatóbetű, nyomóbetű, öntöttbetű ; type, caractère ; type, letter.
- Typenbild, betűkép ; oeil ; face.
- Typenfuss, betűtalp ; pied ; foot.
- Typengiessmaschine, betűöntő gép ; machine à fondre des caractères ; type-founding machine.
- Typenhobel, betűgyalu ; rabot de types ; dressing plane.

Typenmetall, betűfém; composition pour la fonte des caractères; type-metall.

Typenpunze, patrícza, betűbélyeg (köz.), betűkolyű; poinçon; punch.

Typenschleifmaschine, betűcsiszoló gép; machine pour émoudre des caractères; type-polishing machine.

Typensetzmaschine, szedőgép; machine à composer; type-setting machine.

Typograph, könyvnyomtató; typographe, imprimeur; typograph.

Typometer, betűmérő; typomètre; typometer.

## U

Überhängende Buchstaben, kinyúló betűk; caractères surplombés; kerned letters.

Überschlagen (ein Manuskript), kiszámítani; calculer; to cast off copy.

Überschrift, fölirat, cím; titre, rubrique; chapter-heading.

Überstunden, különórák; heures supplémentaires; over-time.

Übertragen (der Zeichnung auf den Stein), áthárítás, átnyomás; report, empreinte sur la pierre; transfer on stone

Überziehen (den Deckel), beborítani, bevonni, couvrir; to cover.



- Überzug (an dem Druckcylinder oder Tiegel), borítás, burkolat; garniture; packing, clothing.
- Ulmer, festékátadó henger; broyeur; brayer, muller.
- Umbinden, kikötni (kózh.), körülkötni; lier (la page); to tie up.
- Umbrechen, tördelés, tordelni; mettre à pages, mise en page; to make up, making up.
- Umdrehungszähler, fordulatszámoló; compte-tours, compteur des révolutions; revolution-counter.
- Umdruck, átnyomás; report; transfer.
- Umdruckfarbe, átnyomó festék; encre à report; transfer-ink.
- Umdruckpapier, átnyomó - papiros; papier à report; transfer-paper.
- Umgiessen, átönteni; refondre; to recast.
- Umheben, átemelni; transposer; to trans-  
pose.
- Umlaufzettel, körlevél, körirat; circulaire; circular.
- Umriss, körvonal, körrajz, köredék; con-  
tour; outline, contour.
- Umschlag, boríték; enveloppe; cover.
- Umschlagen (die Auflage). átfordítani, buk-  
tatni; remanier; to turn over.

Umschneiden, (das Buch), körülvágni;  
couper; to clip.

Umschrift, körlevél, körirat; circulaire;  
circular.

Umstellen, megváltoztatni, másképp rakni;  
transposer; to transpose.

Umstülpen (die Auflage), elforgatni; ren-  
verser, retrousser; to tilt.

Ungeleimtes Papier, enyvezetlen papíros;  
papier non collé; papier fluent; unsized  
paper, unglued paper.

Ungerade Kolumne, páratlan oldal; page  
impaire; odd page.

Unterdruck, alnyomat (közh.), alapnyomat;  
impression de fond; first print.

Unterdruckplatte, alnyomatlemez; fond;  
tint-blocks.

Untergrund, alapszín; fond; background.

Unterlage (der Maschine), alapzat; fon-  
dement; fundament, base.

Unterlegen (von Worten), alárakni (közh.);  
parangonner; to line up.

Unterlegen (bei der Zurichtung), magos-  
gatni; faire le taquon; to bring up.

Untermarken, alsó illesztékek; marques  
en dessous; undermarks.

Unterschlag, védősor; vaksor; ligne de  
bas de page; white line.

Unterschneiden, alávágni, alulfaragni ;  
écréner ; to kern.

Unterschnittene Buchstaben, alávágott  
betűk, alulfaragott betűk ; lettres écré-  
nées ; kerned letters.

Unterschrift, aláírás ; signature ; signature.

Unterstreichen, aláhúzni ; souligner ; to  
underline.

Unzialbuchstaben, uncziális betűk, kezdő  
betűk ; lettres onciales ; uncial letters.

## V

Vakat, vákát (közh.), vakoldal ; feuillet blanc ;  
white page, fly-leaf.

Velinpapier, velinpapiros ; papier vélin ;  
wove-paper, vellum-paper.

Verband (Buchdrucker-), egyesület (könyv-  
nyomtatóké) ; fédération des imprimeurs,  
fédération française des travailleurs du  
livre ; Typographical Union.

Verfasser, író, szerző ; auteur ; author,  
composer, writer.

Vergolden, aranyozni ; dorer ; to gild (with  
leaf-gold).

Vergoldepresse, aranyozó sajtó ; presse à-  
dorer ; gilding press.

Verhältnis, arány ; proportion ; proportion.

- Verkupfern, vörösrézzel bevonni; cuivrer;  
electrotyping.
- Verkürzung, rövidítés; abréviation; abbreviation.
- Verleger, kiadó, könyvkiadó; éditeur;  
publisher.
- Verreiben, szétdörzsölni; broyer; to distribute.
- Versalien, Versalbuchstaben, nagy betűk;  
grandes capitales; caps, capital letters.
- Verschieten, ellőni (közh.), hibásan oldozni;  
mal imposer; to impose wrong.
- Verschlingung (der Ornamente), átfonódás  
entortillement; twisting.
- Verschobener Satz, összehabarodott szedés;  
composition en pâte; squabbled matter.
- Vertaturzeichen, fordító-jel; signe pour retourner;  
inverting mark.
- Verteilen (den Raum im Satz), beosztani;  
répartir; spacing.
- Verteilungswalze, osztóhenger; distributeur;  
currier.
- Verwunderungszeichen, fölkiáltó-jel, kiáltó-jel;  
point d'exclamation; exclamation mark.
- Verzierte Buchstaben, díszbetűk (közh.),  
díszes betűk; caractères moussées;  
shaded types.

- Verzierung, ékítmény, diszítmény ; ornement, délié ; ornament.
- Vielfarbendruck, színes nyomat, sokszínű nyomás, angyalbőrös nyomás ; polychrome ; polychromatic work.
- Viertelcicero, negyedcziczeró ; trois points ; Four-to-Pica.
- Viertelgeviert, negyed, negyednégyzet (közh.), negyedes ; espace gros ; middle space.
- Viertelpetit, negyedpetit ; deux points ; Six-to-Pica.
- Vierundzwanziger, huszonnégyes ív ; in-12 double ; two-half-sheets of twelve.
- Vignette, záródísz, záró ékítmény, címkép ; vignette ; tail-piece.
- Visitkarte, névjegy, látogató-jegy ; carte de visite ; visiting card.
- Vordere Punktur, elülső pécze, elülső tűző ; point de devant ; lower point.
- Vordermarke, elülső illeszték ; marque de devant ; first mark.
- Vordruck, előnyomat ; blanquette ; first print.
- Vorgelege, előkorong ; engrenage ; jack-rafter.
- Vorleglöffel, szedővas, sorzó (közh.), sorjázó ; composeur ; composing stick.

Vorrat (Buchstaben), készlet; sortes; supply, store.

Vorrede, előszó; préface. avant-propos; preface.

Vorsatz, Vorsatzpapier, őrlap, előtét-papiros. előzék; garde; front-leave.

Vorschlag, védősor, vaksor; tête de page; white.

Vorteilschiff, haszonhajó; galée à conserve; random-galley for standing matter.

Vorwort, előszó; préface, avant-propos; preface.

## W

Wachsfarbe, viaszos festék; couleur à cire; wax-colour.

Walze, henger; rouleau, cylindre; roller, cylinder.

Walzendruck, hengernyomás (közh.); impression par la plombine; surface-printing.

Walzendruckmaschine, hengernyomógép (közh.); machine à imprimer en creux. machine à rouleaux; cylinder-printing machine.

Walzenform, hengermintá; cylindre de rouleau; mould, roller.

Walzengeſtell, hengerállvány ; manche de rouleau ; roller-rack.

Walzengiessen, hengeröntés ; fondre les rouleaux ; to cast rollers.

Walzenlager, hengerágyazat ; fondement des rouleaux ; roller-bed.

Walzenmasse, hengeranyag ; moule à rouleau ; roller-mould.

Walzenspindel, hengerorşó ; bois de rouleau ; roller-spindle.

Waschbrett, mosóasztal ; ais ; washing board.

Waschbürste, mosókefe ; brosse à lessive ; lye-brush.

Waschen (der Form), mosni (formát), formamosás ; laver ; to wash up.

Wasserzeichen, vízjegy ; marque du papier ; water-mark.

Weit halten, kiverni, kituszkolni ; chasser ; to drive out.

\* Wellenlinie, hullámos vonal, kigyódzó vonal ; filet ondoyant ; waved rule.

Werfen der Holzschnitte, vetülés, vetődés ; se déjeter, se cambrer, se défléchir ; warping of the cuts.

Werk, mű, könyv ; oeuvre ; work, book.

Werksatz, könyvszedés ; composition des labeurs ; book-work.

Werkschrift, könyvbetű, folyóbetű ; caractères de livres ; book-types.

Werksetzer, könyvszedő ; compositeur de labeurs ; book-compositor

Widerdruck, belső nyomás, belső forma, rétiration ; second-side.

Widmung, ajánlás ; dédication ; dedication.

Widmungstitel, ajánló cím ; page de dédicace ; dedication.

Winkelhaken, sorzó, szedővas, szedőkanál (közh.), rendvas, sorjázó ; composteur ; composing stick.

Wurzelzeichen, gyökjel (közh.), gyökérjel ; signe radicale ; square root sign.

## X

Xylograph, fametsző ; xylographe. graveur en bois ; wood-engraver.

Xylographie, fametszés ; xylographie ; art of wood-engraving

## Z

Zählapparat, Zähler ; számláló készülék ; compteur ; counter.

Zahlfigur, számjegy ; nombre, lettre numérale ; numeral letter, figure.



Zahnkuppelung, fogas kapcsolás; 'accouplement denté; cogged coupling.

Zahnrad, fogaskerék; roue dentée, roue d'engrenage; cogwheel, cogged whed, toothed wheel.

Zahnradkranz, fogaskerék koszorúja, couronne de roue dentée; cogged curb, cogged crib.

Zahnstange, fogasrúd; crémaillère, barre dentée; rack, cog-rod.

Zange, csípőfogó; béquettes, pincettes, flat plyers.

Zapfen (Guss-), csap, csinga, öntött csap; pivot; jet.

Zapfenlager, Zapfenmutter, csapágy; crapaudine; collar, gland.

Zeichen (Papier-), papirosjegy; marque; corne; mark, token.

Zeichenerklärung, jelmagyarázat; explication des marques; explication of the marks.

Zeichenkreide, rajzkréta, rajzoló - kréta; craie à dessiner; drawing-chalk.

Zeichenpapier, rajzpapiros; papier à dessin, papier à dessiner, papier Ingres; drawing-paper, design paper.

Zeichnen, Zeichnenkunst, rajzolás; l'art à dessiner; drawing, copying.

Zeichner, rajzoló ; dessinateur ; draughtsman, draftsman.

Zeichnung, rajz ; dessin ; drawing, sketch, draught.

Zeile, sor ; ligne ; line.

Zeilenmass, sormérő , typomètre ; measure of lines.

Zeitschrift, folyóirat ; journal ; periodical.

Zeitung, Zeitungsblatt, hirlap, ujság ; gazette, journal ; news-paper.

Zeitungspapier, ujságpapiros ; papier à journaux ; paper for newspapers.

Zeitungssetzer, ujságszedő, hirlapszedő, lapszedő ; compositeur des journaux ; news-compositor.

Zerquetschen (des Satzes), összehabardás ; mettre en pâte ; to squabble, to pie.

Zeug, ólomhulladék, sérült betű ; composition pour la fonte ; batter.

Zeugdruck, szövetnyomtatás ; tirage sur étoffes ; cloth-stamp

Zierleiste, díszítő lécz, ornement ; ornamental piece.

Zierlinie, díszítő vonal ; filet de décoration ; fancy rule.

Zierschriften, díszbetűk ; caractères de fantaisie, caractères ornées ; fancy types, ornamented letters.

Zierstücke, ékesítő darabok, ékítménydarabok, diszítménydarabok; ornaments; ornamental bits.

Ziffern, arabische, arab számok, arab számjegyek; chiffres arabes, nombres; figures.

Ziffern, römische, római számok, római számjegyek; chiffres romains; numerals.

Ziffernkasten, számszekrény; casse pour les chiffres; figure-case.

Ziffernsatz, számos szedés; composition de chiffres; figure-work.

Zink, horgany (közh.), czink; zinc; zinc, spelter.

Zinkätzung, Zinkographie, domboredzés (közh.), czinkográfia; zincographie, gravure à l'eau-forte en zinc; zincographic.

Zinkplatte, czinklemez; planche en zinc; zinc-plate.

Zinn, ón, czinn; étain; tin, stannum, pewter.

Zinnober, cinóber; cinabre, vermillon, cinnabar, vermillion.

Zueignungstitel, ajánló cím; page de dédicace; dedication.

Zugstange, vonórúd; timon; pull.

Zukleben, beragasztani; coller dans; to paste in, to stick in.

Zurichtbogen, egyengető-ív; feuille pour marque; mark-sheet.

Zurichten, egyengetni, a nyomást szabályozni; faire le découpage; cut-out, to make ready the forme.

Zurichtung, egyengetés; découpage; making ready.

Zurückdrehen (der Maschine), visszahajtás; aller en arrière; to reverse the press.

Zurunden (den Buchrücken), kerekíteni; arrondir; filing.

Zusammenfalzen, összehajtani, hajtogatni; plier; to fold.

Zusammenziehen (die Zeile), szűkíteni; rétrécir; to draw together.

Zuschuss, hozzálék; chaperon, feuilles sur-numéraires; waste.

Zweifarbendruckmaschine, kétszín-nyomógép; presse bicolore, machine pour impression en deux couleurs; two-colour-machine.

Zweipunktpatien, negyedpetites zárkák; espaces de deux points; two-point-spaces.

Zweispaltig, kéthasábos; à deux colonnes; with two columns.

Zweitourenmaschine, kétfordulatos gép; machine à réaction; two-revolution press.

Zweiunddreissiger, harminczkettedrét ; in-  
16<sup>0</sup> ; thirty-twomo.

Zwickzange, csípőfogó ; pincettes, béquet-  
tes ; flat plyers.

Zwiebelfische, betűkeverék, kitálalás ; pâté,  
coquilles ; pie, pi.

Zwillings-Rotationsmaschine, ikerrotációs  
gép, ikerkörforgó gép (közh.), ikerforgó  
gép ; machine rotative couplée ; cou-  
pled rotary-press.

Zwischenraum, köz ; intervalle ; space.

Zwischenschlag, beosztás, vaksor ; inter-  
ligne ; blank line, white, interline.

— — —